

NESBITT'S  
FRENCH COURSE  
REVISED AND ENLARGED



Class PC2121

Book N4

Copyright N<sup>o</sup> 1912

**COPYRIGHT DEPOSIT.**





# CONVERSATIONAL FRENCH COURSE

REVISED AND ENLARGED EDITION

ARRANGED FOR

NATURAL METHOD STUDENTS  
AND TEACHERS

BY

NORMAN H. NESBITT

||

*Author of "Memory and Its Training," "The Tyranny of Habit," etc.*

---

A SERIES OF TWENTY-FIVE LESSONS  
WITH COPIOUS READING EXERCISES

---

SEVENTH EDITION



Published by  
Farnham Printing and Stationery Co.  
Minneapolis, Minn.

PC 2121  
14  
11/12

Copyright 1907

Copyright 1909

Copyright 1912

By

NORMAN H. NESBITT



© CL A309809

# CONTENTS

---

	PAGE
INTRODUCTION .....	7
TO TEACHERS.....	8
MODERN LANGUAGE TEACHING.....	9
FIRST LESSON. Qu'est-ce c'est? Nouns.....	13
SECOND LESSON. General Conversation.....	14
THIRD LESSON. Asking Questions.....	15
FOURTH LESSON. The Body and Clothing.....	16
FIFTH LESSON. Important Prepositions.....	17
SIXTH LESSON. General Conversation.....	19
SEVENTH LESSON. Out Shopping.....	20
EIGHTH LESSON. Taking a Journey.....	23
NINTH LESSON. Verb Drill.....	26
TENTH LESSON The Family.....	28
ELEVENTH LESSON. The Calendar and the Seasons.....	29
TWELFTH LESSON. Compter. Pronunciation Drill.....	31
THIRTEENTH LESSON. Reflexive Verbs.....	33
FOURTEENTH LESSON The Weather.....	34
FIFTEENTH LESSON. Politeness.....	35
SIXTEENTH LESSON. Sensations.....	41
SEVENTEENTH LESSON. What to Eat.....	42
EIGHTEENTH LESSON. At the Table.....	46
NINETEENTH LESSON. What is the Time?.....	48
TWENTIETH LESSON. "Les Trois Citrons." Fairy Tales	49
TWENTY-FIRST LESSON. In the Street.....	66
TWENTY-SECOND LESSON A Trip Abroad.....	69
TWENTY-THIRD LESSON. Morning and Evening.....	71
TWENTY-FOURTH LESSON. Description d'une Maison...	73
TWENTY-FIFTH LESSON. Anecdotes.....	76
LA MARSEILLAISE.....	80
ANECDOTES FACILES.....	83

# CONTENTS—CONTINUED.

	PAGE
ANECDOTES—SECOND SERIES.....	119
FRENCH GENDERS AT A GLANCE.....	170
AIDS TO NATURAL METHOD STUDENTS.....	172

---

*NOTE.—I wish gratefully to acknowledge the many valuable ideas embodied in this course which have been suggested by reference to the "natural method" texts of M. D. Berlitz, Richard S. Rosenthal, Howard Swan, Chas. F. Kroeh, C. Fontaine, Leslie S. Dodge, R. D. Cortina, A. Muzzarelli and others.*

N. H. N.



---

DEDICATED  
to  
ELIZABETH  
My Beloved Wife and Helper

---



## INTRODUCTION

---



My successful experience with twenty-seven thousand pupils, and the interest I have always taken in the "natural method," prompt me to publish my course of lessons in book form as the review basis of future class work, and for the aid of former pupils. There is no new "system" set forth; this book being simply a "course" or compilation of lessons, some original, and others selected from the works of other teachers, whose names are given wherever their ideas have been used. No individual teacher has a "corner" on the wisdom of pedagogy.

Just how the lessons may be used to best advantage is left to the teacher, who ought to have a fluent command of French and unbounded love for his work. This book is of little use to a beginner without the aid of an instructor, as it is intended for class use only. Nothing has been omitted that is practical and necessary for conversational pur-

poses, so that in the hands of a progressive teacher pupils may acquire a working knowledge in the shortest possible time.

Subsequent study of grammatical rules will be divested of its terror after one has taken a course of interesting lessons by the "natural" method as demonstrated by any quick-witted, broad-minded, capable and enthusiastic teacher

### TO TEACHERS

1 Use this book solely as the basis of review after the lesson has been given in class conversation

2. Fill the blackboard at each lesson, and insist upon having every word copied, even mechanically, as an aid to memory.

3 After the fifteenth lesson, begin to relate stories lasting fully fifteen minutes, instead of short anecdotes.

4. Let *usage* take the place of grammatical rule

5. Keep your class amused and entertained all through the session. The interest will take care of itself.

NORMAN H. NESBITT

## MODERN LANGUAGE TEACHING.

---

"The literary language is to a certain extent a dead language; the spoken language, on the other hand, exhibits life, action, linguistic tendencies. We believe in teaching in college the principles of linguistic development, and these principles are better illustrated by the spoken language than by the language of literature. Moreover, knowledge of the every day speech of a people is necessary for the intelligent appreciation of its literature." *Professor H. C. G. von Jagemann, Harvard University.*

---

"The natural tendency of the learner is to translate the foreign phrases he hears and sees, but by this method he is soon convinced that he is wasting his time and only practicing English by so doing; because he can raise his hand, for example, and say, 'I raise my hand' in any language, without the necessity of first thinking it in English. By means of these preliminary object-lessons the

habit of direct association is soon formed, and this I consider their chief value. Moreover, the student, on seeing before his eyes actions and objects, and hearing them described, must receive more vivid impressions, and is therefore more likely to remember than when mere words are associated together, as in translation." *Professor Chas. F Kroeh, Stevens Institute of Technology.*

---

"I must be permitted to say that no one who is not perfectly familiar with the English language is competent to teach French and German." *Professor O. B Super, Dickinson College.*

---

"The most valuable thing in the way of discipline which comes from the study of a foreign language is its influence in improving the pupil's command of his own." *Professor E. H. Babbitt, Columbia College.*

---

"Too strong a warning can scarcely be given to Frenchmen who, because they know, as the saying is, their mother tongue, imagine they can teach

it, and readily seek and obtain positions in which they at least have a chance of learning English, if they do not teach much French. An intelligent knowledge of English is a *requisite*." *Professor F. C. de Sumichrast, Harvard University.*

---

"Let us remember that in teaching, if anywhere, *ars est celare artem*; that the highest triumph of erudition, in the school book or in the school-room, is in the most masterful helpfulness; and that he who would lead the children of knowledge as of faith, must himself become as a little child." *Professor Edward S. Joynes, University of South Carolina.*

---

"If we inquire into the depreciatory feeling with which the modern languages are regarded by scholars generally, we shall find, I think, that the responsibility for a great part of it, at least, rests upon the shoulders of those who have the chief power of appointment to positions in our higher institutions. The fatal college nepotism that has pervaded this whole system in many places has practically rendered it a sort of closed corporation

to all who are educated outside of the pale of their own individual sanctuaries. The natural consequence has been that young, inexperienced, and, only too often, poorly prepared assistants have been called to office, and through them the departments have had to suffer not alone for a lack of efficient instruction, but also in the general appreciation both of the student and of an intelligent public. This misfortune has fallen more frequently upon the modern languages, perhaps, than upon any other departments, from the simple fact that the idea is so generally prevalent that anybody can teach them." *Professor A. M. Elliot, Johns Hopkins University.*



## PREMIÈRE LEÇON

---

Le plafond.	La porte.	Qu'est-ce que c'est ?
Le plancher.	La poche.	Ce n'est pas.
Le mur.	La carte.	C'est.
La fenêtre.	L'enveloppe.	Le.... La.....Les.
La chaise.	La classe.	Sur..... Dans.
La table.	La leçon.	Oui.....Non.
Le livre.	La craie.	Est.
Le papier.	Le tableau.	Je.
Le crayon.	La chambre.	Français.
La plume.	La conversation.	Anglais.
La maison.	La perfection.	Monsieur.

---

## LES VERBES

---

Je déteste.	Je désire.	Je regarde.	Je parle.
Je préfère.	Je touche.	Je passe.	Je continue.
Je marche.	Je pousse.	Je retourne.	

---

Only the material of the first lesson is given above. After thorough conversational and blackboard work in class the pupil may write as many sentences as possible, based upon the class work, without reference to the text-book. Throughout the course, the pupil ought never to consult the text until *after* each lesson.

## SECONDE LEÇON

---

### QUESTIONNER

Parlez-vous?	Aimez-vous?	Je comprends.
Désirez-vous?	Voyez-vous?	Je vois.
Préférez-vous?	Allez-vous?	Je vais.
Comprenez-vous?		J'aime.

---

La prose.	La littérature.	Le thé.
La poésie.	L'opéra.	La rose.
La différence.	Le drame.	La violette.
La musique.	Le café.	L'anecdote.

---

Classique.	Vocale.	Comique.
Populaire.	Instrumentale.	Tragique.
Sentimentale.		

---

In class conversation the teacher must not omit thorough review of preceding lessons. The *entire* vocabulary of the class should be used at each lesson, orally. After pupils have written exercises the text-book should be referred to, but merely as a basis for corrections.

## TROISIÈME LEÇON

---

L'INFINITIF.	LE PRÉSENT.	LE PASSÉ.	AUXILIAIRE
Répéter	Je répète.	Répété.	
Parler	Je parle.	Parlé.	
Passer	Je passe.	Passé.	Avez-vous?
Observer	J'observe.	Observé.	J'ai.
Finir	Je finis.	Fini.	
Visiter	Je visite.	Visité.	
Recevoir.	Je reçois.	Reçu.	
Désirer.	Je désire.	Désiré.	

---

La rue.	La fontaine.	L'intention.
La statue.	Le cimetière.	La capitale.
Le parc.	La lettre.	La poste.
Le monument.	L'inscription.	La France.

---

Bel-le	Devant.	Où?
Grand. (masc)	Pour.	
Grande. (fém)	Voilà!	

## QUATRIÈME LEÇON

---

### LES ADJECTIFS POSSESSIFS

---

	<i>Masc</i>	<i>Fém.</i>		<i>Masc</i>	<i>Fém.</i>
	Mon	Ma		Mes	
	Ton	Ta		Tes	
<i>Singulier.</i>	Son	Sa	<i>Pluriel.</i>	Ses	
	Notre	Notre		Nos	
	Votre	Votre		Vos	
	Leur	Leur		Leurs	

RÈGLE. En Français, les adjectifs possessifs s'accordent avec L'OBJET POSSÉDÉ.

---

### LES PARTIES DU CORPS

---

La tête.	Le dos.	Les paupières.
La figure.	Le bras.	Les cheveux.
Le front.	La main.	Le cou-de-pied.
L'oeil.	Le doigt.	Le genou.
Le nez.	La jambe.	Les lèvres.
La joue.	Le pied.	La moustache.
La bouche.	Les dents.	La gorge.
Le menton.	La cheville.	Le pouce.
Le cou.	Le mollet.	Les doigts de pied
La poitrine.	Le coude.	Les favoris.
		Le poignet.

---

Droit. (mas.)

Droite. (fém.)

Gauche.

## CINQUIEME LEÇON

---

### ÊTRE

### ÉTANT

### ÉTÉ

PRÉSENT DE L'INDICATIF.

INTERROGATIF.

Je suis.

Suis-je?

Il est.

Est-il?

Elle est.

Est-elle?

Nous sommes.

Sommes-nous?

Vous êtes.

Etes-vous?

Ils sont.

Sont-ils?

---

### PRÉPOSITIONS

Sur. Sous. Entre. Devant. Derrière. Dans.

---

### ADVERBES

Ici.

Là.

---

Participes passés. Assis. (mas.) Debout.  
Assise. (fém.)

---

### LES VÊTEMENTS

Take the various articles enumerated and put them in different places. Then describe the exact position of each article and its relation to the other objects in the room. Do this aloud. This is a good way to acquire ready use of the above prepositions.

### HOMMES

La ceinture.

Le pardessus.

Les souliers.

Le pantalon.

Les bottes.

Les souliers vernis.

La casquette.

La redingote.

Le faux-col.

Les escarpins.

Le bouton de col.

La chemise de toile.	Les manches.
La chemise de coton.	Les bretelles
Les manchettes.	Les pantoufles.
La jaquette.	Les chaussettes.
Le melon.	Le chapeau de feutre
Le caleçon.	Le chapeau haut de forme!
Les guêtres.	Le chapeau de paille
Les jarrettières.	Les bas
Les gants.	L'habit noir. (de gala)
Les brodequins.	L'ulster
Les boutons de manchette.	Le gilet.
Le caoutchouc.	La canne.
Le foulard.	
La cravate.	

#### FEMMES

Le corsage.	Le chapeau.
La capote.	Les bas
Le manteau.	La sortie de bal.
La robe.	La bague
Le peignoir	Le châle.
Le cache-poussière.	Les bas de soie.
Les boucles d'oreilles.	La jupe.
Le jupon de couleur.	Le corset.

## SIXIÈME LEÇON

---

### ADJECTIFS LA FORMATION DU FÉMININ

---

Règle générale.—Le féminin des adjectifs est formé par l'addition d'un e au masculin. Petit, petite.

Remarque.—Les adjectifs terminés au masculin par un e muet ne changent pas au féminin. Exemples : rouge, jaune, terrible.

---

L'église.	La curiosité.	La richesse.
La pauvreté.	Le ciel.	L'homme.
La bonté.	L'enfer.	

---

Hier.	Aujourd'hui.	Demain.
-------	--------------	---------

---

Toujours.	Jamais.	Quelquefois.
-----------	---------	--------------

---

Riche.	Pauvre.	Curieux—mas.
		Curieuse.—fém.
Aimable.	Difficile.	Facile.

---

The conversational uses and possibilities of the above vocabulary depend entirely upon the ingenuity and ability of the teacher.

## SEPTIÈME LEÇON

### LES ACHATS

### AUX MAGASINS

#### VOCABULAIRE

L'argent.	Le client.	Qui.
La monnaie.	La personne.	Cher.
Le commis.	Le comptoir.	A bon marché.
Le prix.	Coûter.	Haut.
Payer.	Il coûte.	Bas.
Acheter.	A crédit.	Comptant.
Vendre.	Les marchandises.	Le marchand.

#### PHRASES UTILES

Boulangerie, pâtisserie.

Épicerie, fruiterie.

Papeterie, librairie.

Tailleur, chapellerie.

Cordonnier.

Nouveautés, habillements; chemisier.

Modes.

Horlogerie et bijouterie.

Parapluies.

Tapisserie, ameublements.

Pharmacie

Où pourrais-je bien acheter du papier à lettres,  
des gants, etc.?

Y a-t-il une librairie près d'ici?



Où y a-t-il un chemisier, une librairie?

Bonjour, monsieur; bonjour, madame.

J'ai besoin de papier à lettres, s. v. p.

Je voudrais voir des gants.

Montrez-moi des souliers, s. v. p.

Voulez-vous me faire voir ce que vous avez?

Combien vaut cela?

Combien cela vaut-il?

Quel est le prix de ceci?

Combien coûte ceci?

C'est trop cher.

C'est un peu cher.

En avez-vous à meilleur marché.

N'avez-vous pas quelque chose de meilleur?

Faites-moi voir quelque chose de meilleure qualité

J'aime mieux cela.

Je prends ceci, cela, ceux-ci, *or* celles-ci.

Pouvez-vous prendre (me changer) une pièce d'or  
anglaise?

Je vais les prendre avec moi.

Voulez-vous me les envoyer?

Pouvez-vous me les envoyer de suite?

Envoyez-les (le) à l'hôtel X—

Ne manquez pas de les envoyer aujourd'hui, s. v. p.

Du papier à cigarettes, s. v. p.

Un paquet de Maryland.

Un paquet de Caporal, de Levant.

Une boîte d'allumettes, s. v. p.

Je voudrais acheter :—

des gants, des cols,  
des manchettes, des mouchoirs,  
des chaussettes, des boutons de chemise.  
des bottines, des souliers, des lacets,  
une cravate,  
un parapluie, une canne,  
un chapeau, une casquette,  
un chapeau de paille, un chapeau de soie

## HUITIÈME LEÇON

---

### VOYAGER

---

Le voyage.	Le guichet.	Traverser.
La mer.	Le chemin de fer.	Monter.
L'océan.	La malle.	Enrégistrer
Le train.	La terre.	Régistrer.
Le bateau à vapeur.	La locomotive.	Avant.
Le billet.	La gare.	Après.
Le coupé.	La voiture.	Il faut.
Le comparti- ment.	La salle des бага- ges.	Il est néces- saire.
Les bagages.	La salle d'attente.	La liberté.
Le train express	L'indicateur.	L'égalité.
Le train des marchandises.	Le sac de nuit.	La fraternité.
Le train des postes.	La traversée.	
Le train omnibus.	Le cocher.	

---

### EN ROUTE

---

De quel côté est le bateau?  
Où est le bateau d'Ostende?  
Est-ce le bateau de Douvres—de Folkstone?  
Combien coûte le passage?

Combien est-ce en seconde classe?

Combien en première?

Peut-on retenir des places?

De quel côté sont les cabiines—les premières, les secondes?

Gardez-moi une bonne place.

Pouvez-vous m'indiquer une bonne place?

Voici mes bagages.

Voilà les miens.

Je vais prendre cette valise avec moi dans la cabine.

Pardon, steward; où est ma cabine?

La mer est-elle mauvaise aujourd'hui?

Combien de temps dure la traversée?

A quelle heure part le bateau?

Quand partons-nous?

Quand arriverons nous?

Apportez-moi un verre de vin, s'il vous plaît.

Donnez-moi du cognac, s'il vous plaît.

Du cognac et de l'eau de Seltz.

Une tasse de thé.

Une cuvette.

Un verre d'eau.

Pouvez-vous me prêter une couverture?

Peut-on manger à bord?

Combien coûte le dîner?

A quelle heure est le dîner?

Le dîner est-il prêt?

Avez-vous des cigarettes?  
Apportez-moi un cigare, s'il vous plaît.  
Une tasse de café (noir).  
Où dois-je payer?  
Voulez-vous faire une partie de cartes?  
Très volontiers, monsieur.  
Garçon, avez-vous un jeu de cartes?  
Sommes-nous près d'arriver?  
Combien de temps faut-il encore?  
Sommes-nous arrivés?  
Où sont mes bagages?  
Cette malle est à moi, et cette valise aussi.  
Je prends le train pour Paris.  
Faut-il passer à la douane?  
Par où faut-il aller?  
Où est le douanier?  
Tout cela est à moi.  
Voici mes clefs.  
Je n'ai rien à déclarer dans mes bagages.  
Non, monsieur; rien du tout.  
J'ai des jouets à déclarer.  
J'ai du thé à déclarer.  
Combien dois-je payer?  
Je vais à Paris.  
Où est le train de Paris?

## NEUVIÈME LEÇON

---

### LES VERBES

---

Que fais-je? Que faites-vous? Que fait-il?

---

#### **Prendre**

Je prends,  
Vous prenez.  
Il(elle)prend

#### **Mettre**

Je mets,  
Vous mettez.  
Il(elle)met.

#### **Porter**

Je porte.  
Vous portez.  
Il(elle)porte.

#### **Pousser**

Je pousse.  
Vous poussez.  
Il(elle)pousse

#### **Tirer**

Je tire.  
Vous tirez.  
Il(elle)tire.

#### **Ouvrir**

J'ouvre.  
Vous ouvrez.  
Il(elle)ouvre.

#### **Fermer**

Je ferme.  
Vous fermez.  
Il(elle)ferme

#### **Aller**

Je vais  
Vous allez.  
Il(elle)va.

#### **Venir**

Je viens.  
Vous venez.  
Il(elle)vient.  
(Berlitz.)

# **CONJUGATIONS REGULIÈRES**

<i>Infinitif</i> :	I. marcher	II. finir	III. recevoir	IV. vendre
<i>Participe Présent</i> :	<b>marchant</b>	<b>finissant</b>	<b>recevant</b>	<b>vendant</b>
<i>Présent</i> :	je marche il marche nous march <b>ons</b> vous marchez ils marchent	je finis il finit nous finis <b>sons</b> vous finis <b>sez</b> ils finis <b>sent</b>	je reço <b>is</b> il reço <b>it</b> nous rece <b>vo</b> ns vous rece <b>vez</b> ils reço <b>ivent</b>	je vend <b>s</b> il vend nous vend <b>ons</b> vous vendez ils vend <b>ent</b>
<i>Passé</i> :	j'ai march <b>é</b> il a march <b>é</b> nous avo <b>n</b> s march <b>é</b> vous ave <b>z</b> march <b>é</b> ils ont march <b>é</b>	j'ai fini il a fini nous avo <b>n</b> s fini vous ave <b>z</b> fini ils ont fini	j'ai re <b>çu</b> il a re <b>çu</b> nous avo <b>n</b> s re <b>çu</b> vous ave <b>z</b> re <b>çu</b> ils ont re <b>çu</b>	j'ai vend <b>u</b> il a vend <b>u</b> vous avo <b>n</b> s vend <b>u</b> vous ave <b>z</b> vend <b>u</b> ils ont vend <b>u</b>
<i>Futur</i> :	je marcher <b>ai</b> il marcher <b>a</b> nous marcher <b>ons</b> vous marcher <b>ez</b> ils marcher <b>ont</b>	je finir <b>ai</b> il finir <b>a</b> nous finir <b>ons</b> vous finir <b>ez</b> ils finir <b>ont</b>	je récev <b>rai</b> il récev <b>ra</b> nous recev <b>rons</b> vous recev <b>rez</b> ils recev <b>ront</b>	je vendr <b>ai</b> il vendr <b>a</b> nous vendr <b>ons</b> vous vendr <b>ez</b> ils vendr <b>ont</b>

**Note.**—The above lesson, despite its sinister aspect for the beginner, may be made intensely interesting by a capable teacher. This table is adapted from the Méthode Berlitz, Premier Livre.

## DIXIÈME LEÇON

---

### LA FAMILLE

Le père.	Le mari.	Le neveu.
La mère.	La femme.	La nièce.
Le fils.	Le beau père.	Le jumeau.
La fille.	La belle mère.	La jumelle.
Le frère.	Le cousin.	Les jumeaux.
La soeur.	La cousine.	L'oncle.
Le bébé.	Le beau frère.	La tante

---

The instructor possessing a fluent command of French may give a most entertaining and instructive lesson with the above vocabulary. Many appropriate anecdotes may be related, and interesting comparisons be drawn between the family customs of English and French speaking people.



## ONZIÈME LEÇON

---

### L'ANNÉE

---

Regardez, mes amis ! Que voyez-vous contre le mur ? Un calendrier, n'est-ce pas ? Il contient les trois-cent soixante-cinq jours formant une année. L'année est divisée aussi en douze mois et en cinquante-deux semaines. Une semaine contient sept jours, qu'on appelle lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche. Pendant six jours nous travaillons, le septième jour nous nous reposons. C'est à dire que nous allons à l'église, nous faisons promenade dans les bois, nous étudions le français ( ? ) nous faisons la chose la plus agréable, selon nos préférences.

Les noms des mois sont janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre. Quelques mois ont trente et un jours, d'autres en ont trente, mais février en a seulement vingt-huit. Tous les quatre ans, février a vingt-neuf jours, et l'année s'appelle bissextile, en anglais, "leap year".

Il y a quatre saisons dans une année : le printemps, l'été, l'automne et l'hiver.

O, comme j'aime le printemps ! C'est une saison si agréable. Les fleurs commencent à pousser,

et dans les forêts les oiseaux, ces beaux musiciens de la nature, chantent dans les branches des arbres. Tout est vert dans la campagne et les promenades sont alors charmantes. En été, la température est très élevée, il fait si chaud, et tout exercice est très désagréable et fatigant.

En automne il ne fait ni froid ni chaud, il fait très beau temps.

En hiver. Mon dieu, quel changement ! Les gros flocons de neige tombent et couvrent toutes les routes et les campagnes. Le vent souffle et la neige fouette les visages des passants. Les petits garçons, malgré le mauvais temps, portent leurs patins, et jouent dans la neige. Ah ! quel bonheur de l'enfance !

## DOUZIÈME LEÇON

### COMPTER

0 zéro,	15 quinze,	51 cinquante et un
1 un, une,	16 seize,	52 cinquante- deux,
2 deux,	17 dix-sept,	60 soixante,
3 trois,	18 dix-huit,	61 soixante et un,
4 quatre,	19 dix-neuf,	70 soixante-dix,
5 cinq,	20 vingt,	71 soixante et onze,
6 six,	21 vingt et un,	72 soixante-douze,
7 sept,	22 vingt-deux,	80 quatre-vingts,
8 huit,	30 trente,	81 quatre-vingt- un
9 neuf,	31 trente et un,	90 quatre-vingt- dix,
10 dix,	32 trente-deux,	91 quatre-vingt- onze,
11 onze,	40 quarante,	100 cent,
12 douze,	41 quarante et un,	500 cinq cents,
13 treize,	42 quarante-deux,	
14 quatorze,	50 cinquante,	1000 mille.

### VOCABULAIRE

Compter.

Combien ?

Font.

Fois.

# EXERCICE SUR LA PRONUNCIATION

Combien	font	2	fois	2?	2	fois	2	font	4.
"	"	3	"	3?	3	"	3	"	9.
"	"	3	"	11?	3	"	11	"	33.
"	"	3	"	33?	3	"	33	"	99.
"	"	3	"	333?	3	"	333	"	999.
"	"	4	"	4?	4	"	4	"	16.
"	"	4	"	444?	4	"	444	"	1776
"	"	5	"	5?	5	"	5	"	25.
"	"	5	"	25?	5	"	25.	"	125.
"	"	5	"	125?	5	"	125	"	625.

Prononcez :            3,333,333    4,444,444    5,555,555  
                               6,666,666    7,777,777    8,888,888

Ecrire en lettres, aussi vite que possible.

						12	15	20
34	25	42	27	18	39	47	55	54
62	64	29	65	44	22	33	66	42
59	67	26	43	52	19	24	59	60

## TREIZIÈME LEÇON

---

Comprendre.	Connaitre.	Savoir.
Je comprends.	Je connais.	Je sais.

---

Il y a	Peu
Y a-t-il?	le nord
En	le sud
plusieurs.	l'est
beaucoup	l'ouest
autant	situé

---

### VERBES REFLÊCHIS

#### Se lever.

Je me lève
Il se lève
Elle se lève
Nous nous levons
Vous vous levez
Ils se lèvent
Elles se lèvent

#### S'asseoir.

Je m'assieds
Il s'assied
Elle s'assied
Nous nous asseyons
Vous vous asseyez
Ils s'asseyent
Elles s'asseyent.

## QUATORZIÈME LEÇON

---

### QUEL TEMPS FAIT-IL ?

Il fait beau.	Il éclaire.
Il fait mauvais (temps).	Il tonne.
Il fait froid.	Il fait clair.
Il fait chaud.	Il fait du soleil.
Il pleut.	Il fait de la boue.
Il pleut à verse.	Une ondée.
Il grêle.	Il fait du brouil- lard.
Il neige.	Il fait de la brume.
Il fait sombre.	Nous allons avoir un orage.
Il commence à faire trop froid pour nous.	Cela rafraîchira l'atmosphère.
Il gèle.	Il fait très humide.
Le baromètre monte.	Il fait plus chaud qu'hier.
Le baromètre descend.	Il n'y a pas de vent.
La chaleur est intolérable.	Voilà une bonne brise.
La chaleur est étouffante.	C'est délicieux.

## QUINZIÈME LEÇON

---

### LA POLITESSE

---

#### SALUTATIONS

Bon jour, monsieur.                      Adieu.

Pardon.

Mes hommages à mademoiselle votre soeur.

Bon voyage.

Au revoir.

Merci bien pour votre invitation.

Dormez bien.

---

#### QUESTIONS

Comment vous portez-      Comment vous trouvez-  
vous?                      vous aujourd'hui?

Comment cela va-t-il?      Comment va votre ami,

Comment ça va?              votre frère, soeur,  
mère, etc.

Comment allez-vous?      Où demeurez-vous?

Quand êtes-vous arrivé?      Voulez-vous manger

Quand serez-vous chez              quelquechose?  
vous?

Que voulez-vous boire?      Qu'avez-vous?

---

#### RÉPONSES

Oh, très bien merci.      Parfaitement.

Oh, pas trop mal, merci. Bien, pas mal.  
 Oh, comme-ci, comme ça. Je suis un peu fatigué.  
 Je ne me sens pas bien. Je suis heureux, comme  
 toujours.  
 Je suis enrhumé. Je vais mieux.

---

#### REQUÊTES

S'il vous plaît. Si vous n'êtes pas au  
 contraire.  
 Si cela vous est agréable. Si vous le voulez.  
 Permettez moi. Veuillez.

---

#### RÉPONSES

Avec le plus grand plaisir. Il n'y a pas de quoi.  
 Avec beaucoup de plaisir N'en parlez pas.  
 Mille remerciements. Cela ne vaut pas la  
**MERCI!** (négatif) peine d'en parler.  
 Pas du tout. Merci beaucoup.  
 Ce n'est rien. Merci bien.  
 A votre service. A tout à l'heure.  
 Volontiers. Cela me fera plaisir.  
 Je vous suis fort obligé. Certainement.  
 Je veux bien.

There is no better advice extant, in regard to French manners and social customs, than that given by Max Maury in "Lee's Guide to Paris." It is witty and to the point, therefore I quote it herewith. Some may complain that it is not "dry" enough to be contained in a text-book. But can anyone tell me *why* a text-book ought to be made as dry and uninteresting as possible? M. Maury's chapter follows.

N. H. N.



"It was Steele, I think, who said that one may know a foreigner by his answering only no or yes to a question, while a Frenchman generally uses a whole sentence. So, never answer *oui* or *non* alone to a question; that's English; but always add: *Monsieur, Madame, Mademoiselle*; that's French.

The word *Monsieur* is as appropriately used in speaking to a counter-jumper as to the President of the Republic. They are both *monsieur*. So, use the words *Monsieur, Madame, Mademoiselle* freely, and do in France as the French do. Take off your hat to men as well as to ladies, when you meet them or come up to speak to them. If you have been introduced to a person, lady or gentleman, older than yourself, take off your hat first, when you meet him or her. Contrary to what is the custom in America, never wait for a lady to bow to you before taking off your hat to her.

When you are going to pay a call put your gloves on. When you are asked to dinner, keep them on after being shown into the drawing-room until you go into the dining-room. Don't excuse yourself for wearing gloves when you are shaking hands. It is not only permissible but customary to shake hands with gloves on.

Never shake hands with a lady or gentleman on

being introduced. Bow gracefully, if you can, and do not say: *Comment vous portez-vous?*—a phrase that most English people know, and that French people use very little. In many cases “how d’ye do” should be rendered by a bow, or by *bonjour, monsieur* (or *madame, mademoiselle*).

A frock coat, not evening dress, is usually worn at the dinner table, in cases in which a dress suit would be worn in American uppertendom.

If you get married while in France you will be expected to go through the ceremony in evening dress. (Beware of the French mother-in-law!)

When dinner is over you must take out into the drawing-room the lady you took into the dining-room and look very pleasant and much pleased all the time. The English ceremony which consists in bowing the ladies out of the dining-room, in order to allow the gentlemen to “stay over their wine,” to put their elbows on the table, cross their legs, talk racing, betting, club scandal, etc., etc., and get groggy, and half seas over, is unknown in France.

When you are at table, don’t talk about Joan of Arc, Waterloo, the Battle of Trafalgar, Egypt, the Spanish-American war, the needs of your navy, and—above all—never threaten any one to write to the *New York Herald*, the *London Times*, or

to your ambassador. French vanity is highly explosive. The slightest shock may cause strange changes.

### SPECIAL DONT'S.

If you think you are a gentleman in America:

**Don't** be a cad in France.

**Don't** be negligent in dress, language, etc.

**Don't** walk about in churches, with this little book in your hand, during divine service.

**Don't** go about in knickers or wear a cycling cap in the streets unless you are a gentleman of the wheel.

**Don't** look like a conqueror in a conquered land.

**Don't** show your contempt for the manners and customs of "darned foreigners", *you* are the "foreigner" as long as you tread the French soil.

**Don't** sneer at the practices of the Roman Church and proclaim them degrading and idolatrous.

**Don't** jeer at priests and processions,

"The moment that you land in France  
Like 'Arry in Boulong."

So that we may not wrong

"The Yankee folk, and judge them all  
By 'Arry in Boulong."

And you, *Mesdames les Américaines*, you know what your reputation in France is. Yes, the solid

comfort, the neatness and artistic taste evident of and about the American girl and her ma, are proverbial even among *les Parisiennes*, the trimmest "of the world," as they say in Chicago.

#### A GENERAL DON'T.

Whatever you say,

**Don't** forget to tack on *Monsieur, Madame, Mademoiselle*, to *Oui, Non, Merci*. At bed time repeat fifty times: *Oui, Monsieur; Non, Madame; Merci, Mademoiselle*.

Never fails; success guaranteed; acts as a lubricator, avoiding all friction; saves money, time, and temper.

In English they say, it's money that makes the mare go. Well, then, remember that every man or woman in France, high or low, expects this "small change of politeness" at every turn."

## SEIZIÈME LEÇON

---

### QUELQUES IDIOTISMES

---

J'ai froid.	J'ai honte.
J'ai chaud.	J'ai tort.
J'ai faim.	J'ai raison.
J'ai soif.	J'ai envie.
J'ai peur.	J'ai sommeil.

---

### QUELQUEFOIS

---

Je tousse.	Je me mets en colère.
J'éternue.	Je tremble.
J'ai le hoquet.	Je ronfle.
Je respire.	Je ris.
Je souffle.	Je bois.
Je pleure.	Je mange.
Je grelotte.	J'ai mal à la tête.

---

NOTE: While the above examples are only given in the first person singular, indicative, the instructor may drill the class conversationally in the three persons, singular and plural, present, past and future.

## DIX-SEPTIÈME LEÇON

### MANGER

VIANDES	POISSONS	LÉGUMES
Le boeuf.	le cabillaud.	la pomme de terre.
le biftek.	la sole.	le chou.
le rosbif.	l'anchois.	le choufleur.
le veau.	la sardine.	la tomate, pomme
le venaison.	la crevette.	d'amour.
le mouton.	le maquereau.	le maïs.
l'agneau.	le homard.	l'oignon.
le porc.	les huitres.	l'ail.
le lard.	la clôvisse.	le navet.
le jambon.	l'éperlan.	la carotte.
le canard.	la raie	les petits pois.
l'oie.	le turbot.	le haricot.
le pigeon.	le thon.	le haricot vert.
le poulet.	le merlan.	la fève.
le dindon.	le rouget.	le céleri.
l'alouette.	le saumon.	l'asperge.
le pluvier.	le hareng	l'épinard.
la caille.	la truite.	le champignon.
la grive.	l'anguille.	le chou de Bruxel-
la pintade.	la moule.	lès.
le lièvre.	le brochet.	le concombre.
le lapin.	le carrelet.	la laitue.
l'escargot.	la plie.	le radis.

le toie.  
le rognon.  
la perdrix.  
le faisan.

l'artichaut.  
l'oseille.  
le poireau.  
l'orge.

### **FRUITS**

la pomme.  
la poire.  
la pêche.  
la cerise.  
la figue.  
la datte.  
la fraise.  
la framboise.  
la groseille.  
la prune.  
le melon.  
le raisin.  
le limon.  
le citron.  
l'orange.  
l'amande.  
la banane.  
l'ananas.  
la noisette.  
le raisin sec.  
la mûre.  
la mûre sauvage.  
l'abricot.  
la groseille à maquereau.  
les mendiants.  
le marron.

### **CHOSÉS DIVERSÉES**

la salade.  
l'huile.  
les olives.  
le sel.  
la moutarde.  
le poivre.  
le biscuit.  
le pain.  
le beurre.  
la confiture.  
le confit.  
le fromage.  
le sucre.  
le bon bon.  
le vinaigre!

### **Boissons.**

l'eau.  
l'eau de vie.  
le vin.  
le lait.  
la crème.  
le café.  
le thé.  
le chocolat.  
la bière.  
le cidre.

**.. MENU ..**  
**DUMESNIL FRÈRES**  
**Menu du 19 Juillet**

*Hors d'oeuvre.*

Radis. Beurre. Anchois. Saucisson, Thon. Filet de  
harengs, 40c.

Mélon. 1f. 50c. Sardines à l'huile, 40c  
Truite de rivière, 60c.

*Potages.*

St. Germain, 60c. Vermicelle, 60c.

*Poissons.*

Langouste Mayonnaise, 1f. 50c. Merlans frits, 1f.  
Soles frites, 1f. 25c. Raie au Beurre noir, 1f.

*Entrées.*

Filet de boeuf au Cresson, 1f. 50c. Tête de Veau  
à l'huile, 1f. 50c.

Pigeonneaux aux petits pois, 2f. Rognons bro-  
chette, 1f. 50c.

Escalopes panachées, 1f. 50c. Côtes de veau à  
l'Anglaise, 1f. 50c.

Choucroûte jambon de Francfort, 1f.  
Côtes de mouton aux flageolets, 1f. 25c.

*Viandes Froides.*

Poulet froid, 1f. 25c. Pâté de Gibier, 1f. 25c.

*Légumes.*

Petits pois à la française, 0.75. Haricots verts, 0.75.



Flageolets, 0.75. Cèpes Bordelaise, 1f.  
Pommes nouvelles, 0.75. Salade de saison, 0.75  
Fromages assortis. Fraises, 1f. Cérises, 0.75  
Oranges, 0.50 Confiture Bar-le-Duc, 0.75  
Suisse, 0.60 Pêchese et Abricots, 0.75  
Crème de Marrons glacées, 0.50. Compôte d'Ananas  
ou d'Abricots, 0.75.  
Biscuits de Huntley & Palmer. Pickles de Crosse  
& Blackwell. Schweppe's Eau de Seltz,  
Ginger Ale, Limonade, 0.75.

## DIX-HUITIÈME LEÇON

### EXERCICE PRATIQUE

(Adapted from "How to Think in French," by  
Prof. Chas. Kroeh.)

#### À UN REPAS

Je me mets à table.  
Je me rapproche de la table.  
Je vais maintenant dire le *bénédicité* (?).  
Je déplie ma serviette.  
Je la mets sur mes genoux.  
Je coupe un morceau de viande avec le couteau.  
Je le porte à la bouche avec la fourchette.  
Je l'ai maché et avalé.  
Je beurre mon pain.  
Je verse de la crème dans mon café.  
J'y mets un morceau de sucre.  
Je le remue avec la cuillère.  
Je goûte une cuillerée pour voir s'il est trop chaud.  
Je le laisse refroidir.  
Je passe le sel à mon voisin.  
Je sale ma viande.  
Je pèle une pomme et la coupe en deux.  
Je présente la moitié à mon petit frère (?).  
Je trempe les doigts dans le rince-bouche.  
Je m'essuie la bouche avec la serviette.  
Je la plie et je la passe dans le rond.  
J'éloigne ma chaise de la table. Je me lève de la  
table, et je sors.

### PHRASES UTILES

Donnez-moi de l'eau—du pain—du poivre—un couteau—une fourchette—une cuillère—cuillère à café—une serviette—un café cognac—Il y a un erreur dans l'addition—Je voudrais voir le gérant —A quelle heure ouvrez-vous, le matin?—Quand fermez-vous? — Donnez-moi ce que vous avez, n'importe quoi—Je mange à la carte—Je mange à prix fixe—Donnez-moi la liste des vins—L'addition, s'il vous plaît—Combien vous dois-je?

## DIX-NEUVIÈME LEÇON

---

### QUELLE HEURE EST-IL ?

Une pendule est plus grande qu'une montre; la première se met dans une chambre, sur la cheminée ou contre le mur; la dernière se porte dans la poche. Une pendule est en bois, en marbre ou en bronze: une montre est en or, en argent ou en nickel. L'une et l'autre marquent les heures. Une heure contient soixante minutes, et dans chaque minute il y a soixante secondes. Vingt-quatre heures forment un jour.

Dans cette salle, il y a une pendule qui ne marche pas, elle est arrêtée, il faut la remonter; voulez-vous la remonter? Voici la clé. Mettez-la à l'heure, il est onze heures vingt. Vous la retardez; vous la mettez à onze heures précises. Ma montre va très bien; elle n'avance ni ne retarde, elle est juste. Quelle heure est-il, mademoiselle X? Il est midi moins le quart. Votre leçon commence à onze heures et elle finit à midi; elle dure une heure.

—(*Berlitz lesson.*)

---

A large clock dial, with movable hands, may be used by the teacher with good results. Such a dial, substantially made of cardboard, may be procured at any school supply house.

## VINGTIEME LECON

---

### LES TROIS CITRONS

---

*(Verbatim from Guerber's "Contes et Légendes,"  
First Volume)*

*This story is intended to be related by the teacher.  
Then the pupils may read the text at home thus  
affording a test of their ability to follow a sustained  
narrative orally.*

---

Il y avait une fois un prince beau comme le jour, riche et aimable. Le roi, son père, désirait beaucoup de le voir marié, et tous les jours il lui disait: "Mon fils, pourquoi ne choisissez-vous pas une femme parmi toutes les belles demoiselles de la cour?" Mais le fils regardait toutes les demoiselles avec indifférence, et refusait toujours de choisir une femme. Enfin, un jour, fatigué des remontrances de son père, il dit:

"Mon père, vous désirez me voir marié. Je n'aime pas les demoiselles de la cour. Elles ne sont pas assez jolies pour me plaire. Je propose de faire un long voyage, tout autour du monde si c'est nécessaire, et quand je trouverai une princesse, aussi blanche que la neige, aussi belle que le jour, et aussi intelligente et aimable qu'un ange, je la prendrai pour femme, sans hésiter.

Le roi était enchanté de cette décision, dit adieu à son fils, lui souhaita un bon voyage, et le prince partit tout joyeux.

Il commença son voyage gaiement, et alla tout droit devant lui. Enfin il arriva à la mer, où il trouva un beau vaisseau à l'ancre. Il s'embarqua sur ce vaisseau, et quelques minutes après des mains mystérieuses et invisibles levèrent l'ancre, et le vaisseau quitta rapidement le port. Le prince navigua ainsi pendant trois jours. Alors le vaisseau arriva à une île.

Le prince débarqua avec son cheval, et continua son voyage, malgré le froid intense et la neige et la glace qui l'entouraient de tous côtés. Le prince était surpris de se trouver déjà en hiver, mais il continua bravement son chemin. Il arriva enfin à une toute petite maison blanche. Il heurta (frappa) à la porte, et une vieille dame, aux cheveux blancs, ouvrit la porte.

"Que cherchez-vous, jeune homme?" demanda-t-elle.

"Je cherche une femme, la plus jolie au monde; pouvez-vous me dire où la trouver?" répondit le prince.

"Non, il n'y a pas de femme pour vous dans mon royaume. Je suis l'Hiver, je n'ai pas le temps de m'occuper de mariages. Mais allez faire visite à

ma soeur, l'Automne, elle vous trouvera peut-être la femme idéale que vous cherchez."

Le prince remercia la belle dame aux cheveux blancs, remonta à cheval, continua son chemin et remarqua bientôt que la neige et la glace avaient disparu, et que les arbres étaient tout couverts de beaux fruits. Il arriva bientôt après à une petite maison brune, et frappa à la porte. Une belle dame, aux yeux et aux cheveux noirs, ouvrit la porte, et demanda d'une voix bien douce :

"Que voulez-vous, jeune homme, et que cherchez-vous ici dans mon royaume?"

"Je cherche une femme," répondit le prince sans hésitation.

"Une femme!" répéta la belle dame avec surprise. "Je n'ai pas de femme pour vous. Je suis l'Automne, et je suis très occupée, je vous assure, car j'ai tous les fruits à cueillir. Allez faire visite à ma soeur, l'Eté, elle aura peut-être le temps de s'occuper de vous et de vous trouver une jolie femme."

Le prince, ainsi congédié, continua son voyage. Il remarqua avant bien longtemps que l'herbe était haute, que le feuillage était épais, et que le blé était mûr. Il n'avait plus froid, au contraire il avait bien chaud, et il fut très content d'apercevoir une petite maison jaune, à peu de distance.

Arrivé à la porte de cette petite maison, il heurta et une jolie femme, aux cheveux bruns et aux joues rouges, ouvrit la porte en demandant :  
"Que voulez-vous, jeune homme, et que cherchez-vous dans mon royaume?"

"Madame," dit le prince avec la plus grande politesse, "j'ai eu l'honneur de faire visite à vos deux soeurs, l'Hiver et l'Automne. Je leur ai demandé de me trouver une femme, la plus jolie du monde, mais elles sont trop occupées et m'ont envoyé chez vous. Pouvez-vous me procurer la femme charmante que je cherche depuis si longtemps en vain?"

"Ah, mon prince," répondit la belle dame aux cheveux bruns et aux joues rouges, "je suis aussi fort occupée, et je n'ai pas le temps de vous trouver une femme. Mais allez faire visite à ma soeur, le Printemps, elle vous aidera certainement."

Le prince la remercia et partit. Quelques minutes après il remarqua que l'herbe était d'un vert plus tendre, que tous les arbres étaient couverts de fleurs, et vit une petite maison verte, au milieu d'un jardin, où il y avait une grande quantité de belles fleurs : des tulipes, des jacinthes, des jonquilles, des violettes, des lilas, des mugets etc., etc.

Notre héros heurta à la porte de cette petite



maison, et une dame aux cheveux blonds et aux yeux bleus parut immédiatement. "Que cherchez-vous, jeune homme," demanda-t-elle?

"Je cherche une femme. Vos trois sœurs, l'Hiver, l'Automne et l'Été étaient trop affairées pour m'en procurer une, mais j'espère bien que vous aurez compassion de moi, et que vous me trouverez la personne charmante que je cherche depuis si longtemps en vain."

"Oui, mon prince, je vous aiderai," répondit la jolie jeune femme. "Entrez dans ma petite maison, asseyez-vous là, à cette petite table, et je vous donnera à boire et à manger, car vous avez sans doute bien faim et bien soif."

Le prince accepta cette invitation, entra, s'assit à table, mangea et but avec plaisir. Quand il eut fini son repas, le Printemps lui apporta trois beaux citrons, un joli couteau d'argent et une magnifique coupe d'or, et dit :

"Prince, voici trois citrons, un couteau d'argent et une coupe d'or. Je vous donne ces objets magiques. Quand vous arriverez tout près du château de votre père, arrêtez-vous à la fontaine.

Prenez ce couteau d'argent, coupez le premier citron, et au même instant une belle princesse paraîtra. Elle vous demandera à boire. Si vous lui donnez immédiatement à boire dans la coupe

d'or, elle restera avec vous et sera votre femme, mais si vous hésitez, même un instant, elle disparaîtra, et vous ne la reverrez plus jamais.

Si vous avez le malheur de la perdre, coupez le second citron, et une seconde princesse paraîtra ; qui vous demandera aussi à boire. Si vous ne lui donnez pas immédiatement à boire, elle disparaîtra aussi.

Alors vous couperez le troisième citron, une troisième princesse paraîtra ; elle demandera à boire, et si vous lui permettez de disparaître, aussi, vous n'aurez jamais de femme, et vous n'en mériterez pas, parce que vous aurez été trop stupide."

Le prince écouta les instructions de la jolie dame avec beaucoup d'attention ; il prit le couteau d'argent, la coupe d'or et les trois citrons, monta à cheval, et partit. Il traversa le royaume du Printemps, de l'Été, de l'Automne, de l'Hiver, arriva au bord de la mer, trouva le vaisseau, s'embarqua, et arriva au bout de trois jours, au port où il s'était embarqué. Quelques jours après il arriva à la fontaine près du château de son père.

Il descendit de cheval, prit les trois citrons et le couteau d'argent, remplit la coupe d'or d'eau pure à la fontaine, et quand ces préparatifs furent tous finis, il coupa le premier citron d'une main trem-

blante. Au même instant une princesse, belle comme le jour, se présenta devant lui, et dit timidement: "Prince, j'ai soif, voulez-vous, s'il-vous-plaît, me donner à boire?"

Mais le prince était si occupé à l'admirer, qu'il oublia la recommandation du Printemps, et ne lui donna pas à boire. La princesse le regarda un instant d'un air de reproche, et puis elle disparut. Le prince, au désespoir, pleura et se lamenta. Il dit cent fois, au moins, qu'il était bien stupide de laisser échapper une si belle princesse, et enfin il se décida à couper le second citron.

Une seconde princesse, plus belle que la première, se présenta aussitôt, et dit: "Prince, j'ai soif, donnez-moi à boire, s'il-vous-plaît." Mais le pauvre prince était si surpris de sa beauté, qu'il resta là, la bouche ouverte, et oublia de lui donner à boire. La seconde princesse le regarda d'un air de reproche, et disparut aussi. Alors le prince pleura et se lamenta, et dit au moins deux cents fois: "Je suis stupide, très stupide," mais la princesse avait complètement disparu.

Après avoir pleuré longtemps, le prince se décida à couper le troisième citron, et une troisième princesse, plus belle que les deux autres, se présenta devant lui: "Prince," dit-elle, timidement, "j'ai soif, donnez-moi à boire, s'il-vous-plaît."

Le prince lui donna à boire immédiatement. Alors la princesse s'assit à côté de lui, et quand il lui demanda si elle voulait bien être sa femme, elle rougit, et dit, "Oui."

Le prince la regarda avec admiration, et dit: "Que vous êtes belle! Vous êtes la plus belle personne du monde, j'en suis sûr! Mais votre robe n'est pas belle. Elle est trop modeste. Attendez ici, et j'irai au château de mon père, chercher une belle robe de satin blanc et une voiture pour vous présenter à mon père comme une grande dame."

La princesse était très timide; elle avait peur de rester seule, mais enfin elle consentit à rester près de la fontaine, et le prince partit. Il alla au château de son père, dit qu'il avait trouvé une princesse, blanche comme la neige, belle comme le jour, et aimable et intelligente comme un ange, et promit de la présenter dans une heure.

Alors le prince alla demander une belle robe de satin blanc à sa soeur favorite, donna ordre de préparer la plus belle voiture, et fit tous les préparatifs nécessaires pour recevoir la princesse avec honneur. Quand tout fut prêt, il monta en voiture pour aller chercher la belle princesse qu'il était impatient de revoir.

Pendant son absence, la princesse, qui avait

peur de rester là toute seule, grimpa dans un grand arbre, près de la fontaine, et se cacha dans le feuillage. Tout son corps était complètement caché, mais sa jolie figure était visible, et se reflétait dans l'eau pure de la fontaine, comme dans un miroir

Quelques minutes après, une négresse arriva à la fontaine pour chercher de l'eau. Elle avait une grande cruche, elle se pencha sur l'eau, vit la jolie figure, et regarda à droite et à gauche pour découvrir la personne à qui cette jolie figure appartenait. Mais elle ne vit personne, et décida bientôt que l'image qu'elle voyait dans l'eau était celle de sa propre figure.

"Oh, que je suis jolie," dit-elle avec joie. "Que je suis jolie. Je suis aussi jolie qu'une princesse. Ma maîtresse dit toujours: 'Lucie, vous êtes laide, laide à faire peur,' mais ce n'est pas vrai. Je suis jolie, et ma maîtresse est jalouse parce que je suis plus jolie qu'elle. Je suis trop jolie pour porter de l'eau!" Et la négresse cassa sa cruche sur les pierres, et retourna chez sa maîtresse, qui attendait l'eau avec impatience.

"Où est la cruche?" demanda-t-elle. "Où est l'eau que je vous ai dit de m'apporter?"

"J'ai cassé la cruche, je suis trop jolie pour porter de l'eau," dit la négresse.

“Vous! Jolie!” dit la dame avec étonnement (surprise), vous êtes laide à faire peur!” Et la maîtresse, en colère, battit la pauvre négresse, lui donna une autre cruche, et la renvoya, en pleurant, à la fontaine.

La négresse retourna lentement à la fontaine, se pencha sur l’eau, vit la même jolie figure, et dit: “Oh, que je suis jolie! Je suis sûre que je suis la plus jolie personne du monde! Je ne porterai pas l’eau pour ma maîtresse,” et elle cassa la seconde cruche et retourna à la maison sans eau.

Où est l’eau de la fontaine, esclave?” demanda la maîtresse impérieusement.

“L’eau est dans la fontaine, et la cruche est casée. Je ne serai plus votre servante. Je suis trop jolie. Je suis assez jolie pour épouser le prince.”

Alors la maîtresse commença à rire, et dit: “Que vous êtes absurde, Lucie; vous êtes laide à faire peur; retournez à la fontaine!”

La négresse retourna à la fontaine avec une troisième cruche et se pencha sur l’eau. Quand elle vit la jolie figure, réfléchie dans l’eau limpide, elle dit: “Oh, que je suis jolie!” et cette fois elle parla si haut que la princesse dans l’arbre l’entendit. Amusée par ces exclamations, elle se mit à rire. La négresse, surprise, leva la tête, et vit la jolie

princesse : "Ah," pensa-t-elle, "c'est cette personne-là qui a causé tout mon malheur ! Je me vengerai !"

Alors d'une voix bien douce, elle dit : "Ma jolie dame, pourquoi êtes-vous dans cet arbre?"

"Pour attendre le prince, mon fiancé, qui est allé au palais du roi, son père, chercher une belle robe de satin blanc, et une voiture."

"Ma jolie dame, vos beaux cheveux blonds sont en désordre, voulez-vous me permettre de grimper dans l'arbre et de vous les arranger?"

La princesse consentit, la négresse grimpa sur l'arbre, prit une grande épingle, et perça la tête de la pauvre princesse, qui jeta un cri terrible et disparut. La négresse, surprise, leva la tête et vit un joli pigeon blanc qui s'envolait en poussant des cris plaintifs. Alors la négresse s'assit à de la princesse et attendit le retour du prince.

Quelques minutes après le prince arriva avec toute sa suite. Il regarda à droite et à gauche, et ne vit personne. Il commença à appeler

"Ma princesse, ma belle fiancée, ma bien aimée où êtes-vous?"

"Ici," répondit la négresse.

Le prince courut à l'arbre avec empressement. Mais quelle ne fut pas sa surprise et son chagrin

quand il vit la vilaine négresse, au lieu de sa charmante fiancée.

“Où est nia princesse, ma fiancée, une dame belle comme le jour et blanche comme la neige?” demanda-t-il.

“Je suis votre fiancée,” dit la négresse; “je suis la belle princesse, je suis votre bien-aimée. Mais pendant votre absence une méchante fée est venue et m’a changée en négresse, comme vous voyez.”

Le prince était un homme d’honneur, et comme il avait demandé la main de la jolie princesse, il pensa: “Je suis forcé d’épouser cette personne parce qu’elle déclare qu’elle est ma fiancée.”

Alors il aida la négresse à descendre de l’arbre et appela les dames d’honneur, qui regardèrent leur nouvelle souveraine avec dégoût. Le prince leur ordonna de vêtir la négresse, et elles lui donnèrent la belle robe de satin blanc, le voile de mariée, et la couronne de fleurs d’oranger. Mais toute cette belle toilette la faisait paraître plus laide que jamais.

Quand la toilette de la négresse fut complètement finie, le prince la conduisit à la voiture, prit place à côté d’elle, et alla au château. Le vieux roi, anxieux de voir la beauté de sa future belle-fille, la reçut à la porte. Il regarda la négresse



avec surprise, se tourna vers son fils et dit avec colère :

“Mon fils, êtes-vous fou? Vous avez dit que la princesse que vous aviez choisie était plus blanche que la neige, plus belle que le jour, intelligente et aimable comme un ange, et maintenant vous arrivez avec une vilaine négresse, qui est laide à faire peur.”

Le roi était si en colère contre son fils qu’il lui tourna le dos, et alla dans sa chambre, où il pleura de rage.

Le prince conduisit la négresse à l’appartement qui avait été préparé pour elle. Il plaça le château et tous les domestiques à sa disposition, et lui dit que leur mariage aurait lieu seulement le lendemain.

Alors le prince alla trouver son père, lui raconta toutes ses aventures, et déclara qu’il ne se consolait jamais de la perte de la jolie princesse, mais, étant un homme d’honneur, il ne pourrait jamais refuser d’épouser la négresse.

Pendant que le prince était avec son père la négresse, heureuse de commander aux autres, alla partout dans le palais, donna des ordres à tous les domestiques, et arriva enfin, à la cuisine, où elle dit au chef de faire beaucoup de bonnes choses à manger.

Pendant qu'elle donnait cet ordre, un joli pigeon blanc vint se poser sur un arbre, tout près de la fenêtre de la cuisine, et poussa un petit cri plaintif. La négresse vit le pigeon, le montra au chef, et dit : "Chef, prenez votre grand couteau, coupez la tête à ce pigeon, et faites-le rôtir pour mon souper."

Le cuisinier prit son grand couteau, alla dans le jardin, et tua le pauvre petit pigeon blanc. Trois gouttes de sang tombèrent à terre, et le chef porta le pigeon à la cuisine pour le rôtir pour le souper de la négresse, sa nouvelle maîtresse.

Le prince avait quitté son père, et il s'était retiré dans sa chambre pour pleurer la belle princesse. Il était près de la fenêtre ; il vit le cuisinier tuer le pigeon blanc, et il remarqua les trois gouttes de sang qui tombèrent à terre.

Quelques minutes après que le cuisinier fut parti, le prince remarqua trois petites plantes qui sortaient de terre à la place où les trois gouttes de sang du pigeon étaient tombées. Ces trois petites plantes poussaient avec une rapidité extraordinaire, et en quelques minutes le prince vit avec surprise trois arbres, tout couverts de fleurs.

Quelques minutes après les fleurs avaient disparu, et le prince remarqua trois fruits verts. En un instant les fruits étaient mûrs, et le prince vit

avec surprise que ces fruits étaient trois citrons. Il descendit dans le jardin, cueillit les trois citrons, remonta dans sa chambre, remplit la coupe d'or d'eau fraîche, et prit le couteau d'argent.

Le pauvre prince coupa le premier citron, en tremblant ; la première princesse parut, et demanda à boire, mais le prince dit : "Oh, non, charmante princesse, ce n'est pas vous que je veux pour femme." Il coupa le second citron, la seconde princesse parut, et il lui refusa aussi à boire. Mais quand il coupa le troisième citron et que la troisième princesse parut, il lui donna à boire avec empressement, et elle resta avec lui, et il l'embrassa avec joie.

La jolie princesse raconta toutes ses aventures au prince, et il dit que la négresse serait punie. Mais le prince était si heureux de revoir sa chère princesse qu'il dansa de joie. Le roi, entendant le bruit dans la chambre du prince, arriva en colère, ouvrit la porte, et dit : "Mon fils, vous êtes décidément fou ! Pourquoi dansez-vous maintenant ?"

"Oh mon père," répondit le prince, "je danse de joie, parce que j'ai retrouvé la chère princesse, la plus jolie femme du monde !" et le prince présenta la princesse à son père, qui la regarda avec admiration, et dit : "Mon fils, vous avez raison, cette princesse est belle comme le jour, blanche

comme la neige, et je suis sûr qu'elle est aussi bonne et intelligente qu'un ange!"

Alors le roi demanda au prince comment il avait retrouvé la princesse, où elle avait disparu, et quand il eut entendu toute l'histoire, il dit: "La négresse est une très méchante femme. Elle mérite une punition très sévère."

Alors le roi prit un grand voile, le jeta sur la tête de la princesse, et la mena dans la grande salle, où tous les courtisans étaient rassemblés autour de la négresse, qui portait une robe de satin rose toute couverte de perles et de diamants.

Le roi s'avança vers la négresse et dit: "Madame, demain vous pensez être la reine de ce royaume. Donnez-moi votre opinion, et dites-moi quelle punition mérite la personne qui attaquerait la future femme du prince, mon fils?"

"Une personne qui attaquerait la femme de votre fils mériterait une mort terrible. Elle mériterait d'être jetée dans un grand four, rôtie toute vive, et je commanderais que ses cendres fussent jetées au vent."

Le roi répondit: "Madame, vous avez prononcé votre propre punition. Vous êtes une femme cruelle! Vous avez voulu tuer cette jolie princesse, la future femme de mon fils, et vous serez jetée dans un four, rôtie toute vive. et je

commanderai que vos cendres soient jetées au vent!"

Alors le roi leva le voile de la princesse, et tous les courtisans et toutes les dames d'honneur s'écrièrent: "Oh, quelle jolie princesse!"

La pauvre négresse se jeta à genoux devant le roi, et dit: "Mon roi, mon roi, ayez compassion de moi. ayez compassion de moi, ne me faites pas rôtir toute vive dans un four. Pardon, mon roi, pardon!"

Mais le roi refusa de pardonner à la négresse; alors la belle princesse s'avança, et dit: "Votre majesté a promis de me donner un beau cadeau de noces. Donnez-moi la vie de cette pauvre créature si ignorante!"

Le roi consentit à la demande de la princesse, qui trouva une bonne place pour la negresse. et tout le monde déclara que la nouvelle reine était aussi bonne que belle.

Le mariage du prince et de la princesse fut célébré le lendemain avec beaucoup de pompe et de cérémonie, et le prince et la princesse furent heureux tout le reste de leur vie, et regrettés après leur mort de tous leurs sujets.

## VINGT ET UNIÈME LEÇON

---

### EXERCICE PRATIQUE

---

#### DANS LA RUE

---

(Adapted from "How to Think in French," by  
Prof. Chas. Kroeh.)

Je vais chez-moi maintenant.  
Je monte la Rue Ohio.  
Je descends la Rue Washington.  
J'ai oublié quelquechose.  
Je retourne le chercher.  
Je passe devant la poste.  
Je tourne à droite.  
Je tourne à gauche.  
Je tourne le coin.  
Je traverse la rue.  
Je m'arrête devant une vitrine.  
Je regarde les objets.  
Je me presse.  
Je veux rattraper un ami.  
J'ouvre mon parapluie.  
Je saute le ruisseau.  
Je fais signe au conducteur d'arrêter.  
Je monte en tramway.  
Je paye le conducteur.  
Je fais changer un billet de banque.  
Je m'assieds.

J'ai cédé ma place à une jolie demoiselle.  
Je tiens la courroie.  
Je descends.  
Je suis arrivé chez-moi.  
Je monte les marches.  
Je mets la clé dans la serrure.  
J'ouvre la porte.  
Je l'ouvre et j'entre.  
Je la ferme derrière moi.  
Je mets mon chapeau à la patère.  
J'ôte mon pardessus.  
Je l'accroche.  
Je monte à ma chambre.  
Je brosse mes habits.  
Je change mon habit.  
Je me repose en attendant le dîner.

---

#### VU DANS LA RUE

Poussez; tirez; sonnez; frappez.  
Entrée; sortie.  
Tournez le bouton.  
Entrez sans frapper.  
Salon réservé.  
Le public n'entre pas ici.  
Rue barrée.  
A louer.  
S'adresser au No. 20, en face.

Appartements.  
Chambres meublées.  
Logement.  
Chambre à louer.  
Chambre de garçon.  
Chambres garnies.  
Bureau de poste.  
Boîte aux lettres.  
Change.  
Coupe de cheveux ; coiffeur.  
Bureau de tabac.  
Spectacles ; affiches de théâtres.  
Bureau de location.  
Prochainement l'ouverture.  
Vient de paraître.  
Avis ! Avis au public.  
Défense de fumer.  
Défense d'afficher.  
Prière de ne pas toucher.  
Occasion.  
D'occasion.  
Consommations.  
Essuvez vos pieds, s. v. p.  
Le concierge est dans l'escalier.  
Le concierge est tailleur.  
Fait les réparations.  
Fait les courses.



## VINGT-DEUXIÈME LEÇON

---

### EXERCICE PRATIQUE

---

#### LE VOYAGE

---

*(Adapted from "How to Think in French," by  
Prof. Chas. Kroch.)*

Je prends le journal de ce matin.

Je cherche l'heure du départ des trains.

Je cherche l'heure du départ du premier train pour  
Paris.

Je fais ma malle.

J'y mets mes effets.

Je la ferme à clé.

Je désire prendre un billet (de 1<sup>ère</sup> classe) pour  
Paris.

Je vais à pied à la gare, ou, Je vais à la gare en  
voiture.

Je me présente au guichet.

Je vais enregistrer mes bagages.

Je vais me procurer le bulletin.

J'entre dans la salle d'attente.

J'attends l'ouverture de la porte.

Je vais au train.

Je monte sur le train.

Je suis assis, ou assise, et je regarde par la fenêtre.

J'observe mes compagnons de voyage.  
Je lis le journal.  
J'ai envie de faire un petit somme.  
Le train s'arrête.  
Je descends du wagon.  
Je loue un fiacre, ou une voiture.  
Je prends le tramway.  
Je vais à l'hôtel en fiacre, ou en voiture.  
Je suis arrivé à l'hôtel.  
Je demande si on a une chambre libre sur le devant  
de la maison.  
Je la prends.

---

Un espagnol voyageant, passait un jour d'hiver dans un petit village du Brabant. Plusieurs chiens aboyaient et couraient après lui. Il se baissa pour prendre une pierre, et la leur jeter.

Mais il avait gèlé et la pierre tenait si fortement qu'il ne pouvait l'arracher.

"Oh! le maudit pays," s'écria-t-il, "où on lâche les chiens et où l'on attache les pierres."

## VINGT-TROISIÈME LEÇON

---

### EXERCICE PRATIQUE

---

#### LE MATIN

*(Adapted from "How to Think in French," by  
Prof. Chas. Kroeh.)*

---

J'ouvre les yeux.

Je m'éveille à six heures.

Je retire ma montre de dessous mon oreiller.

Je regarde s'il est l'heure de me lever.

Je reste au lit un peu plus longtemps.

Je pense à me lever

Je me frotte les yeux.

Je m'étire.

Je rejette les couvertures, et je me lève.

Je vais au lavabo.

Je verse de l'eau dans la cuvette.

Je me lave la figure.

Je prends un bain.

J'ouvre le robinet.

Je plonge dedans.

Je me baigne.

Je m'essuie avec l'essui-mains.

Je vais devant le miroir.

Je me peigne.

Je fais la raie.  
Je me brosse les cheveux.  
Je me cure les ongles.  
Je les taille.

---

### LE COUCHER

Je monte à ma chambre.  
Je cherche les allumettes.  
Je frotte une allumette.  
J'ouvre le bec de gaz.  
J'allume le gaz.  
Je baisse le store.  
Je ferme les persiennes.  
Je ferme la porte à clé.  
Je remonte ma montre.  
Je la mets sous mon oreiller.  
Je me deshabil·le (opposé de "Je m'habille").  
Je fais ma toilette de nuit.  
Je vais maintenant dire ma prière (?)  
Je découvre le lit.  
J'ouvre la fenêtre.  
Je regarde sous le lit.  
Je baisse le gaz.  
Je souffle la lampe.  
Je me mets au lit.  
Je tire les couvertures a moi.  
Je me couvre, chaudement.  
Je ferme les yeux  
Je vais maintenant dormir, (ronfler) et rêver que  
je parle français comme un natif! (*Indigène.*)

## VINGT-QUATRIÈME LEÇON

---

(Verbatim from C. Fontaine's "*Livre de Lecture et de Conversation.*")

---

### DESCRIPTION D'UNE MAISON

---

Le Président des Etats-Unis habite la Maison-Blanche. Nous habitons tous une maison. Les différentes pièces de la maison sont: le salon, la salle à manger, la bibliothèque, la cuisine et les chambres à coucher. Dans le salon nous recevons nos amis, dans la salle à manger nous déjeunons, nous dinons et nous soupons; dans la bibliothèque nous lisons, nous écrivons et nous étudions; dans la chambre à coucher nous dormons. Au déjeuner, au dîner et au souper, toute la famille est réunie.

Nous déjeunons à huit heures du matin, nous dinons à une heure de l'après-midi, et nous soupons à sept heures du soir. Certaines personnes dînent à six ou sept heures du soir; dans ce cas elles ont à midi une collation qui, en Amérique, est appelée lunch. Les objets nécessaires à la table sont: les plats, les assiettes, les cuillers, les fourchettes, les couteaux, les verres, les tasses et les soucoupes. Avec le cuiller nous mangeons le potage, avec la fourchette nous mangeons la

viande et les légumes. Les viandes sont : le boeuf, le veau, le mouton, le porc, le poulet, le dindon, *etc.* Les légumes sont : les petits pois, les pommes de terre, les haricots, les tomates, *etc.*

Nous nous servons du couteau pour couper notre viande et nos légumes. Nous nous servons d'un verre pour boire de l'eau, mais nous nous servons d'une tasse pour boire du thé ou du café.

Dans la bibliothèque nous trouvons tout ce qui est nécessaire à la correspondance ; c'est-à-dire, du papier à lettres, des enveloppes, des plumes, de l'encre, des crayons, des timbres-poste, de la cire à cacheter, *etc.* Nous voyons aussi des rayons sur lesquels sont rangées les oeuvres de nos auteurs favoris. Voici les comédies de Molière, les tragédies de Corneille, les poésies et les romans de Victor Hugo, l'histoire de France de Michelet, l'histoire de la littérature anglaise de Taine, *etc.* Les meubles de la chambre à coucher sont : le lit, la commode et le lavabo. Dans le lit il y a un matelas, deux draps, des couvertures et deux oreillers. Dans les tiroirs de la commode nous mettons nos cols, nos manchettes, nos mouchoirs de poche et d'autres articles de lingerie. Sur le lavabo se trouvent du savon, une brosse à dents, des éponges, des serviettes de toilette, *etc.*

Dans la cuisine la servante prépare les repas.

La maison, c'est là qu'est la famille, c'est là qu'est le foyer domestique. Quelle joie ! quel bonheur quand tous les membres de la famille se trouvent réunis autour de la table du dîner. Voici le père, en face de lui la mère, à droite et à gauche sont assis les enfants. Ils causent, ils rient, c'est une gaiété générale. C'est alors qu'on comprend toute la force de cette phrase de V. Hugo : "J'imagine que le paradis est un endroit où les parents sont toujours jeunes et les enfants toujours petits."

## VINGT-CINQUIÈME LEÇON

---

### ANECDOTES

---

#### LE PORTRAIT À DEMI REUSSI

Un artiste avait peint un enfant tenant une corbeille de fruits. Un de ses amis, grand admirateur du tableau, dit à quelques personnes qui l'entouraient, que les fruits paraissaient si naturels que les oiseaux venaient les becqueter. Un paysan, qui avait entendu ces louanges, s'approcha et dit : "Si ces fruits sont aussi bien représentés que vous le dites, il n'en est pas de même de l'enfant, puisqu'il n'effraye pas les oiseaux.

---

#### LA CHUTE

Un Français se plaignant un jour dans un hôtel de Londres, d'une chute qu'il avait faite et qui lui causait une douleur terrible. "Monsieur, lui dit un chirurgien qu'il avait fait appeler, est-ce près de l'épaule que vous vous êtes fait mal? Non, Monsieur, répondit le malade, c'est près de l'église de Saint Paul."

---

#### NAÏVETÉ D'UN AVARE

Un avare observant que son vin diminuait, quoiqu'il fût dans une cruche cachetée, cherchait



en vain à en deviner la cause. Sa femme lui dit :

—Peut-être qu'il y a une ouverture par dessous.

—Sotte que tu es ! repartit le mari, ce n'est pas par-dessous qu'il en manque, c'est par-dessus.

---

### **L'OPÉRATION INUTILE**

Un officier anglais, ayant reçu une balle dans la jambe, fut transporté chez lui, où deux médecins furent appelés. Pendant huit jours ils ne firent que sonder et fouiller la plaie. L'officier, qui souffrait beaucoup, leur demanda ce qu'ils cherchaient.

—Nous cherchons la balle qui vous a blessé.

—C'est trop fort ! s'écria le patient, pourquoi ne le disiez-vous pas plus tôt ? je l'ai dans ma poche.

---

### **LE DISTRAIT**

Un homme qui était souvent distrait écrivit la lettre suivante à un de ses amis : "Mon cher ami, j'ai oublié ma canne chez vous ; faites-moi le plaisir de me la renvoyer par le porteur de ce billet." Au moment de cacheter la lettre, il trouva sa canne et ajouta en postscriptum : "Je viens de trouver ma canne, ne prenez pas la peine de la chercher." Puis il ferma sa lettre et l'envoie.

---

### **UN NEOPHYTE TROP ZÉLÉ**

Le chef d'une tribu sauvage vint trouver un missionnaire catholique et lui exprima le désir

d'être baptisé. Le missionnaire l'interrogea, et, apprenant qu'il avait plusieurs femmes, lui dit que la polygamie était sévèrement défendue par la religion chrétienne, et qu'on ne pourrait le baptiser tant qu'il aurait plus d'une femme.

Quelques jours après, le sauvage revint et dit au missionnaire :

— Mon père, baptisez-moi, je n'ai maintenant qu'une femme.

— Fort bien, mons fils, répondit le missionnaire, mais qu'avez-vous fait des autres ?

— Je les ai mangées.

---

#### UNE EXPLICATION

Un maître d'hôtel fort gourmand, occupé à se raser devant un miroir, demandait un jour à sa femme.

— Comment se fait-il, mon amie, que mes cheveux sont encore tout noirs, tandis que ma barbe est déjà presque toute blanche ?

— Rien de plus simple, répondit sa moitié, c'est sans doute que tu travailles beaucoup plus des mâchoires que de la tête.

---

#### DEUX À DEUX

Un Français entra dans une salle de jeu où des Anglais jouaient à l'écarté. Comme il comprenait fort peu l'anglais, il dit en français à l'un des

joueurs : "Comment va la partie?" Celui-ci répondit en anglais. "*We are two to two* (nous sommes deux à deux.)"

Le Français ne comprit pas la réponse. Allant alors à une autre table, où les joueurs avaient aussi deux points chacun, il répéta sa question, et on lui répondit :

"*We are two to two, too* (nous sommes deux à deux aussi)."

"Toutoutou et toutoutoutou!" s'écria le Français qui crut qu'on se moquait de lui. Et il s'en alla furieux.

## LA MARSEILLAISE

---

Allons, enfants de la patrie!  
Le jour de gloire est arrivé!  
Contre nous de la tyrannie,  
L'étendard sanglant est levé.  
Entendez-vous dans les campagnes  
Mugir ces féroces soldats?  
Ils viennent jusque dans vos bras  
Egorger vos fils, vos compagnes!  
Aux armes, citoyens! formez vos bataillons  
Marchons, qu'on sang impur abreuve nos sillons

Que veut cette horde d'esclaves  
Contre nous en vain conjurés?  
Pour ces ignobles entraves,  
Ces fers dès longtemps préparés!  
Français, pour nous, ah! quel outrage!  
Quels transports il doit exciter!  
C'est nous qu'on ose méditer  
De rendre à l'antique esclavage.

Aux armes, *etc.*

Quoi! des cohortes étrangères  
Feraient la loi dans nos foyers!  
Quoi! ces phalanges mercenaires  
Terrasseraient nos fiers guerriers!  
Grand Dieu! Par des mains enchaînées

Nos fronts sous le joug se plairaient !  
De vils despotes deviendraient  
Les maîtres des nos destinées !

Aux armes, *etc.*

Tremblez, tyrans et vous perfides !  
L'opprobre de tous les partis ;  
Tremblez ! vos projets parricides  
Vont enfin recevoir leur prix.  
Tout est soldat pour vous combattre :  
S'ils tombent, nos jeunes héros,  
La terre en produit de nouveaux,  
Contre vous tout prêts à se battre.

Français, en guerriers magnanimes  
Portez ou retenez vos coups ;  
Epargnez ces tristes victimes,  
A regret s'armant contre nous :  
Mais ces despots sanguinaires,  
Mais les complices de Bouillé,  
Tous ces tigres qui, sans pitié,  
Déchirent le sein de leur mère !—

Aux armes, *etc.*

Amour sacré de la patrie,  
Conduis, soutiens nos bras vengeurs !  
Liberté, liberté chérie,  
Combats avec tes défenseurs !

Sous nos drapeaux que la victoire  
Accoure à tes mâles accents!  
Que tes ennemies expirants  
Voient ton triomphe et notre gloire!  
Aux armes, citoyens! formez vos bataillons!  
Marchons, qu'un sang impur abreuve nos sillons!

*Aux armes, etc*

**Rouget de Lisle.**

## ANECDOTES FACILES

These anecdotes can be read without any previous knowledge of the language, as **EVERY WORD** is translated in the margin until it has occurred several times.

The Vocabularies are alphabetically arranged, so that the translation of any forgotten word can be easily found.

### INSTRUCTIONS TO PUPILS.

Words marked 0 are not to be translated.

Words marked 1 are the same, or nearly the same, as in English.

Words marked a precede those marked b.

When printed in *italics*

*le* (or *l'*) means HIM, IT.

*la* (or *l'*) means HER, IT;

*les* means THEM;

*en* means OF IT, SOME;

*y* means TO IT, TO THEM;

*de* and *pour* mean TO.

### ANECDOTES FACILES

1.

Un monsieur dit à son ami. Voilà un homme qui tient toujours sa parole.—Vraiment? répond l'ami.—Oui, dit le monsieur; personne ne<sup>a</sup> veut *la*<sup>b</sup> prendre.

2.

Le voisin: Quand les voleurs étaient chez vous l'autre nuit, votre femme a-t-elle regardé sous le lit?—Le mari: Oui; et elle y<sup>b</sup> a<sup>a</sup> trouvé un homme.<sup>a</sup>—Le voisin: Un des voleurs?—Le mari: Non, moi.

à, to, at  
a, has  
ami, friend  
autre, other [house  
chez vous, at your  
des, of the, some  
dit, says, said  
elle, she  
en, in  
et, and  
étaient, were  
femme, wife  
homme, man  
l', le, la, les, the  
(See also Note)  
lit, bed  
mari, husband  
moi, I, me [man  
monsieur, gentle-  
non, no  
nuit, night  
oui, yes  
parce que, because  
parole, word  
personne, nobody  
prendre, to take  
quand, when  
qui, who  
regardé, looked  
répond, replies  
son, sa, his, her  
sous, under  
tient, keeps  
toujours, always  
trouvé, found  
un, une, a, one  
veut, wishes  
voilà, there is  
voisin, neighbour  
voleur, thief  
votre, your  
vous, you  
vraiment, indeed  
y, there

3.

La cérémonie<sup>1</sup> du lancement d'un navire est l'une des nombreuses gracieuses coutumes du Japon<sup>1</sup>. On<sup>2</sup> n'y boit pas de vin<sup>2</sup>. On suspend<sup>1</sup> à la proue du navire une grande cage<sup>3</sup> en carton<sup>3</sup> remplie<sup>4</sup> d'oiseaux et, au moment<sup>1</sup> où<sup>5</sup> le navire commence à flotter, on tire une corde<sup>1</sup>, la cage s'ouvre<sup>6</sup> et les oiseaux s'envolent<sup>7</sup>, remplissant<sup>1</sup> l'air<sup>1</sup> de musique<sup>1</sup>, et saluant ainsi l'entrée du navire dans le monde des choses<sup>b</sup> vivantes<sup>a</sup>

2. literally, one not there drinks of wine—they use no wine, 3. cage in cardboard—cardboard cage, 4. remplie de, filled with; remplissant de, filling with, 5. where—when, 6. s'ouvre, opens (itself), 7. s'envolent, fly away.

4.

Le curé d'une église de village<sup>1</sup> aperçut, un jour, le sacristain<sup>1</sup> prendre une pièce<sup>1</sup> d'une franc<sup>1</sup> de l'assiette de la collecte et la<sup>b</sup> mettre<sup>a</sup> tranquillement<sup>2</sup> dans sa poche. Le service<sup>1</sup> fini, il va droit à lui et sévèrement<sup>2a</sup> l'accuse<sup>1</sup> de vol. Tranquillisez-vous<sup>3</sup>, monsieur<sup>4</sup> le curé<sup>4</sup>, dit le sacristain<sup>1</sup>, depuis<sup>5</sup> plusieurs années cette pièce rend<sup>5</sup> de<sup>6</sup> bons services<sup>1</sup> à l'église. Je la mets le premier dans l'assiette, de<sup>6</sup> sorte que<sup>6</sup> les messieurs et les dames, voyant un pauvre homme comme moi donner tant<sup>7</sup> d'argent à<sup>s</sup> la fois<sup>8</sup>, auraient honte<sup>9</sup> de mettre moins.

2. tranquilly 2a. severely; (the French ending *ment*—the English *ly*); 3. calm yourself, 4. literally, Mr. the parson, 5. since several years this piece renders—this coin has rendered for several years, 6. in such a way that, 7. tant de, so much (of); 8. at one time, 9. auraient honte, would have shame—would be ashamed.

ainsi, thus  
aperçut, perceived  
assiette, plate  
au, at the, to the  
bon, good,  
chose, thing  
collecte, collection  
comme, like  
coutume, custom  
curé, clergyman  
dame, lady  
dans, in  
de, d', of, from  
dit, says, said  
donner, give  
droit, straight  
du, of the, from the  
église, church  
en, in  
entrée, entrance  
est, is  
fini, finished  
flotter, to float  
gracieux, pretty  
grand, large  
il, he  
je, j', I  
jour, day  
lancement, launch  
lui, (to) him [men  
messieurs, gentle-  
mens, mettre, put  
moins, less  
monde, world  
navire, ship [ous  
nombreux, numer-  
oiseau, bird  
on, one, they  
pauvre, poor  
poche, pocket  
premier, first  
prendre, take  
proue, prow  
saluant, saluting  
tire, pulls  
va, goes  
vivant, living  
vol, theft  
voyant, seeing



5.

Un officier<sup>1</sup> ayant eu, dans une bataille, l'occasion<sup>2</sup> *de* saluer, un boulet<sup>2</sup> de canon<sup>2</sup> passa<sup>1</sup> par dessus sa tête et tua un soldat derrière lui. On<sup>3</sup> ne perd rien<sup>3</sup> à<sup>4</sup> être<sup>4</sup> poli, dit-il.

2. bullet of cannon—cannon ball, 3. one not loses ever anything—never loses anything, 4. to be—by being.

6.

Un célèbre prestidigitateur et sa troupe<sup>1</sup> donnant des séances dans une petite ville se<sup>b</sup> trouvaient<sup>2</sup> par<sup>2</sup> suite<sup>2</sup> de mauvaises recettes, réduits à la dernière extrémité<sup>1</sup>. Le prestidigitateur alla trouver les autorités<sup>1</sup> et proposa *de* donner une séance au<sup>3</sup> bénéfice des pauvres, si la ville voulait consentir<sup>1</sup> à payer<sup>1</sup> la location de la salle, etc. L'amorce philanthropique<sup>1</sup> fit<sup>4</sup> son effet<sup>1</sup>, la recette remplit la caisse et l'envoyé<sup>3</sup> de la Municipalité<sup>1</sup> se<sup>6</sup> présenta<sup>6</sup> le lendemain<sup>1</sup> matin<sup>1</sup> *pour* toucher<sup>8</sup>—J'ai déjà disposé<sup>1</sup> de l'argent, dit le prestidigitateur; la recette étant destinée<sup>1</sup> aux<sup>3</sup> pauvres, je l'ai distribuée<sup>1</sup> à mes gens, qui sont les plus pauvres de la ville; j'ai tenu mon engagement<sup>1</sup>.—Mais c'est un vilain<sup>9</sup> tour. cela, dit l'envoyé:—Que voulez-<sup>10</sup> vous<sup>10</sup>? répliqua le prestidigitateur, je vis de mes tours!

2. by following—on account, 3. to the—for the, 4. made—had, 5. [person sent]—representative, 6. presented himself, 7. morrow morning—next morning, 8. touch—draw [the money], 9. ugly—shabby, 10. will you—can you expect.

ai, have  
alla, went  
amorce, bait  
argent, money  
ayant, having  
bataille, battle  
bénéfice, benefit  
caisse, treasury  
ce, c', cela, that  
célèbre, celebrated  
déjà, already  
dernier, last  
derrière, behind  
des, some  
donnant, giving  
étant, being  
eu, had  
gens, people  
location, hire  
mais, but  
mauvais, bad  
mes, my  
par dessus, over  
pauvre, poor  
petit, little  
plus, more  
poli, polite  
prestidigitateur.  
conjuror  
que, what  
recette, receipt  
réduit, reduced  
remplit, filled  
répliqua, replied  
salle, hall  
saluer, bow  
se, themselves  
séance, performance  
si, if  
soldat, soldier  
sont, are  
tenu, kept  
tête, head  
tour, turn-trick  
trouvaient, found  
trouver, find  
tua, killed  
ville, town  
vis, live  
voulait, would

7.

Chasseur citadin: Vous<sup>2</sup> ne vous opposez pas à ce qu'on chasse<sup>3</sup> sur votre ferme?—Fermier: Plus<sup>3</sup> à présent<sup>1</sup>.—Y<sup>4</sup> a-t-il du gibier?<sup>5</sup>—Plus<sup>3</sup> à présent<sup>1</sup>. Un chasseur de la ville était ici la<sup>6</sup> semaine<sup>b</sup> dernière<sup>a</sup>, et il a tué le dernier mouton!

2. you do not oppose yourself to one who hunts—you do not object to anyone hunting, 3.—no more, 4. there has it of the game—is there any game?

8.

Un soldat qui avait fait toute la campagne<sup>1</sup> de la Guerre Civile<sup>1</sup> d'Amérique<sup>1</sup> raconte l'incident<sup>1</sup> suivant dont il fut témoin un jour que son régiment était en marche<sup>1</sup> le<sup>2</sup> long d'une route brûlante et poussiéreuse<sup>2</sup>. En dépit des ordres<sup>1</sup> sévères<sup>3</sup> donnés contre la maraude, un soldat s'élance, tout<sup>3</sup> à coup<sup>3</sup>, des rangs pour se<sup>b</sup> jeter<sup>a</sup> sur un gras dindon que paissait dans les sumacs<sup>1</sup> au bord de la route. Le dindon file rapidement<sup>4</sup>, l'homme derrière lui. A ce moment<sup>1</sup> la voix du Major<sup>1</sup> B. se<sup>5</sup> fait entendre<sup>5</sup>: Halte! crie<sup>1</sup>-t-il. Deux ou trois pas de<sup>6</sup> plus et l'oiseau mord la poussière, frappé<sup>1</sup> d'un coup de fusil tiré<sup>6</sup> par le maraudeur<sup>1</sup>.

Là<sup>0</sup>! dit celui-ci<sup>7</sup>, en le ramassant, j'espère qu'une autre fois vous saurez que quand le major<sup>1</sup> dit Halte<sup>1</sup>, c'est bien<sup>x</sup> Halte<sup>1</sup> qu'il veut<sup>9</sup> dire<sup>9</sup>!

2. along a road burning and dusty, 3.—suddenly, 4. rapidly, 5. makes itself hear—it heard, 6. struck from a blow of gun pulled—struck by a shot fired, 7. this one—the latter, 8. well—really, indeed, 9. wishes to say—means.

autre, *other*  
avais, *avait, had*  
bord, *edge*  
c'est, *it is, that is*  
chasseur, *sportsman*  
citadin, *citizen*  
contre, *against*  
dépit, *spite*  
deux, *two*  
dindon, *turkey*  
donné, *given*  
dont, *of which*  
espère, *hope*  
était, *was*  
fait, *made, done*  
ferme, *farm*  
fermier, *farmer*  
file, *makes off*  
fois, *time*  
fus, *put, was*  
gras, *fat*  
guerre, *war*  
ici, *here*  
jeter, *(to) throw*  
là, *there*  
maraude, *marauding*  
mord, *bites*  
mouton, *sheep*  
oiseau, *bird*  
ou, *or*  
paissait, *was grazing*  
par, *by*  
pas, *step*  
poussière, *dust*  
que, *that*  
raconte, *relates*  
ramassant, *picking up*  
rang, *rank*  
route, *road*  
saurai, *will know*  
se, *himself*  
s'élance, *rushes out*  
semaine, *week*  
suivant, *following*  
sur, *on*  
témoin, *witness*  
tout, *to us, all*  
trois, *three*  
tué, *killed*  
voix, *voice*

9.

Deux maires de province<sup>1</sup> se<sup>2</sup> promenaient<sup>2</sup> sur le boulevard<sup>1</sup> à Paris.—Quel est le sens de ces deux mots que je vois sur l'enseigne de ce Café "SODA-WATER"? —Mon cher ami, vous ne<sup>3</sup> savez donc pas lire<sup>3</sup>? C'est anglais, sans doute, mais la traduction est au<sup>4</sup> dessous.<sup>4</sup> Voyez: "BIL-LARD<sup>5</sup> AU PREMIER<sup>5</sup>."

2. were promenading themselves—were walking, 3. know not then to read—don't know how to read, 4. underneath, 5. billiards on the first floor.

10.

Il y a, à New York, un club<sup>1</sup> qui mérite le nom de "Odd Fellows." Un jour d'assemblée, le président<sup>1</sup> propose de voter un prix à celui d'entre eux qui dira le plus<sup>2</sup> gros<sup>2</sup> mensonge. Vu<sup>3</sup> la réputation<sup>1</sup> qu'on a fait<sup>4</sup> aux<sup>5</sup> "Yankees" pour cette sorte<sup>1</sup> d'exercice<sup>1</sup>, on peut imaginer<sup>1</sup> les efforts<sup>1</sup> de chacun des membres<sup>1</sup> pour enfoncer<sup>6</sup> le voisin. Les juges<sup>1</sup> ayant décidé<sup>1</sup>, le prix allait être adjugé<sup>1</sup>, quand le président<sup>1</sup> avise, dans un coin, un Irlandais qui n'avait pas<sup>7</sup> ouvert la bouche.—Eh<sup>8</sup> bien! Pat, c'est votre tour.—Monsieur le<sup>9</sup> Président, répond Pat, je ne<sup>8</sup> mens jamais!—Voilà le gagnant, crient les juges tout d'une voix.

2. most big—biggest, 3. seen—considering, 4. that one has made—has been made, 5. to the—for the, 6. sink—outdo, 7. ne....pas not; ne precedes and pas follows the Verb, 8. never lie; ne precedes, and jamais follows the Verb.—In compound Tenses, pas, jamais, and other Negations, are placed between the Auxiliary and the Past Participle.

allait, was going.  
alors, then  
anglais, English  
bal, ball  
belle, (f) beautiful  
bientôt, soon  
blanc, white  
bout, end  
conseil, advice  
conserves, preserves  
coquille, shell  
demandait, asked  
dire, dites, say  
dois, must  
doublé, lined  
écrin, casket  
épuisa, exhausted  
équipage, crew  
fait, made  
fut, fus, was  
gaiement, gaily  
haler, to haul (in)  
irlandais, Irishman  
jaune, yellow  
joli, pretty  
laideur, ugliness  
Léon, Leo  
longeur, length  
lui, (to) her, him  
œuf, egg  
œuvre, work  
offert, offered  
or, gold  
pape, pope  
Pâques, Easter  
parlez, speak  
partir, to start  
premier, first  
quelque, some  
qui, which  
reçut, received  
renfermant, enclosing  
requin, shark  
rubis, ruby  
savoir, to know  
serti de, set in  
soir, evening  
trainait, dragged  
vapeur, steamer

11.

Un homme en guenilles accoste<sup>1</sup>, un jour, Garrick, et lui<sup>b</sup> dit: Est-ce que vous ne<sup>2</sup> me reconnaissez pas<sup>2</sup>, Garrick?—Pas<sup>3</sup> du tout<sup>3</sup>, répond l'acteur<sup>1</sup>.—C'est drôle, reprend l'homme aux<sup>1</sup> haillons, nous avons pourtant joué ensemble à Drury-Lane.—Impossible<sup>1</sup>; et dans quelle pièce<sup>1</sup>, je<sup>5</sup> vous prie<sup>5</sup>?—Dans Hamlet. Je jouais le rôle du coq, et j'ai chanté<sup>6</sup> trois fois derrière le rideau!

2. don't recognize me, 3. not at all, 4.—with the, 5. I you beg—please, 6. sung—crowed.

12.

Un jour, un auteur<sup>1</sup> aussi<sup>2</sup> célèbre par son esprit que<sup>2</sup> craint pour ses épigrammes<sup>1</sup> pria Voltaire de le<sup>3</sup> faire inviter<sup>3</sup> à un grand<sup>1</sup> dîner<sup>1</sup> de gala<sup>4</sup>.—Je le<sup>3</sup> veux bien<sup>5</sup>, dit-il, mais<sup>6</sup> la condition<sup>1</sup> que vous ne<sup>7</sup> prononcerez qu'une seule phrase<sup>1</sup>.—Convenu. Au dîner, on<sup>8</sup> sert<sup>8</sup> un plat de petits poissons et Voltaire, qui en<sup>9</sup> était très friand, le<sup>b</sup> mange<sup>1</sup> à<sup>10</sup> lui tout seul<sup>10</sup>. Ah, s'écrie-t-il, satisfait, j'ai mangé de ces petits poissons autant<sup>11</sup> que<sup>11</sup> Samson<sup>1</sup> tua de Philistins<sup>1</sup>.—L'autre, qui n'avait rien<sup>12</sup> dit jusque-là, ouvre la bouche et grogne: Avec la même mâchoire!

2. aussi....que....as, 3. him make invite—get him invited, 4. great festival dinner, 5. will it well—am quite willing, 6. on, 7. will pronounce only (only, ne....que, que following the verb), 8. one serves—they serve, 9. of them, 10. to him all alone—all himself, 11. as many as, 12. nothing, ne....rien, rien following the Verb.

ai, have  
autre, other  
avec, with  
avez, avons, have  
bouche, mouth  
célèbre, celebrated  
convenu, agreed  
coq, cock  
craint, feared  
derrière, behind  
dit, says, said  
drôle, funny  
ensemble, together  
esprit, wit  
est-ce, is it  
fois, time  
friand, greedy  
grogne, grunts  
guenille, rag  
haillons, tatters  
joué, played  
jouais, played  
jusque-là, up to there,  
so far  
lui, (to) him  
mâchoire, jawbone  
mais, but  
mange, eats  
mangé, eaten  
même, same  
nous, we, us  
ouvre, opens  
petit, little  
plat, dish  
poisson, fish  
pourtant, nevertheless  
pria, begged  
quelle, what, which  
répond, answers  
reprend, replies  
rideau, curtain  
rôle, part  
satisfait, satisfied  
s'écrie, exclaims  
seul, single  
très, very  
tua, killed

13.

Vous connaissez Robert<sup>1</sup>?—Oui, et puis?  
—Dans sa jeunesse il doit avoir été mordu  
par un chien enragé.— Pourquoi cela?  
Parce qu'il a une telle horreur<sup>1</sup> de l'eau.

14.

Petite fille: Avez-vous jamais rêvé que  
vous étiez<sup>2</sup> au<sup>2</sup> ciel? Petit garçon: Pas<sup>3</sup>  
précisément<sup>3</sup>, mais j'ai rêvé que j'étais au<sup>3</sup>  
milieu d'une tarte<sup>1</sup> aux pommes<sup>1</sup>.

2. at the—in (the), 3. not precisely, 4. apple pie.

15.

On<sup>2</sup> demandait à<sup>2</sup> Molière pourquoi,  
dans certains<sup>1</sup> pays, le roi pouvait prendre  
les rênes du gouvernement<sup>1</sup> à quatorze ans,  
tandis qu'il ne<sup>3</sup> pouvait se<sup>4</sup> marier<sup>4</sup> qu'à  
dix-huit. C'est, répondit-il, qu'une femme  
est plus difficile à gouverner<sup>1</sup> qu'un  
royaume.

2. one asked to—some one asked, 4. get married.

16.

Avez-vous remarqué ce jeune homme qui  
vient<sup>2</sup> de sortir<sup>2</sup>?—Non; pourquoi?—Il  
voulait une paire de pantalons<sup>3</sup> courts<sup>3</sup>  
pour mettre quand il joue au ballon<sup>4</sup>.—Eh  
bien! En<sup>5</sup> a-t-il acheté<sup>5</sup>?—Non; il les<sup>6</sup>  
voulait<sup>6</sup> couleur de chair.—Mais, nous en<sup>6</sup>  
avons beaucoup<sup>6</sup>.—Je les<sup>6</sup> lui<sup>6</sup> ai<sup>6</sup> montrés<sup>6</sup>  
mais il m'a<sup>7</sup> dit<sup>6</sup> que ce n'était pas la  
véritable couleur; c'est "bleu et noir"  
qu'il les<sup>6</sup> voulait<sup>6</sup>.

2. comes from going out—has just gone out, 3. knickerbockers, short trousers, 4. football, 5. of them has he bought—did he buy any? 6. of them have plenty, 7. me has told.

an, year  
avoir, have  
bien, well  
bleu, blue  
cela, that  
c'est, it is  
chair, flesh  
chien, dog  
ciel, heaven  
connaissez, know  
couleur, colour  
difficile, difficult  
dix-huit, eighteen  
doit, must  
eau, water  
enragé, mad  
étais, était, was  
été, been  
étiez, were  
femme, wife  
fille, girl  
garçon, boy  
jeune, young  
jeunesse, youth  
joue, plays  
lui, (to) him  
mettre, to put (on)  
milieu, middle  
montré, shown  
mordu, bitten  
noir, black  
parce que, because  
pays, country  
plus, more  
pourquoi, why  
pouvait, could  
prendre, take  
puis, then  
quatorze, fourteen  
remarqué, noticed  
rêne, rein  
répondit, replied  
rêvé, dreamt  
que, qu', than  
roi, king  
royaume, kingdom  
tandis que, while  
tel, telle, such  
véritable, true  
voulait, wanted

17.

Deux individus<sup>1</sup> étaient en grande<sup>2</sup> conversation<sup>1</sup> sur la manière *de* réussir dans la vie. L'un d'eux dit à l'autre; Voyez-vous cet homme là-bas<sup>3</sup>? Il a laissé derrière lui quantité de gens qui se<sup>4</sup> démènent<sup>1</sup> pour le<sup>b</sup> rattraper<sup>a</sup>.—Qui est-il?—C'est un conducteur<sup>1</sup> d'omnibus<sup>1</sup>.

2.—earnest, 3, down there, over there, 4. exert themselves.

18.

Un prince<sup>1</sup> de la maison de Condé était bossu et laid. Un jour, se<sup>2</sup> promenant<sup>2</sup> dans les rues de Paris, il rencontre un paysan, l'arrête par le bras, se<sup>b</sup> jette<sup>a</sup> à<sup>3</sup> son cou et l'embrasse de<sup>4</sup> toutes ses forces<sup>4</sup>. Celui-ci<sup>3</sup>, ébahi, lui<sup>b</sup> demande<sup>a</sup> la raison de cette exubérance<sup>1</sup>. Oh! mon ami, dit le prince<sup>1</sup>, c'est que vous êtes plus contrefait et plus laid que<sup>6</sup> moi; je vous<sup>b</sup> dois<sup>a</sup> des<sup>0</sup> remerciements.

2. walking, 3—on, 4. with all his strength, 5 this one—the latter, 6. than.

19.

Eh bien! Jeannette, vous<sup>2</sup> habituez-vous dans<sup>2</sup> votre nouvelle place<sup>1</sup>?—Je<sup>3</sup> n'ai pas à me plaindre<sup>3</sup>; mais je crois que Madame est un peu fêlée. Elle me<sup>b</sup> dit<sup>a</sup> toujours de parler à<sup>1</sup> la troisième personne<sup>4</sup>, et nous ne sommes que deux!

2. do you accustom yourself in—are you getting used to, 3. I have not to pity myself—I have nothing to complain of, 4. to the third, or in the third person. It is more polite to use the third person in addressing superiors, thus: You have, *Monsieur a*, or *Madame a*, etc.

arrête, stops  
autre, other  
bossu, hunchbacked  
bras, arm  
c'est, it is, he is  
contrefait, deformed  
cou, neck  
crois, believe  
demande, asks  
derrière, behind  
des, some, of the  
dit, tells

dois, owe  
ébahi, amazed  
eh bien! well  
embrasse, embraces  
étaient, were  
êtes, are  
eux, them  
fêlé, cracked  
gens, people  
Jeannette, Jane  
jette, throws  
laid, ugly  
laissé, left  
lui, (to) him  
maison, house  
manière, way  
moi, I, me

nouvelle, (f), new  
parler, (to) speak  
paysan, peasant  
peu, little  
plus, more  
raison, reason  
rattraper, overtake  
remerciements, thanks  
rencontre, meets  
réussir, succeed  
rue, street  
se, himself  
sommes, are  
toujours, always  
vie, life  
voyez-vous, do you see

20.

Le soir de son premier bal, un jeune homme demandait conseil à<sup>2</sup> un vieux<sup>3</sup> praticien<sup>3</sup>. Que dois-je dire à ma danseuse<sup>4</sup>? dit-il.—Dites-lui qu'elle est belle.—Mais si elle n'est pas jolie?—Alors parlez de la laideur des autres dames.

2.—of, 3. old stager, 4. dancer (fem.)—partner.

21.

Le Pape Léon XIII a conservé précieusement<sup>2</sup> un oeuf de Pâques qui lui fut offert par une dame anglaise. La coquille *en* est faite d'ivoire<sup>1</sup>, l'intérieur<sup>1</sup> doublé de<sup>3</sup> satin<sup>b</sup> blanc<sup>a</sup>. et le jaune *en* est représenté<sup>1</sup> par un petit écrin d'or renfermant un rubis serti de diamants<sup>1</sup>. Le tout<sup>4</sup> ensemble<sup>4</sup> est évalué à plus de<sup>5</sup> 50,000 francs.

2. precisely—carefully, 3. with, 4. all together, whole, 5. "than," before a numeral is translated *de*.

22.

Au moment<sup>1</sup> où<sup>2</sup> un vapeur allait partir, un irlandais de l'équipage reçut l'ordre *de* haler un long<sup>1</sup> câble<sup>1</sup> qui traînait à l'arrière<sup>3</sup>. Il se<sup>4</sup> mit à l'oeuvre gaiement, mais l'excessive<sup>1</sup> longueur du câble<sup>1</sup> épuisa bientôt sa patience<sup>1</sup>. Je voudrais<sup>5</sup> bien<sup>5</sup> savoir, dit-il, ce<sup>6</sup> qu'est devenu<sup>6</sup> l'autre bout de ce câble; quelque requin l'aura<sup>7</sup> sans doute mangé<sup>7</sup>.

2. where—when, 3. at the back, astern, 4. put himself, 5. should wish well—very much alike, 6. what is—has become of, 7. will have, etc.—must have without doubt eaten it.

allait, *was going*  
ami, *friend*  
anglais, *English*  
assemblée, *meeting*  
avait, *had*  
avis, *notice*  
ayant, *having*  
bien, *well*  
bouche, *mouth*  
celui, *that, the one*  
ces, *these, those*  
cette, *this, that*  
chacun, *each*  
cher, *dear*  
coin, *corner*  
crient, *cry*  
dira, *will tell*  
doute, *doubt*  
enseigne, *sign*  
entre, *among*  
être, *to be*  
eux, *them*  
gagnant, *winner*  
il y a, *there is*  
Irlandais, *Irishman*  
juge, *judge*  
maire, *mayor*  
mensonge, *lie*  
mérite, *deserves*  
mon, *ma, my*  
monsieur, *Mr., sir*  
mot, *word*  
nom, *name*  
on, *one, people*  
ouvert, *opened*  
peut, *can, may*  
pour, *for*  
prix, *prize*  
quel, *what, which*  
qui, *which, who*  
répond, *answers*  
sans, *without*  
sens, *meaning*  
tour, *turn*  
tout, *all* [tion  
traduction, *translation*  
voilà, *there is*  
vois, *voyez, see*  
voisin, *neighbour*  
voix, *voice*

23.

M. Edison, le grand inventeur<sup>1</sup> américain<sup>1</sup>, reçut<sup>1</sup> il<sup>b</sup> y a<sup>b</sup> quelques<sup>a</sup> jours<sup>a</sup>, une lettre<sup>1</sup> que lui<sup>c</sup> écrivait<sup>b</sup> une<sup>a</sup> demoiselle<sup>a</sup> et dans laquelle elle lui<sup>b</sup> demandait<sup>a</sup> s'il ne pourrait pas inventer<sup>1</sup> une machine<sup>1</sup> au<sup>2</sup> moyen<sup>2</sup> de laquelle elle pourrait voir son futur mari.

2. by means.

24.

La maîtresse: Je dois vous<sup>b</sup> dire<sup>a</sup> tout<sup>2</sup> d'abord<sup>2</sup>, que je puis tout supporter<sup>1</sup>, excepté<sup>1</sup> qu'on<sup>3</sup> me réplique<sup>3</sup>.—Nouvelle servante<sup>1</sup>. Madame est exactement<sup>1</sup> comme moi. Nous nous<sup>4</sup> entendrons<sup>4</sup> très bien.

2. first of all. 3. that one answers me [back], 4. shall understand each other—get on together.

25.

Le fils d'un certain<sup>1</sup> lord<sup>1</sup> habitant<sup>2</sup> le "West End" de Londres est frappé<sup>3</sup> d'une attaque<sup>1</sup> dangereuse<sup>1</sup>. Sa Seigneurie<sup>4</sup> passe<sup>5</sup> une dépêche à une célébrité<sup>6</sup> médicale<sup>7a</sup>, en ce moment<sup>1</sup> à la campagne, lui<sup>b</sup> disant<sup>a</sup> que ses services<sup>1</sup> sont requis. Au bout d'une demi-heure<sup>6</sup>, l'enfant meurt et un second<sup>1</sup> message<sup>1</sup> est envoyé au docteur<sup>1</sup>. Le lord<sup>1</sup> écrit: "Ne venez pas. Trop tard." Le télégraphiste<sup>1</sup> copie: "Ne venez pas trop tard." Vu<sup>1</sup> l'urgence<sup>1</sup>, le médecin part immédiatement<sup>1</sup> pour Londres et demande pour ses honoraires et frais la somme de £200. Refus du lord, procès et décision<sup>1</sup> de la cour en faveur<sup>1</sup> du médecin.

2. living in, 3. frappé de, struck-with, 4. lordship, 5. passes—sends, 6. half hour, 7. seen—in view of.

à, at, in  
bien, well  
bout, end  
campagne, country  
comme, like  
copie, copies  
cour, court  
demandait, asked  
demande, asks  
demoiselle, young  
lady  
dépêche, telegram  
dire, to say, tell  
disant, telling  
dois, doit, must  
écrit, writes  
écrivait, wrote  
enfant, child  
envoyé, sent  
fils, son  
frais, expenses  
grand, great  
honoraires, fees  
il y a, ago  
jour, day  
laquelle, which  
Londres, London  
maîtresse, mistress  
mari, husband  
médecin, doctor  
meurt, dies  
moi, me  
nouvelle, new  
part, starts  
pourrait, could  
procès, lawsuit  
puis, can, may  
que, that  
quelques, a few  
reçut, received  
refus, refusal  
requis, required  
somme, sum  
tard, late  
tout, everything  
très, very  
trop, too (much)  
venez, come  
voir, (to) see



31.

L'auteur d'un grand atlas<sup>1</sup> se<sup>b</sup> perdit<sup>a</sup>, un jour, dans un bois. Un fermier des environs<sup>2</sup> qui le connaissait, le<sup>3</sup> tira d'embaras<sup>3</sup>, lui<sup>4</sup> faisant observer<sup>4</sup> cependant qu'il était bien extraordinaire<sup>1</sup> qu'un homme qui avait fait la carte du monde entier ne pût pas retrouver<sup>5</sup> son chemin dans un petit bois.

2.—neighborhood, 3. extricated (drew) him from [his] embarrassment, 4. remarking (making observe) to him, 5. find again.

32.

L'un des plus grands acteurs<sup>1</sup> français de notre temps jouait un soir, dans une ville du midi, *Don César de Bazan*, son triomphe<sup>2</sup>. Tout-à-coup, la mémoire lui manque et, malgré les efforts<sup>1</sup> désespérés<sup>3</sup> du souffleur, il s'arrête. Des<sup>o</sup> murmures<sup>1</sup> et des<sup>o</sup> coups<sup>4</sup> de sifflet<sup>4</sup> s'élèvent<sup>5</sup>, et l'acteur, peu habitué à ce genre de traitement<sup>1</sup>, se<sup>6</sup> fâche<sup>7</sup> et lâche<sup>7</sup> tout haut<sup>7</sup> le mot. Imbéciles!

La salle bondit sous l'insulte:<sup>1</sup> Des<sup>o</sup> excuses, des excuses! crie-t-on<sup>8</sup> de tous les côtés. L'acteur refuse<sup>1</sup> d'abord, puis, souriant, il s'avance au bord de la rampe; Messieurs, dit-il, je vous ai appelé imbéciles—c'est vrai; je vous<sup>9</sup> en<sup>9</sup> fais mes excuses—j'ai<sup>10</sup> tort.

2. triumph—greatest part, 3. desperate, 5. blows of whistle—hisses, 5. raise themselves—are heard, 7.angers himself—gets angry, 7. lets loose all high—utters aloud, 8. cries one—is shouted, 9 to you for it, 10. have—am.

d'abord, *at first*  
appelé, *called*  
s'arrête, *stops*  
auteur, *author*  
avait, *had*  
s'avance, *advances*  
bien, *very*  
bois, *wood*  
bondit, *leaped up*  
bord, *edge*  
carte, *map*  
cependant, *however*  
chemin, *way*  
connaissait, *knew*  
côte, *side*  
court, *short*  
dit, *says, tells*  
entier, *whole*  
excuse, *apology*  
fais, *make*  
fait, *made*  
fermier, *farmer*  
français, *French*  
genre, *kind, sort*  
habitué, *used*  
il, *he, it*  
imbécile, *idiot*  
jouait, *was playing*  
jour, *day*  
malgré, *in spite*  
manque, *fails*  
mémoire, *memory*  
midi, *south*  
monde, *world*  
mot, *word*  
perdit, *lost*  
petit, peu, *little*  
plus, *most*  
puis, *then*  
pût, *could*  
rampe, *footlights*  
salle, *hall, room*  
se, *himself*  
soir, *evening*  
souffleur, *prompter*  
souriant, *smiling*  
temps, *time*  
tort, *wrong*  
tout-à-coup, *suddenly*  
ville, *town*  
vrai, *true*

29.

Ah! je vous<sup>b</sup> trouve<sup>a</sup> enfin; j'ai deux mots à vous<sup>b</sup> dire<sup>a</sup>! Les souliers que vous m'avez vendus la semaine dernière, pour mon petit garçon, sont déjà à<sup>o</sup> moitié usés et j'ai trouvé un épais morceau de carton entre les semelles! Qu'avez-vous à répondre à cela?—C'est tout simplement dans l'intérêt<sup>t</sup> des pratiques. Nous mettons le carton *pour* empêcher le pied de toucher le sol quand le cuir est usé.—Vous ne voulez pas que votre enfant prenne froid et qu'il devienne poitrinaire<sup>2</sup>, n'est-ce pas<sup>3</sup>?

ajoute, *adds*  
auteur, *author*  
café, *coffee*  
carton, *cardboard*  
cuir, *leather*  
déjà, *already*  
demande, *request*  
dernier, *last*  
devienne, *become(s)*  
dire, *say, tell*  
empêcher, *prevent*  
enfant, *child*  
enfin, *at last*  
entre, *between*  
épais, *thick*  
espère, *hope*  
flatteur, *flattering*  
froid, *cold*  
grand, *great*  
joie, *joy*  
me, m', *me*  
mettons, *put*  
moitié, *half*  
morceau, *piece*  
mot, *word*  
pied, *foot*  
plus, *most*  
pratique, *customer*  
prenne, *take(s)*  
priait, *begged*  
puis, *then*  
que, qu', *what*  
reçoit, *receives*  
répondre, *reply*  
saisi, *seized*  
savait, *knew*  
semaine, *week*  
semelle, *sole*  
simplement, *simply*  
sol, *ground*  
soulier, *shoe*  
sur, on, upon  
toucher, *touch(ing)*  
trouve, *find*  
trouvé, *found*  
usé, *worn out*  
vendus, *sold*  
voulez, *wish*

2. consumptive, 3. is it not—do you?

30.

Un particulier<sup>2</sup> avait la réputation<sup>1</sup> de bien faire<sup>3</sup> le café. C'est un talent<sup>1</sup>, et notre homme *le*<sup>b</sup> savait<sup>a</sup> bien. Un jour il reçoit une lettre<sup>1</sup> où<sup>4</sup> avec les compliments<sup>1</sup> les plus flatteurs sur son talent<sup>1</sup>, on *le*<sup>b</sup> priait<sup>a</sup> d'envoyer<sup>5</sup> sa recette<sup>5</sup>.

Le grand homme se<sup>6</sup> rend<sup>6</sup> avec joie à cette demande, et remercie<sup>7</sup> l'auteur de la lettre<sup>1</sup> de la bonne opinion<sup>1</sup> qu'il a de lui; puis, saisi tout à coup<sup>9</sup> de<sup>10</sup> méfiance<sup>10</sup>, il ajoute: J'espère cependant<sup>11</sup> que votre demande n'est pas une ruse<sup>1</sup> *pour* vous procurer<sup>1</sup> mon autographe.

2. certain person, 3. make—making, 4. where—in which, 5. to send his recipe, 6. complies, 7. thanks, 8. for, 9. suddenly, 10. with distrust, 11. however.

26.

La victime<sup>2</sup>: Maladroit<sup>3</sup>, voilà la seconde<sup>1</sup> bonne dent que vous m'arrachez<sup>4</sup>.— Le dentiste<sup>1</sup>: Je suis désolé, monsieur, pardonnez-moi; mais, comme vous n'en<sup>5</sup> aviez que trois<sup>5</sup> quand j'ai commencé<sup>1</sup>, j'espère qu'il<sup>6</sup> n'y aura pas d'erreur<sup>6</sup> cette fois.

2. victim (always feminine in French), 3. careless fellow, 4. pull (from) me, 5. of them had but three, 6. there will be no mistake.

27.

Un financier<sup>1</sup> avait<sup>2</sup> l'habitude<sup>2</sup> de rassembler<sup>3</sup> ses actionnaires<sup>4</sup>, une<sup>5</sup> fois par an<sup>5</sup>, dans une immense<sup>1</sup> salle où ne<sup>6</sup> se trouvaient<sup>6</sup> ni chaises ni table. Il lisait son rapport; puis il ajoutait; Que<sup>7</sup> tous ceux qui approuvent<sup>1</sup> se<sup>8</sup> lèvent<sup>8</sup>. Naturellement<sup>9</sup>, personne<sup>10</sup> n'étant<sup>10</sup> assis, le brave homme s'écriait; Approuvé à l'unanimité<sup>11</sup>! et déclarait<sup>1</sup> la séance levée<sup>12</sup>.

2.—was accustomed, 3. assemble, 4. shareholders, 5. once a year, 6. found themselves—were, 7. let, 8. raise themselves—stand up, 9. of course, 10. nobody being, 11. carried unanimously, 12. raised—closed.

28.

Dans le royaume de Siam<sup>1</sup>, quand il y a procès entre deux individus<sup>1</sup> et que les preuves ne sont pas suffisantes pour<sup>2</sup> que la cour puisse<sup>2</sup> décider<sup>1</sup> en faveur<sup>1</sup> de l'une plutôt que<sup>3</sup> de l'autre partie<sup>1</sup>, on a recours<sup>1</sup> à l'épreuve de l'eau. On ordonne aux deux litigants<sup>1</sup> de plonger en<sup>4</sup> même temps, et celui qui reste le plus<sup>5</sup> longtemps<sup>5</sup> sous l'eau est reconnu<sup>6</sup> pour avoir dit la vérité. C'est en sa faveur<sup>1</sup> que le jugement<sup>1</sup> est rendu<sup>7</sup>.

2. for that the court can—for the court to be able to, 3. than, 4. at the, 5. most long time—longest, 6. recognized, 7. rendered—pronounced.

ajoutait, *added*  
assis, *seated*  
avoir, *have*  
bon, bonne, *good*  
brave—*worthy*  
celui, *the one*  
ceux, *those*  
chaise, *chair*  
comme, *as*  
cœur, *court*  
dent, *tooth*  
désolé, *sorry*  
dit, *told, said*  
eau, *water*  
s'écriait, *exclaimed*  
entre, *between*  
épreuve, *trial*  
jamais, *ever*  
espère, *hope*  
fois, *time*  
il y a, *there is*  
lisait, *read*  
mais, *but*  
même, *same*  
ni, *neither, nor*  
on, *one, they*  
ordonne, *orders*  
où, *where*  
plonger, *plunge*  
plutôt, *rather*  
preuve, *proof*  
procès, *lawsuit*  
puis, *then*  
quand, *when*  
rapport, *report*  
reste, *remains*  
royaume, *kingdom*  
salle, *hall*  
séance, *meeting*  
sous, *under*  
suffisant, *sufficient*  
suis, *am*  
temps, *time*  
tout, tous, *all*  
voilà—*that is*  
vérité, *truth*

33.

Une petite fille avait, en cage<sup>1</sup>, un oiseau qui chantait admirablement<sup>2</sup> et qu'elle entourait<sup>3</sup> de<sup>3</sup> tous les soins imaginables<sup>1</sup>.

Un jour, la porte de la cage<sup>1</sup> n'étant pas bien refermée et la fenêtre se<sup>4</sup> trouvant ouverte, l'oiseau profite<sup>1</sup> de l'occasion<sup>1</sup>, disparaît<sup>5</sup> et va se<sup>6</sup> percher<sup>6</sup> sur la branche<sup>1</sup> d'un arbre voisin. La jeune fille, en entrant dans la chambre, voit la cage<sup>1</sup> vide, court à la fenêtre et aperçoit le petit fugitif qui la regardait sournoisement<sup>7</sup>. Ingrat<sup>8</sup>! s'écrie-t-elle, je vous aimais tant!

Alors une voix, légère comme le souffle d'un esprit, murmure<sup>1</sup> à son oreille. Petite maîtresse, vous avez<sup>9</sup> tort<sup>9</sup> de m'appeler ingrat<sup>9</sup>. Ce n'est pas moi que vous aimiez, mais le plaisir que vous éprouviez à<sup>10</sup> m'entendre chanter, autrement vous seriez heureuse de me voir libre. Mes chansons vous ont payée.—Nous demandons toujours plus<sup>11</sup> que nous ne donnons<sup>11</sup>.

2. admirably; *ment* is equivalent to the English ending *ly*, 3. surrounded with, 4. finding itself—being, 5. disappears, 6. to perch, 7. was looking at her slyly, 8. ungrateful [one], 9. have wrong—are wrong, 10. experienced, 11. more than we give.

34.

Douze francs<sup>1</sup> cinquante<sup>2</sup> pour cette montre? mais c'est à peine le prix<sup>3</sup> coûtant<sup>4</sup>—C'est parfaitement<sup>3</sup> vrai.—Alors, où est votre profit<sup>1</sup>?—Dame! il<sup>4</sup> y a les réparations<sup>4</sup>.

2 fifty (centimes)—half a franc, 3 perfectly, 4 there are the repairs.

aimais, *loved*  
alors, *then*  
aperçoit, *perceives*  
appeler, *to call*  
arbre, *tree*  
autrement, *otherwise*  
chambre, *room*  
chanson, *song*  
chantait, *sang*  
chanter, *sing*  
comme, *as*  
court, *runs*  
coûtant, *cost(ing)*  
dame! *well! why?*  
demandons, *ask*  
douze, *twelve*  
s'écrie, *exclaims*  
entendre, *hear*  
entrant, *entering*  
esprit, *spirit*  
étant, *being*  
fenêtre, *window*  
heureux, *happy*  
jeune, *young*  
léger, *light*  
libre, *free*  
maîtresse, *mistress*  
montre, *watch*  
oiseau, *bird*  
ont, *have*  
oreille, *ear*  
où, *where*  
ouvert, *open*  
payé, *paid*  
à peine, *hardly*  
percher, *to perch*  
plaisir, *pleasure*  
porte, *door*  
prix, *price*  
refermé, *reclosed*  
seriez, *would be*  
soin, *care*  
souffle, *breath*  
tant, *so much*  
toujours, *always*  
va, *goes*  
vide, *empty*  
voir, *see; voit, sees*  
voisin, *neighbouring*  
voix, *voice*  
vrai, *true*

35.

Docteur<sup>1</sup>: Vous<sup>2</sup> trouvez-vous<sup>2</sup> mieux, mon garçon?—Oh! tout à fait.—J'en<sup>b</sup> étais<sup>a</sup> sûr<sup>a</sup>! Et la médecine<sup>1</sup> n'était pas bien difficile à prendre, n'est-ce<sup>3</sup> pas<sup>3</sup>?—Non. Nous n'avons pas été plus<sup>4</sup> de<sup>4</sup> deux heures à<sup>o</sup> tenir<sup>5</sup> le chien quand nous la<sup>o</sup> lui avons fait avaler<sup>6</sup>.

2. do you find yourself, 3. is it not—was it? 4. more than, 5. hold(ing), 6. made him swallow it.

36

Une bonne grosse vieille<sup>2</sup>, dont<sup>3</sup> la<sup>3</sup> vue n'est<sup>4</sup> plus<sup>4</sup> très bonne, est<sup>5</sup> arrêté<sup>r</sup> devant une machine automatique<sup>1</sup> qui promet de présenter<sup>1</sup> à la pratique, moyennant<sup>6</sup> dix<sup>7</sup> centimes<sup>7</sup>, le portrait<sup>1</sup> d'une célébrité<sup>1</sup>.

La bonne femme ne<sup>s</sup> voit que<sup>8</sup> le mot portrait<sup>1</sup>, et enchantée<sup>1</sup> à l'idée<sup>1</sup> de pouvoir<sup>9</sup>, pour si peu d'argent, contempler<sup>1</sup> son image, elle glisse une pièce<sup>1</sup> de dix centimes dans la machine<sup>1</sup>, se<sup>10</sup> place<sup>10</sup> quelques secondes<sup>1</sup> bien en face de celle-ci<sup>11</sup>, ouvre le tiroir et saisit avec avidité<sup>1</sup> le portrait<sup>1</sup> qu'il contient. Puis, tremblante de joie, elle met ses lunettes, regarde et découvre.....une danseuse<sup>12</sup> en costume<sup>1</sup>.

Ah! cette chose, c'est moi, hein? s'écrie-t-elle, rouge d'indignation<sup>1</sup> Eh<sup>o</sup> bien! je me<sup>13</sup> plaindrai<sup>13</sup> aux autorités<sup>1</sup> demain.

2. old (woman), 3. of whom the, whose, 4. is no longer, 5. is—has, 6. in return for, 7. ten centimes—two cents, 8. only sees, 9. be(ing) able, 10. places herself, 11. this—the latter, 12. female dancer, ballet girl, 13. shall complain.

argent, money  
arrêté, stopped  
avec, with  
bien, well, very  
bon, bonne, good  
chien, dog  
chose, thing  
contient, contains  
découvre, discovers  
demain, tomorrow  
devant, before  
difficile, difficult  
dix, ten  
s'écrie, exclaims  
étais, était, was  
été, been  
face, front  
femme, woman  
garçon, boy  
glisse, slips  
gros, grosse, stout  
hein? eh?  
heure, hour  
image, likeness  
joie, joy  
lunettes, spectacles  
met, puts (on)  
mieux, better  
mot, word  
non, no  
ouvre, opens  
peu, little  
pour, for  
pratique, customer  
prendre, take  
promet, promises  
puis, then  
quelques, a few  
regarde, looks  
rouge de, red with  
saisit, sizes  
si, so  
sûr, sure  
tiroir, drawer  
tout à fait, quite  
tremblant, trembling  
très, very  
vue, sight

37.

Ceci est une excellente<sup>1</sup> photographie<sup>1</sup> de mon fils; je vous<sup>2</sup> *en* fais<sup>2</sup> mes compliments<sup>1</sup>, monsieur le photographe<sup>3</sup>. Vous a-t-il payé?

—Pas encore, monsieur.

—Je<sup>4</sup> vous *le* disais bien<sup>4</sup>; c'est tout<sup>5</sup> lui.

2. to you on it make, 3. photographer, 4. I said it to you well—just what I told you, 5. all—just like.

38.

Il est très réconfortant pour un homme qui, se<sup>2</sup> relevant à peine<sup>2</sup> d'une grosse<sup>3</sup> maladie<sup>4</sup>, s'est<sup>4</sup> traîné<sup>4</sup> au soleil *pour* respirer un peu, *de*<sup>5</sup> s'entendre crier<sup>6</sup> joyeusement par un voisin;—Tiens! vous<sup>7</sup> voilà<sup>7</sup>? Vous revenez<sup>7</sup> des eaux<sup>8</sup>, n'est-ce pas<sup>9</sup>? Vous<sup>10</sup> vous êtes bien amusé<sup>10</sup>? Vous avez<sup>11</sup> l'air<sup>1</sup> très bien!.....

2. raising himself again hardly—just out of bed again, 3. big—serious, 4. has dragged himself, 5. to hear himself hailed, 6. there you are, 7. return—are just back, 8. waters—seaside, 9. isn't it—aren't you? 10. did you enjoy yourself well? 11. have the appearance—look.

39.

Premier garçon<sup>2</sup> boucher<sup>2</sup>: Dites<sup>3</sup> donc<sup>3</sup>, Jean, comment va le vieux pony<sup>1</sup>?

Second<sup>4</sup> garçon<sup>2</sup> boucher<sup>2</sup>: Oh! il se<sup>4</sup> fait<sup>4</sup> vieux. Il ne peut plus maintenant faire un mille<sup>1</sup> en moins de<sup>5</sup> cinq minutes<sup>1</sup> et faire<sup>6</sup> prendre la fuite aux gens<sup>6</sup> quand il tourne un coin de rue, comme autrefois. Voilà<sup>7</sup> plus de<sup>8</sup> six mois que<sup>9</sup> le malheureux n'a<sup>8</sup> passé sur une seule personne<sup>1</sup>.

Premier garçon boucher; Eh bien! il<sup>10</sup> vous faudra *en* prendre<sup>9</sup> un autre, alors.

2. butcher's boy, 3. say then—I say, 4. makes himself—is getting, 5. than, 6.—make the people run away, 7. there is, it is—for, 8. wretched (creature) has not, 9.—you will have to get.

alors, *then*  
autrefois, *formerly*  
ceci, *this*  
cinq, *five*  
coin, *corner*  
comme, *as*  
comment, *how*  
eh bien! *well!*  
encore, *yet*  
faire, *(to) do, make*  
fils, *son*  
fuite, *flight*  
gens, *people*  
Jean, *John*  
joyeusement,  
joyously  
maintenant, *now*  
moins, *less*  
mois, *month, months*  
pas, *not*  
passé, *passed=run*  
payé, *paid*  
peu, *little*  
peut, *can*  
plus, *more*  
ne.....plus, *no longer*  
premier, *first*  
prendre, *take*  
quand, *when*  
réconfortant, *cheering*  
respirer, *breathe*  
revenez, *come back*  
rue, *street*  
seul, *single*  
soleil, *sun*  
sur, *on over*  
tiens, *hold=hullo!*  
tourne, *turns*  
va, *goes=is*  
vieux, *old*  
voisin, *neighbour*

40.

Comment! vous êtes brouillé<sup>2</sup> avec votre homme<sup>3</sup> d'affaires<sup>3</sup>? J'en<sup>4</sup> suis très surpris. Il prenait, disiez-vous<sup>5</sup>, vos intérêts avec une<sup>6</sup> ardeur<sup>1</sup>!—Certainement, il a d'abord pris mes intérêts, mais il a fini par prendre aussi mon capital!

2. embroiled, on bad terms, 3. man of business, agent, 4. of it—at it, 5. you used to say.

41.

L'astronome<sup>1</sup> Arago<sup>1</sup>, se<sup>2</sup> promenant<sup>2</sup> un jour dans les rues de Paris, aperçut un confrère itinérant<sup>1</sup> qui montrait aux curieux la lune au<sup>3</sup> travers des<sup>3</sup> verres d'une espèce de lunette<sup>1</sup>, moyennant<sup>4</sup> deux sous. Une fantaisie lui<sup>5</sup> passant par la tête<sup>5</sup>, il s'approcha<sup>1</sup>, donna ses deux sous et appliqua son oeil à la lunette. La lune n'était<sup>6</sup> encore qu'à<sup>6</sup> son second<sup>1</sup> quartier<sup>1</sup>, mais il aperçut, néanmoins<sup>7</sup>, une splendide<sup>1</sup> pleine lune. C'était un transparent<sup>8</sup> qu'éclairait par derrière une chandelle<sup>8</sup>.

Misérable<sup>1</sup> imposteur<sup>1</sup>! dit-il à l'exhibiteur<sup>1</sup>; comment avez-vous l'impudence<sup>1</sup> de voler ainsi le public<sup>1</sup>?—Ne<sup>9</sup> vous fâchez pas<sup>9</sup>, monsieur; les gens aujourd'hui<sup>10</sup> en<sup>11</sup> veulent pour leur argent<sup>11</sup>. J'avais autrefois un vrai télescope<sup>1</sup>; mais je l'ai changé pour ce tube<sup>1</sup>-ci<sup>10</sup>, depuis le jour où un paysan s'est<sup>12</sup> jeté<sup>12</sup> sur moi parce qu'il n'avait vu<sup>13</sup> qu'une demi-lune<sup>13</sup>.

2. walking, 3. through the, 4. in return for, at the price of, 5. to him passing by (—into) the head, 6. was only yet at, 7. notwithstanding, 8. a transparency which (was) lighted up (by) a candle behind, 9. don't bother yourself, 10. to-day, nowadays, 11. of it want for their money—want their money's worth, 12. is thrown—threw himself, 13. seen only a half-moon.

ainsi, *thus*  
aperçut, *perceived*  
appliqua, *applied*  
aussi, *also*  
autrefois, *formerly*  
aux, *to the*  
capital, *principal*  
changé, *changed*  
comment, *how, what*  
confrère, *colleague*  
curieux, *curious*  
d'abord, *at first*  
depuis, *since*  
donna, *gave*  
encore, *yet*  
espèce, *kind*  
c'était, *it was*  
fantaisie, *fancy*  
fini, *finished*  
gens, *people*  
intérêt, *interest*  
jour, *day*  
lune, *moon*  
lunette, *telescope*  
montrait, *was showing*  
ne.....pas, *not*  
œil, *eye*  
ne.....pas, *not*  
parce que, *because*  
paysan, *peasant*  
plein, *full*  
prenait, *took*  
prendre, *take, taking*  
pris, *taken*  
ne.....que, *only*  
rue, *street*  
son, *sa, ses, its*  
sou, *halfpenny*  
suis, *am*  
surpris, *surprised*  
verre, *glass*  
voler, *rob*  
vrai, *real*

42.

Avant que je puisse vous<sup>b</sup> prendre<sup>a</sup> pour correspondant<sup>1</sup>, expliquez-moi donc pour-quoi vous écrivez en<sup>2</sup> travers des<sup>2</sup> lignes au lieu d'en<sup>3</sup> suivre la longueur<sup>3</sup>?—Indépendance<sup>1</sup> native<sup>1</sup> et caractéristique<sup>1</sup>, monsieur.—Indépendance! — Oui, monsieur. Vous ne supposez<sup>1</sup> pas, je pense, que je vais permettre à<sup>o</sup> un obscur<sup>1</sup> fabricant<sup>4</sup> de papier<sup>1</sup> de gouverner<sup>5</sup> ma manière d'écrire<sup>6</sup>!

2. across the, 3. of them follow(ing) the length,  
4. manufacturer, 5. govern—dictate, 6. of writing.

43.

Charles<sup>1</sup>, s'écria une femme, en<sup>o</sup> poussant du<sup>2</sup> coude son benêt de<sup>o</sup> mari, juste<sup>1</sup> au moment<sup>1</sup> où il allait<sup>3</sup> s'endormir<sup>3</sup>, je suis sûre<sup>1</sup> d'avoir<sup>4</sup> entendu du<sup>o</sup> bruit en bas; ce<sup>6</sup> sont<sup>6</sup> des<sup>o</sup> voleurs. Levez-vous<sup>7</sup> tout<sup>8</sup> de suite<sup>8</sup>, Charles, et voyez ce<sup>9</sup> que<sup>9</sup> c'est. Mais, à<sup>10</sup> propos<sup>10</sup>, mon ami, si ce<sup>6</sup> sont<sup>6</sup> des<sup>o</sup> voleurs, qu'allez-vous<sup>11</sup> faire? —Que vais-je faire? répéta le mari avec un grand calme<sup>1</sup>, tout<sup>o</sup> en se<sup>b</sup> préparant<sup>a</sup> à descendre. Mais<sup>12</sup>, naturellement<sup>12</sup>, je ferai ce<sup>9</sup> qu'ils voudront<sup>13</sup>! Je n'ai<sup>14</sup> jamais<sup>14</sup> pu faire ce<sup>9</sup> que<sup>9</sup> je veux dans cette maison, et c'est un peu tard, il<sup>15</sup> me semble<sup>15</sup>, pour commencer<sup>1</sup> à présent.

2. from the—with her, 3. was going to fall asleep,  
4. to have—that I, 5. some, 6. it is, 7. get up, 8. at once, 9. what, 10. by the bye, 11. what are you going,  
12. but, naturally—why, of course, 13. (will) wish,  
14. have never, 15. it seems to me.

avant que, *before*  
en bas, *downstairs*  
benêt, *stupid*  
bruit, *noise*  
coude, *elbow*  
descendre, *go down*  
done, *then*  
s'écria, *exclaimed*  
écrivez, *write*  
en, *in*  
entendu, *heard*  
expliquez, *explain*  
faire, (to) *do*  
femme, *wife*  
ferai, *shall do*  
grand, *great*  
il, *he, it*  
lieu, *place*  
au lieu, *instead*  
ligne, *line*  
maison, *house*  
manière, *style*  
mari, *husband*  
où, *where, when*  
papier, *paper*  
pense, *think*  
permettre, *permit*  
peu, *little*  
pourquoi, *why*  
poussant, *pushing*  
prendre, *take*  
préparant, *preparing*  
à présent, *now*  
pu, *been able to*  
puisse, *can*  
répéta, *repeated*  
se, *himself*  
si, *if*  
tard, *late*  
vais, *am going to*  
veux, *want to*  
voleur, *thief*  
voyez, *see*



44.

Dans beaucoup de maisons on passe<sup>1</sup> la moitié de la soirée à<sup>2</sup> prier<sup>3</sup> les gens de chanter, et l'autre moitié à<sup>2</sup> le regretter<sup>4</sup>.

—in, 3. beg(ging), 4. regret(ting).

45.

Un journal de New-York se<sup>2</sup> plaignant<sup>2</sup> de la cherté de l'existence dans la capitale<sup>1</sup> du Nouveau-Monde, se<sup>0</sup> demande si, à l'époque<sup>3</sup> actuelle<sup>3</sup>, il vaut mieux vivre ou mourir.

2. complaining, 3. actual epoch—present time.

46.

Je n'ai<sup>2</sup> jamais<sup>2</sup> pu comprendre, disait un provincial<sup>1</sup> visitant une exposition<sup>3</sup>, comment ces tourniquets<sup>4</sup> fonctionnent. Qu'est-ce<sup>5</sup> qui<sup>5</sup> les met en mouvement<sup>7</sup>?—Une pièce d'un shilling, répondit tranquillement<sup>6</sup> le concierge<sup>7</sup>.

2. have never, 3. exhibition, 4. turnstiles, 5. what is it that, 6. quietly, 7. doorkeeper, man at the door.

47.

A Santa Cruz, en Californie<sup>1</sup>, un juré étant en désaccord<sup>2</sup> avec ses collègues<sup>1</sup>, ceux-ci se<sup>0</sup> décidèrent<sup>1</sup> pour un verdict de culpabilité<sup>4</sup>; après avoir fait de<sup>0</sup> vains efforts<sup>1</sup> pour lui<sup>3</sup> faire partager<sup>5</sup> leur opinion<sup>1</sup>. A bout d'arguments<sup>1</sup>, et irrités de<sup>0</sup> sa résistance<sup>1</sup>, ils ajoutèrent<sup>1</sup> ces mots à leur 'decision': "et nous déclarons<sup>1</sup> que le membre<sup>1b</sup> récalcitrant<sup>2</sup> est le complice de l'accusé<sup>9</sup>." Le juré en question<sup>1</sup> fit immédiatement<sup>1</sup> sa soumission<sup>10</sup>!

2. disagreement, 3. these—the latter, 4. culpability—guilty, 5. make him partake—make him of, 6.—at, 7. added, 8. refractory, 9. accused—prisoner, 10. submission.

après, *after*  
autre, *other*  
avoir, *have, having*  
beaucoup de, *many*  
bout, *end*  
chanter, *sing*  
cherté, *dearness*  
comment, *how*  
complice, *accomplice*  
comprendre, *under-stand*  
demande, *asks*  
disait, *said*  
étant, *being*  
existence, *living*  
fait, *made*  
fit, *made*  
fonctionnent, *work*  
gens, *people*  
irrité, *irritated*  
juré, *juror*  
leur, leurs, *there*  
maison, *house*  
met, *puts*  
mieux, *better*  
moitié, *half*  
monde, *world*  
mot, *word*  
mourir, *to die*  
nouveau, *new*  
on, *one*  
peuple, *people*  
pièce, *piece=coin*  
pu, *been able to*  
répondit, *answered*  
se, *itself*  
si, *if, whether*  
soirée, *evening*  
vaut, *(is) worth*  
visitant, *visiting*  
vivre, *to live*

48.

Certaine<sup>1</sup> autorité<sup>1b</sup> médicale<sup>1a</sup> défend de<sup>2</sup> lire<sup>2</sup> au<sup>3</sup> lit; mais avec toute sa science<sup>1</sup>, ce docteur<sup>1</sup> semble ignorer<sup>4</sup> qu'il<sup>5</sup> y a des livres admirablement<sup>1</sup> écrits<sup>6</sup> pour guérir de l'insomnie<sup>7</sup>

2. to read, reading, 3. at the—in, 4. not to know, 5. that there are, 6. written, adapted, 7. sleeplessness.

49.

N'avez-vous<sup>2</sup> pas peur<sup>2</sup> d'aller dans les champs au<sup>3</sup> milieu de cet orage?—Non; pas à présent.—Pourquoi pas à présent?—Parce que le maître-d'école<sup>4</sup> dit que, d'après<sup>5</sup> les statistiques<sup>1</sup>, la foudre<sup>6</sup> ne frappe qu'une seule personne<sup>7</sup> par<sup>8</sup> an<sup>8</sup> dans ce voisinage<sup>9</sup>, et cette seule personne a déjà été frappée.

2. have you not fear—are you not afraid, 3. at the—in, 4. schoolmaster, 5. from after—according to, 6. thunderbolt, lightning, 7. only strikes one (single) person, 8. per year, 9. neighborhood.

50.

Après une lutte horrible<sup>1</sup>, dit un voyageur<sup>2</sup>, je parvins<sup>3</sup> à<sup>4</sup> dégager<sup>4</sup> mes bras des replis dont<sup>5</sup> le boa<sup>1</sup> avait serré mon corps, et au moment où le monstre<sup>1</sup> ouvrait sa gueule<sup>6</sup> formidable<sup>1</sup> à deux pouces de ma tête, je lui<sup>7</sup> lâchai mon coup de fusil<sup>7</sup> entre les deux mâchoires, et il tomba raide<sup>8</sup> mort<sup>8</sup>.—C'est magnifique<sup>1</sup>! dit quelqu'un<sup>9</sup>. Combien<sup>10</sup> de<sup>10</sup> pieds de<sup>9</sup> long<sup>1</sup> avait<sup>11</sup> ce serpent<sup>1</sup>?—Il avait<sup>11</sup> cent<sup>12</sup> quatre-vingt douze<sup>12</sup> pouces, répondit l'autre: les serpents<sup>1</sup> n'ont pas de<sup>13</sup> "pieds."

2. traveler, 3. arrived, succeeded, 4. in disengaging, 5. with which, 6. mouth, (of an animal), jaws, 7. let fly a shot at him, 8. stone dead, 9. some one, 10. how many, 11. had—was, 12. a hundred and ninety-two, 13.—any.

aller, to go  
après, after  
autre, other  
bras, arm  
champ, field  
corps, body  
défend, forbids  
déjà, already  
des, some  
entre, between  
ête, been  
frappe, strikes  
frappé, struck  
guérir, to cure  
guele, mouth, jaws  
lit, bed  
livre, book  
lutte, struggle  
mâchoire, jaw  
milieu, middle  
ne.....que, only  
non, no  
ont, have  
orage, storm  
ouvrait, opened  
parce que, because  
pas, not  
pied, foot  
pouce, inch  
pourquoi, why  
repli, fold, coil  
répondit, answered  
semble; seems  
serré, pressed  
tête, head  
tomba, fell  
tout, toute, tous, all

51.

Un Irlandais<sup>2</sup> avait été chargé<sup>3</sup> de tailler des arbres<sup>4</sup> fruitiers<sup>4</sup>. A son retour pour le diner<sup>1</sup> quelqu'un<sup>5</sup> lui demanda s'il<sup>6</sup> avait fini sa tâche. Non, dit-il, je les ai tous coupés ce matin, je les taillerai<sup>7</sup> cette après-midi<sup>8</sup>!

2. Irishman, 3. told, instructed, 4. fruit trees, 5. someone, 6. *s'il—si'il* if he, 7. shall prune, 8. afternoon.

52.

L'oncle Georges<sup>1</sup>: Eh bien! mon neveu je suppose<sup>1</sup> que vous regardez<sup>1</sup> votre père comme un grand homme? Le neveu; Ce<sup>2</sup> n'est qu'hier<sup>2</sup> que je<sup>3</sup> m'en suis aperçu<sup>3</sup>, quand on<sup>4</sup> m'a dit<sup>4</sup> que je lui ressemblais<sup>1</sup>.

2. it is only yesterday, 3. I perceived it, 4. they told me—I was told.

53.

Un sot plein de suffisance cria à un paysan irlandais: Dites<sup>2</sup> donc<sup>2</sup>, Pat; venez me<sup>b</sup> dire<sup>a</sup> votre plus gros mensonge, et je vous paierai<sup>3</sup> un verre de whiskey<sup>1</sup>.—Ma foi, dit Pat, vous êtes un "gentleman."

2. say then—I say, 6. will pay—will "stand" you.

54.

Un homme ne<sup>2</sup> pourrait pas<sup>2</sup> grand risque<sup>1</sup> de se<sup>3</sup> tromper<sup>3</sup> s'il regardait<sup>4</sup> son cas du<sup>5</sup> même oeil qu'il regarde celui de son voisin et suivait lui-même le conseil qu'il lui<sup>b</sup> donne<sup>a</sup>.

2. would not run, 3. making a mistake, 4. looked at, 5.—with the.

arbre, *tree*  
eh bien! *well!*  
cas, *case*  
celui, *that, the one*  
comme, *as*  
conseil, *advice*  
coupé, *cut (down)*  
cria, *called out*  
demanda, *asked*  
dire, *to tell*  
donne, *gives*  
été, *been*  
fini, *finished*  
foi, *faith*  
grand, *great*  
gros, *big*  
hier, *yesterday*  
homme, *man*  
irlandais, *Irish*  
lui, *him, to him*  
matin, *morning*  
même, *same*  
mensonge, *lie*  
ne.....que, *only*  
neveu, *nephew*  
oeil, *eye*  
on, *one, people*  
oncle, *uncle*  
par, *by*  
paysan, *peasant*  
père, *father*  
plein, *full*  
plus, *most*  
quand, *when*  
ne.....que, *only*  
regarde, *looks at*  
retour, *return*  
sot, *fool*  
suffisance, *conceit*  
suivait, *followed*  
tâche, *task, job*  
tailler, *prune, cut*  
tous, *all*  
venez, *come*  
verre, *glass*  
voisin, *neighbour*

55.

Le locataire d'un appartement<sup>1</sup> alla trouver un avocat et déposa \$2.50 sur son bureau<sup>2</sup> en<sup>o</sup> lui<sup>b</sup> disant<sup>a</sup>: Le plâtre de mon appartement<sup>1</sup> tombe de tous les côtés, et je crains que si je le<sup>b</sup> remplace<sup>a</sup> et en<sup>b</sup> déduis<sup>a</sup> le prix<sup>a</sup> sur<sup>1</sup> le montant du loyer le propriétaire<sup>1</sup> ne<sup>o</sup> refuse<sup>1</sup> d'accepter<sup>1</sup> la réduction<sup>1</sup>. Quel est votre conseil?—Déménagez. Bonjour.

2. writing table. 3. on—from. 4. landlord.

56.

Premier vagabond<sup>1</sup>: Il faudra<sup>2</sup> bien<sup>3</sup> prendre garde, mon<sup>1</sup> vieux<sup>1</sup>.—Deuxième vagabon: Pourquoi cela?—Premier vagabond: Je viens<sup>3</sup> de lire<sup>5</sup> dans un journal<sup>1</sup> que certaines<sup>1</sup> maladies<sup>1</sup> de la peau se répandent d'une manière<sup>1</sup> effrayante, propagées<sup>6</sup> par la circulation<sup>1</sup> de main en<sup>1</sup> main des billets<sup>8</sup> de banque<sup>8</sup>.

2. will be necessary. 3. well—indeed. 4. my old—old man. 5. come from reading—have just read. 6. propagated. 7.—to. 8. banknotes.

57.

Ne me<sup>b</sup> parlez<sup>a</sup> pas de vos sociétés<sup>2</sup> d'assurances sur la vie<sup>2</sup>, s'écriait<sup>3</sup> une bonne femme indignée: ça<sup>1</sup> n'est bon à rien<sup>4</sup>! Quand mon pauvre mari était sur son lit de mort, je demandai à<sup>o</sup> une compagnie<sup>1</sup> d'assurances d'envoyer quelqu'un<sup>5</sup> pour assurer immédiatement<sup>1</sup> la vie du malade. Croiriez-vous<sup>6</sup> qu'ils ont eu la cruauté de ne<sup>1</sup> m'envoyer personne<sup>7</sup>?

2. life insurance companies. 3. exclaimed. 4. they are good for nothing. 5. some one. 6. would you believe. 7. send me no one.

alla, went  
assurance, insurance  
assurer, insure  
bonjour, good day  
conseil, advice  
côté, side  
crains, fear  
cruauté, cruelty  
déduis, deduct  
demandai, asked  
déménagez, move  
déposa, placed  
deuxième, second  
disant, saying  
effrayant, fearful  
envoyer, send  
eu, had  
femme, woman  
garde, care  
indigné, indignant  
lit, bed  
locataire, tenant  
loyer, rent  
main, hand  
malade, invalid  
mari, husband  
me, to me  
montant, amount  
mort, death  
parlez, speak  
pauvre, poor  
peau, skin  
plâtre, plaster  
premier, first  
prendre, to take  
prix, price  
remplace, replace  
répandent, spread  
tombe, is falling  
trouver, to find  
vie, life

58.

Je suis<sup>2</sup> allée<sup>2</sup> vous<sup>b</sup> voir<sup>a</sup>, ma chère, et vous étiez sortie.—J'en<sup>3</sup> suis bien<sup>4</sup> fâchée; j'ai été faire des emplettes.—J'aurais<sup>5</sup> voulu<sup>6</sup> être à votre place<sup>1</sup>. Que<sup>7</sup> vous êtes heureuse<sup>7</sup>! vous avez<sup>8</sup> dû avoir<sup>8</sup> joliment<sup>0</sup> du<sup>0</sup> plaisir.—Au contraire<sup>1</sup>, je suis furieuse<sup>1</sup>. J'ai trouvé ce que je voulais dans la première boutique où je suis entrée!

2. am gone—called, 3. for it, 4.—very, 5. should have, 6. wished, liked, 7. how fortunate you are! 8. have been compelled to have—must have had, 9. am entered—went in.

59.

Un vieux monsieur habitant<sup>2</sup> la banlieue de Paris avait pris un billet<sup>b</sup> de<sup>0</sup> saison<sup>a</sup> pour la ville, bon<sup>3</sup> jusqu'à une certaine date<sup>1</sup>. Etant<sup>4</sup> tombé malade quelques jours après, il ne<sup>5</sup> put faire usage de son passe<sup>1</sup> qu'un jour ou deux avant l'expiration<sup>1</sup> de la date<sup>1</sup>.

Il essaya. mais en vain<sup>1</sup>, de le<sup>6</sup> faire proroger<sup>6</sup>. Pour se<sup>7</sup> venger<sup>7</sup>, il se<sup>8</sup> mit<sup>8</sup> à voyager continuellement<sup>1</sup> de chez<sup>9</sup> lui<sup>9</sup> à la ville et de la ville chez<sup>10</sup> lui<sup>10</sup>, et finit par changer<sup>11</sup> de<sup>0</sup> train<sup>1</sup> à chaque station<sup>1</sup>.

Quelqu'un<sup>12</sup> ayant remarqué<sup>1</sup> ces étranges mouvements<sup>1</sup>, lui<sup>b</sup> demanda<sup>a</sup> quelles affaires<sup>1</sup> si importantes<sup>1</sup> et si pressantes il pouvait bien<sup>13</sup> avoir.—La Compagnie<sup>1</sup> m'en<sup>14</sup> donnera pour mon argent jusqu'au dernier sou, quand je devrais<sup>15</sup> en mourir<sup>15</sup>, répondit le bonhomme<sup>16</sup>.

2. living in, 3. good—available, 4. being—having, 5. ne.....que, only, 6. make it prorogue—get it extended, 7. revenge himself, 8. put himself—began, 9. his house, 10. to his house, 11. changing, 12. some one, 13.—possibly, 14.—my value, 15. ought of it—to die—die for it, 16. worthy man.

après, *after*  
argent, *money*  
avant, *before*  
avoir, *have*  
ayant, *having*  
banlieue, *outskirts*  
billet, *ticket*  
boutique, *shop*  
ce que, *what*  
chaque, *every*  
chère, *dear* (**fem.**)  
demanda, *asked*

des, *some*  
donnera, *will give*  
emplette, *purchase*  
essaya, *tried*  
été, *been*  
étiez, *were*  
étrange, *strange*  
être, *to be*  
fâché, *sorry*  
faire, *to make*  
fini, *finished*  
heureux, *happy*  
joliment, *nicely*  
jusqu'à, *up to*  
malade, *ill*  
monsieur, *gentleman*  
plaisir, *pleasure*  
pouvait, *could*  
pressant, *pressing*  
pris, *taken*  
put, *could*  
quelles, *what*  
quelques, *some*  
répondit, *replied*  
saison, *season*  
si, *so, if*  
sorte, (*gone*) *out*  
tombé, *fallen*  
trouvé, *found*  
usage, *use*  
vieux, *old*  
ville, *town*  
voir, *to see*  
voulais, *wanted*  
voyager, *travel*

60.

Le monsieur: Que désirez-vous?—Le vagabond<sup>1</sup>: Du<sup>o</sup> travail.—Le monsieur: Quelle sorte<sup>1</sup> de travail?—Le vagabond: Du<sup>e</sup> travail pour mes dents. Je n'ai<sup>2</sup> rien<sup>2</sup> à mettre dessous<sup>3</sup> depuis deux jours.

2. have [had] nothing, 3 under—between them

61.

Un certain<sup>1</sup> nombre de journalistes<sup>1</sup> anglais s'étant<sup>2</sup> trouvés<sup>2</sup> réunis dans<sup>3</sup> le but<sup>4</sup> de voir Mr Bayard, l'ambassadeur<sup>1</sup> américain<sup>1</sup>, et s'apercevant<sup>5</sup>, à cause<sup>6</sup> de la concurrence<sup>7</sup>, de la difficulté<sup>7</sup> qu'il<sup>8</sup> y aurait<sup>8</sup> à réussir, un nommé Smith imagina<sup>9</sup> d'appeler<sup>9</sup> un petit garçon et de faire<sup>10</sup> passer<sup>10</sup> sa carte à l'ambassadeur<sup>1</sup> par son moyen. Le garçon reçut la carte et une pièce de six pence que le journaliste<sup>1</sup> lui glissa dans la main, à<sup>11</sup> titre de gratification<sup>11</sup>.

Au bout de quelques minutes<sup>1</sup> le gamin revint et tendit sa main<sup>b</sup> ouverte<sup>a</sup> dans laquelle on pouvait voir<sup>12</sup> la carte et les sixpence.—Au nom du ciel! qu'avez-vous fait? dit le journaliste<sup>1</sup>.—Mr. Bayard envoie ses compliments<sup>1</sup> à Mr. Smith, répondit le garçon, mais comme il ne<sup>13</sup> connaît pas de<sup>13</sup> Mr. Smith qui lui<sup>b</sup> doit<sup>a</sup> sixpence, il vous<sup>b</sup> prie<sup>a</sup> de les reprendre<sup>14</sup>.

2. having found themselves, 3. with, 4. end—purpose, 5. perceiving, 6. on account, 7. rivalry, 8. there would be, 9. had the idea of calling, 10. make pass, send in, 11.—by way of tip, 12.—both, 13. knows no, 14. take back.

anglais, *English*  
appeler, *call*  
au, *at the, in the*  
bout, *end*  
carte, *card*  
ciel, *heaven*  
comme, *as*  
dent, *tooth*  
depuis, *since, for*  
désirez, *want*  
dit, *said*  
doive, *owes*  
envoie, *sends*  
fait, *done*  
gamin, *youngster*  
garçon, *boy*  
glissa, *slipped*  
laquelle, *which*  
main, *hand*  
mais, *but*  
mettre, *to put*  
monsieur, *gentleman*  
moyen, *means*  
nom, *name*  
nombre, *number*  
nommé, *named*  
on, *one*  
ouvert, *open*  
petit, *little*  
pièce, *coin*  
pouvait, *could*  
prie, *begs*  
que, quel, *what*  
quelques, *a few*  
reçut, *received*  
répondit, *replied*  
réuni, *met*  
réussir, *succeed*  
revint, *came back*  
tendit, *held out*  
travail, *work*  
voir, *saw*

62.

Un professeur<sup>2</sup> de clinique<sup>2</sup> interroge<sup>3</sup> un malade atteint d'une maladie<sup>1</sup> de poitrine. —Quelle est votre métier<sup>1</sup>?—Musicien<sup>1</sup>, Monsieur le Docteur.—Alors le professeur se<sup>0</sup> tournant vers ses élèves leur dit:—Voici enfin, messieurs, la démonstration<sup>1</sup> de ce que je vous ai dit si souvent, à<sup>4</sup> savoir<sup>4</sup>, que la fatigue<sup>1</sup> causée à l'appareil respiratoire<sup>1</sup> par l'action<sup>1</sup> de souffler dans un instrument<sup>1</sup> de musique<sup>1</sup> peut causer de graves maladies.—Puis s'adressant<sup>5</sup> de<sup>0</sup> nouveau au malade: Et de quel instrument jouez-vous<sup>0</sup>?—Le violon, Docteur!—Tableau!

2. hospital lecturer, 3. is questioning, 4. to know—that is to say, 5. addressing himself, 6. do you play.

63.

Je viens<sup>2</sup> de dire<sup>2</sup> de bonnes<sup>3</sup> paroles à votre mari, ma bonne dame, et j'espère que l'état de son âme aidera à son rétablissement<sup>4</sup>. Mais pourquoi ne<sup>5</sup> venez-vous pas<sup>5</sup> à mon église?—Nous allons à la chapelle<sup>1</sup> de monsieur B——, mon révérend. Alors, pourquoi m'avez-vous<sup>6</sup> envoyé chercher<sup>6</sup>, moi<sup>7</sup>, au lieu de monsieur B——?

Ah! Monsieur, nous aimons beaucoup monsieur B——, et je n'ai pas osé le<sup>8</sup> faire venir<sup>8</sup> dans un cas comme celui-ci, car mon mari a une forte attaque<sup>1</sup> du typhus<sup>1</sup>!

2. come from saying—have just said, 3. good—comforting, 4. re-establishment, recovery, 5. do you not come, 6. me have you sent to seek—did you send for me, 7. me, here repeated for emphasis, 8. him to make come—to send for him.

aidera, *will help*  
aimons, *like*  
allons, *go*  
alors, *then*  
âme, *soul*  
appareil, *apparatus*  
atteint, *attached*  
au, *at the, in the*  
beaucoup, *much*  
car, *for*  
cas, *case*  
causé, *caused*  
causer, *to cause*  
ce que, ce qui, *what*  
celui-ci, *this one*  
comme, *like*  
dame, *lady*  
dit, *said, told*  
église, *church*  
élève, *pupil*  
enfin, *in short*  
espère, *hope*  
état, *state*  
fort, *strong, bad*  
grave, *serious*  
leur, *to them*  
lieu, *place, stead*  
malade, *patient*  
maladie, *disease*  
mari, *husband*  
messieurs, *gentlemen*  
monsieur, *sir, Mr.*  
de nouveau, *again*  
osé, *dared*  
parole, *word*  
peut, *can, may*  
poitrine, *chest*  
pourquoi, *why*  
puis, *then*  
si, *so*  
souffler, *blow(ing)*  
souvent, *often*  
tournoiement, *turning*  
vers, *towards*  
violon, *violin*  
voici, *here is,—are*

64.

Deux ménageries<sup>1</sup> arrivèrent<sup>1</sup>, en<sup>2</sup> même temps, dans une ville<sup>3</sup> de province<sup>3</sup>. L'une était dirigée par un nommé<sup>4</sup> Carl Strong, l'autre par sa femme, et chacun, d'habitude, travaillait pour<sup>5</sup> son compte<sup>6</sup>. Mais ayant décidé<sup>7</sup> d'un commun accord de réunir les deux ménageries, le mari se<sup>7</sup> chargea de<sup>7</sup> la rédaction<sup>8</sup> des affiches, qu'il fit<sup>9</sup> placarder<sup>9</sup> sur tous les murs de la ville. En<sup>10</sup> voici une phrase<sup>1</sup> copiée<sup>1</sup> textuellement<sup>11</sup>: "Vu<sup>12</sup> l'arrivée de ma femme, ma collection<sup>1</sup> de bêtes féroces<sup>13</sup> se<sup>14</sup> trouve<sup>14</sup> considérablement<sup>1</sup> augmentée."

2. at the, 3. country town, 4. [man] named, 5. usually, 6. on his (or her) own account, 7. charged himself with—undertook, 8. drawing up, compiling, 9. caused to [be] placard[ed], 10. from them, 11. word for word, 12. on account of, 13. ferocious, wild, 14. finds itself—is.

65.

Le Sultan<sup>1</sup> de Turquie<sup>1</sup> aime beaucoup les amusements<sup>1</sup>, et tous ceux qui peuvent lui<sup>2</sup> en<sup>2</sup> procurer<sup>12</sup> sont, à<sup>2</sup> leur passage à<sup>2</sup> Constantinople, invités<sup>1</sup> à venir jouer devant lui. Non seulement de<sup>0</sup> magnifiques honoraires sont payés aux artistes<sup>1</sup>, mais ces honoraires sont souvent accompagnés<sup>1</sup> de<sup>8</sup> cadeaux<sup>1</sup> valant dix fois davantage. Les 'performances' ont<sup>4</sup> lieu dans un superbe<sup>1</sup> appartement<sup>1</sup> construit<sup>5</sup> de<sup>6</sup> telle façon que les femmes du harem<sup>1</sup> puissent voir tout ce qui se<sup>7</sup> passe<sup>7</sup> au<sup>8</sup> travers<sup>8</sup> de petites grilles pratiquées<sup>9</sup> dans une série<sup>1</sup> de loges particulières<sup>10</sup> très richement décorées<sup>1</sup>.

2. when passing through, 3. by, 4. have—take, 5. constructed, 6. in such a, 7. passes itself—is going on, 8. through, 9.—made, 10. private.

accord, *agreement*  
affiche, *poster*  
aime, *likes*  
arrivée, *arrival*  
augmenté, *increased*  
autre, *other*  
ayant, *having*  
beaucoup, *much*  
bête, *beast*  
ce qui, *that which*  
ceux, *those*  
chacun, *each*  
commun, *mutual*  
davantage, *more*  
devant, *before*  
dirigé, *directed*  
dix, *ten*  
façon, *manner*  
femme, *wife, woman*  
fois, *time*  
grille, *grating*  
honaire, *fee*  
jour, *play, perform*  
lieu, *place*  
loge, *box*  
mari, *husband*  
même, *same*  
mur, *wall*  
non, *not*  
payé, *paid*  
peuvent, *can*  
puissent, *may*  
réunir, *re-unite*  
richement, *richly*  
seulement, *only*  
souvent, *often*  
temps, *time*  
travaillait, *worked*  
valant, *worth*  
venir, *come*  
voici, *here is*  
voir, *see*



66.

Un de nos plus sympathiques<sup>1</sup> violonistes<sup>1</sup> de l'Opéra est en quête d'un appartement<sup>1</sup>. Hier comme il visitait<sup>2</sup> le troisième<sup>3</sup> d'une maison de la rue Condorcet, le concierge<sup>4</sup> l'interrogeait<sup>1</sup>.— Quel est votre métier— Musicien<sup>1</sup>.— Et de quel instrument<sup>1</sup> jouez-vous<sup>7</sup>?— Du violon<sup>1</sup>.— Et vous ne<sup>6</sup> jouez pas souvent?— Cinq ou six heures par jour.— Dans<sup>9</sup> ces conditions, monsieur, je suis fâché *de* ne<sup>10</sup> pouvoir mettre que<sup>10</sup> la cour à votre disposition.

2. was visiting (inspecting), 3. third [floor], 4. door-keeper, porter in charge, 5. state (profession), 6. of—on, 7. do you play? 8. of it—on it, 9.—under, 10. only be able to put.

67.

Premier commis voyageur<sup>2</sup>: Ce n'est pas trop<sup>0</sup> mal pour une petite ville comme celle-ci. Mes commissions s'élèvent à la somme de vingt mille francs!—Choeur des voyageurs: Superbe<sup>1</sup>! Deuxième voyageur: (muet<sup>3</sup> jusque là<sup>3</sup>): Oh! c'est étonnant ce qu'on peut faire dans un petit endroit! Cette somme de vingt mille francs est juste<sup>1</sup> le chiffre des escomptes qui j'ai faits<sup>4</sup>, à mon dernier passage<sup>5</sup> ici, sur le chiffre de mes ventes.— Premier voyageur: Pardon<sup>1</sup>, monsieur, ceci n'est pas un assaut<sup>6</sup> de mensonges<sup>6</sup>! Deuxième voyageur (caché derrière son journal): Excusez-moi, monsieur, si je me<sup>7</sup> suis trompé<sup>7</sup>; j'aurais<sup>8</sup> cru<sup>9</sup> que c'en<sup>10</sup> était un.

2. commercial traveler, 3. dumb till there (silent hitherto), 4. made—taken off, 5. passing through, 6. assault of falsehoods—lying competition, 7. have deceived myself—made a mistake, 8. should have, 9. believed, thought, 10. of them.

caché, *hidden*  
ce, c', *it, that*  
ce que, *what*  
ceci, *this*  
celle-ci, *this one*  
chiffre, *figure*  
chœur, *chorus*  
cinq, *five*  
comme, *as, like*  
commerce, *trade*  
commission, *order*  
cour, *courtyard*  
dernier, *last*  
derrière, *behind*  
deuxième, *second*  
du, *of the*  
s'élèvent, *amount*  
endroit, *place*  
escompte, *discount*  
étonnant, *astounding*  
fâché, *sorry*  
faire, *do*  
heure, *hour*  
hier, *yesterday*  
ici, *here*  
jouez, *play*  
jour, *day*  
journal, *newspaper*  
maison, *house*  
mal, *bad*  
mille, *thousand*  
moi, *me*  
on, *one*  
par, *per=*  
petit, *little*  
peut, *can*  
plus, *most*  
premier, *first*  
quête, *search*  
rue, *street*  
somme, *sum*  
souvent, *often*  
sur, *on*  
trop, *too*  
vente, *sale*  
vingt, *twenty*  
voyageur, *traveler*

68.

Voyage de nocés.—Quand nous entre-  
rons<sup>2</sup> dans un hôtel, il faudra<sup>3</sup> nous<sup>4</sup> ar-  
ranger<sup>4</sup> pour<sup>5</sup> ne pas avoir l'air de nou-  
véaux mariés<sup>6</sup>.—Sans doute, ma chère  
amie. . . . et, tiens<sup>7</sup>! *pour* commencer<sup>1</sup>,  
porte<sup>8</sup> donc<sup>8</sup> ma canne et mon pardessus.

2. (shall) enter, 3. will be necessary, 4. to arrange  
ourselves, 5.—so as, 6. married people, 7. hold—look  
here, 8. carry then—just carry.

69.

La<sup>o</sup> nuit<sup>b</sup> dernière<sup>a</sup> au cime tière de St.  
Ouen un monsieur prononçait<sup>2</sup> un dis-  
cours<sup>b</sup> funèbre<sup>a</sup>.—Notre pauvre ami a été  
enlevé<sup>3</sup> subitement<sup>4</sup> laissant une veuve  
âgée de<sup>o</sup> vingt-quatre ans . . .—Pardon<sup>1</sup>,  
vingt-deux seulement, réplique vivement  
la veuve.

2. was pronouncing—delivering; 3. carried off, 4. sud-  
denly.

70.

Le magistrat<sup>1</sup>.—L'agent dit que vous  
étiez ivre la<sup>o</sup> nuit<sup>b</sup> dernière<sup>a</sup>, et que vous  
êtes<sup>2</sup> tombé<sup>2</sup> dans la rue. Pouvez-vous  
expliquer ce petit incident<sup>1</sup>?—Le prison-  
nier<sup>1</sup> (avec dignité<sup>1</sup>): La cause<sup>1</sup> de ma  
chute, Votre Honneur<sup>1</sup>, n'est pas attri-  
buable<sup>1</sup> à la<sup>o</sup> boisson, mais à des<sup>o</sup> circon-  
stances<sup>1</sup> que je<sup>3</sup> ne pouvais gouverner<sup>3</sup>.—  
Le magistrat<sup>1</sup> (surpris): De quelles cir-  
constances<sup>1</sup> parlez-vous?—Le prisonnier<sup>1</sup>:  
De mes jambes, Votre Honneur.

2. are fallen—fell, 3. I could not govern—over which  
I had no control.

âgé, *aged*  
agent, *policeman*  
air, *appearance*  
ami, *friend*  
an, *year*  
avoir, *to have*  
boisson, *drink*  
canne, *stick*  
cher, *dear*  
chute, *fall*  
cimetière, *cemetery*  
dernier, *last*  
discours, *speech*  
doute, *doubt*  
été, *been*  
étiez, *were*  
expliquer, *explain*  
funèbre, *funeral*  
ivre, *drunk*  
jambe, *leg*  
laissant, *leaving*  
noces, *wedding*  
nouveau, *new*  
nuit, *night*  
pardessus, *overcoat*  
parlez, *speak*  
pouvez, *can*  
réplique, *replies*  
rue, *street*  
sans, *without*  
seulement, *only*  
surpris, *surprised*  
veuve, *widow*  
vingt-deux, *twenty-  
two*  
vingt-quatre, *twenty-  
four*  
vivement, *quickly*  
voyage, *trip*

71.

Eh bien! mon garçon; avez-vous pris beaucoup de poisson?

Je ne puis dire que j'ai pris beaucoup de poisson, mais j'ai noyé beaucoup de vers.

72.

Quelles sont vos qualifications<sup>1</sup> pour l'emploi vacant<sup>1</sup>?—Je suis<sup>2</sup> dans le<sup>o</sup> commerce<sup>3</sup> depuis cinq ans, et je m'occupe<sup>4</sup> toujours de mon affaire<sup>4</sup>.—Dans ce cas nous ne pouvons vous<sup>5</sup> entendre<sup>5</sup>. J'ai besoin de commis qui s'occupent<sup>6</sup> de<sup>o</sup> la mienne.

2. am—have been, 3. business, 4. occupy myself always with my affair—always attend to my own business, 5. understand ourselves—come to terms, 6. occupy themselves with—attend to.

73.

Le maître.—Eh bien! Dupont, vous n'avez pas encore résolu ce problème<sup>1</sup>?—Dupont: Il est trop difficile pour moi, monsieur.—Le maître: Quel<sup>2</sup> âge avez-vous<sup>2</sup>?—Dupont: Seize ans, monsieur.—Le maître: Seize ans, et vous ne pouvez pas résoudre un problème aussi facile? Savez-vous bien<sup>o</sup> qu'à votre âge<sup>1</sup> Washington était déjà géomètre<sup>3</sup>?

L'élève ne répondit pas. Après la classe<sup>1</sup>, un de ses camarades<sup>1</sup> lui<sup>b</sup> demanda<sup>a</sup> si Washington s'était<sup>1</sup>, à l'âge de seize ans, distingué<sup>4</sup> de<sup>o</sup> quelque<sup>5</sup> autre manière.—Tout ce que je sais, dit le gamin, c'est qu'à mon âge il était géomètre<sup>3</sup> et président<sup>1</sup> des Etats Unis à l'âge de notre maître.

2.—how old are you? 3. mathematician, 4. himself had distinguished, 5. in any.

an, year  
après, after  
aussi, so  
beaucoup, many  
besoin, need  
eh bien! well!  
cas, case  
cinq, five  
commis, clerk (s)  
déjà, already  
demanda, asked  
depuis, since, for  
difficile, difficult  
dire, say  
élève, pupil  
emploi, place  
encore, yet  
état, state  
facile, easy  
gamin, youngster  
garçon, boy  
maître, master  
manière, way  
la mienne, mine  
noyé, drowned  
poisson, fish  
pouvez, can  
pris, taken  
ne puis, ne pouvons,  
cannot  
répondit, replied  
résolu, solved  
résoudre, solve  
ne.....rien, nothing  
sais, savez, know  
seize, sixteen  
si, if  
tout, all  
trop, too  
uni, united  
ver, worm

74.

Pour quelle raison a-t-on<sup>2</sup> donné la médaille<sup>1</sup> à Dupont?—Parce qu'il a passé<sup>3</sup> sur<sup>3</sup> plus de<sup>0</sup> monde<sup>4</sup>, à<sup>5</sup> lui tout seul<sup>5</sup> avec son bicycle<sup>1</sup>, que<sup>6</sup> tous les autres membres<sup>1</sup> de notre club<sup>1</sup> ensemble!

2. has one, have they, 3. passed on—run over, 4. world—people, 5. by himself alone, 6. than.

75.

Un romancier<sup>2</sup> venait<sup>3</sup> de se marier<sup>3</sup>. Il habitait<sup>4</sup> avec sa femme une petite maison dans un des faubourgs de Londres, et le jeune m'nage n'avait, pour tous domestiques<sup>5</sup>, qu'une<sup>6</sup> bonne<sup>7</sup> allemande. Le romancier, déjà connu en littérature<sup>1</sup> et bien récompensé pour ses oeuvres, faisait tout son travail à<sup>3</sup> la maison<sup>8</sup>. Naturellement<sup>9</sup>, la bonne<sup>7</sup>, qui ne connaissait pas l'occupation<sup>1</sup> de son maître et le voyait toujours là, était fort intriguée et inquiète. Enfin un jour, perdant patience<sup>1</sup>, elle s'approche<sup>10</sup> de<sup>10</sup> sa maîtresse<sup>43</sup> et, toute s'approche<sup>10</sup> de<sup>10</sup> sa maîtresse<sup>11</sup> et, toute rouge, roulant et tordant son tablier: Madame, dit-elle, j'aurais<sup>12</sup> quelque chose à vous dire. Vous me donnez trente schellings<sup>1</sup> par mois.—Et c'est tout ce que je puis vous donner, Gretchen, dit la dame.—Ce n'est pas ça, réplique Gretchen, mais si madame y<sup>13</sup> consent<sup>1</sup>, je me<sup>14</sup> contenterai<sup>15</sup> de<sup>15</sup> vingt schellings jusqu'à<sup>16</sup> ce que<sup>16</sup> Monsieur<sup>17</sup> ait trouvé de l'ouvrage<sup>18</sup>

2. novelist, 3. came from marrying himself—had just got married, 4. inhabited, 5. servants, 6. ne.....que, only, 7. servant girl, 8. at home, 9. naturally, of course, 10. approaches, 11. mistress, 12. (should) have, 13. to it, 14. myself, 15. will content with, 16. until, 17.—master, 18. work.

ait, have, has  
allemand, German  
ça, that  
chose, thing  
connaissait, knew  
connu, known  
déjà, already  
dire, tell, say  
donnez, give  
enfin, at last  
ensemble, together  
faisait, did  
faubourg, suburb  
femme, wife  
fort, very  
genre, kind  
inquiet, uneasy  
intrigué, puzzled  
jeune, young  
là, there  
Londres, London  
maître, master  
ménage, household  
mois, month  
par, per  
parce que, because  
payé, paid  
perdant, losing  
plus, more  
puis, can  
ne.....que, only  
quelque, some  
raison, reason  
réplique, replies  
rouge, red  
roulant, rolling  
tablier, apron  
tordant, twisting  
toujours, always  
tous, all  
travail, work  
trente, thirty  
trouvé, found  
vingt, twenty  
voyait, saw

76.

Madame Rose: Tiens<sup>2</sup>! voilà le petit Léon! comment va ta maman<sup>1</sup>, mon petit<sup>3</sup>? —Léon: Très bien, merci, Madame En sortant de chez<sup>4</sup> nous<sup>4</sup>, elle allait vous<sup>b</sup> faire<sup>a</sup> visite<sup>1</sup>—Madame Rose: Ah! quel ennui! elle aurait<sup>5</sup> bien dû penser<sup>5</sup> que je serais sortie par<sup>6</sup> un<sup>o</sup> temps aussi superbe<sup>1</sup>. —Léon: Justement. Elle a dit,—Il<sup>7</sup> y a dix à parier contre<sup>7</sup> un qu'elle ne sera pas chez elle.

2. hold—why, 3. little (one), 4. home, our house, 5. should have well had to think—might have guessed, 6—in, 7 there are ten to bet against—it is ten to

77.

Le juge. Prévenu<sup>1</sup> qu'avez-vous à dire pour votre défense<sup>1</sup>?—Prévenu: Je ne savais pas que je volais<sup>2</sup>, Votre Honneur<sup>1</sup>; j'agissais automatiquement<sup>1</sup> sous la puissance<sup>3</sup> d'un hypnotiste<sup>1</sup>.

Le juge: En ce cas, je vous applique le maximum<sup>1</sup> de la peine, c'est-à-dire: dix ans de prison<sup>1</sup>. Mais je vous donne la permission<sup>1</sup> d'envoyer chercher<sup>4</sup> l'hypnotiste afin<sup>5</sup> qu'il vous rende inconscient<sup>5</sup> pour toute la durée de la peine. Le même pouvoir<sup>3</sup> qui vous a fait voler sans le savoir, doit être assez<sup>b</sup> fort<sup>a</sup> pour vous empêcher de sentir les désagréments<sup>6</sup> des travaux<sup>7</sup> forcés<sup>7</sup>. En tout<sup>8</sup> cas, j'ai fait mon possible<sup>9</sup> pour vous être agréable<sup>1</sup>!

2. was stealing, 3. power, 4. to seek—for, 5. so that he may render you unconscious, 6. unpleasantness, 7. forced works—hard labor, 8.—any, 9.—best.

agissais, *acted*  
allait, *was going*  
en, *year*  
applique, *apply*  
assez, *enough*  
aussi, *so*  
bien, *well*  
cas, *case*  
chez elle, *at home*  
comment, *how*  
contre, *against*  
dire, *say*  
dix, *ten*  
doit, *must*  
donne, *give*  
durée, *duration*  
empêcher, *prevent*  
ennui, *misance*  
envoyer, *send*  
être, *be*  
faire, *mak, =pay*  
fait, *made, done*  
fort, *strong*  
juge, *judge*  
justement, *just so*  
même, *same*  
merci, *thank you*  
peine, *punishment*  
sans, *without*  
savais, *knew*  
savoir, *know(ing)*  
sentir, *feel(ing)*  
sera, *will be*  
serais, *should be*  
sortant, *going out*  
sorti, *(gone) out*  
sous, *under*  
temps, *weather*  
ton, ta, tes, *thy*  
très, *very*  
va, *goes=is*  
voilà, *there is*  
voler, *steal*

78.

Un fermier de Yorkshire ayant mené<sup>2</sup> un cheval à la faire, le vendit à un officier<sup>3</sup> de remonte<sup>4</sup>. L'année suivante, l'officier<sup>1</sup> retourne à la même foire et apercevant<sup>5</sup> notre homme, il s'avance sur lui en colère: Coquin, dit-il, vous m'avez vendu une rosse<sup>5</sup> qui ne vaut rien pour l'Armée<sup>1</sup>.—Eh<sup>6</sup> bien! répond le fermier sans<sup>6</sup> s'émouvoir<sup>6</sup>, faites-en<sup>7</sup> cadeau à la Marine<sup>8</sup>.

2. led, taken, 3.—army contractor, 4. perceiving, 5. useless horse, 6. without disturbing himself—coolly, 7. of it, 8. navy.

79.

Alexandre<sup>1</sup> III, était encore Czarevitch<sup>1</sup> quand il écrivit son livre sur la guerre de Crimée<sup>1</sup>, livre qui se<sup>2</sup> compose<sup>2</sup> principalement<sup>1</sup> d'incidents<sup>1</sup> racontés par des témoins oculaires<sup>3</sup>. Voici un de ces incidents.

Un officier, le lieutenant Andoukovitch, donna une remarquable<sup>1</sup> preuve de sang-froid<sup>4</sup>. Pour inspirer<sup>1</sup> confiance<sup>1</sup> à ses hommes, il déclara<sup>1</sup> un jour qu'il ferait<sup>5</sup> la nique à la première bombe<sup>1</sup> qui tomberait<sup>6</sup> près d'eux.

Une bombe arrive<sup>1</sup>. Au moment<sup>1</sup> où elle va éclater, le lieutenant s'avance, s'arrête à deux pieds du projectile<sup>1</sup>, et attend tranquillement<sup>1</sup> l'explosion<sup>1</sup>. Il sort, comme par miracle<sup>1</sup>, sain<sup>1</sup> et sauf<sup>5</sup> de cette plaisanterie terrible<sup>1</sup>, et s'écrie: Vous le<sup>6</sup> voyez; ce n'est rien.

2. composes itself—consists, 3. eye witnesses, 4. cold blood—coolness, 5. would mock at defy; braverait (would brave) would be a simpler construction, 6. would fall, 7.—when, 8. safe and sound.

année, year  
s'arrête, stops  
attend, awaits  
s'avance, advances  
ayant, having  
cadeau, present  
cheval, horse  
colère, rage  
comme, as  
coquin, rascal  
donna, gave  
éclater, burst  
s'écrie, exclaims  
écrivit, wrote  
encore, still  
eux, them  
faites, make  
fermier, farmer  
faire, fair  
guerre, war  
livre, book  
même, same  
pied, foot  
plaisanterie, jest  
près de, near  
preuve, proof  
reconte, narrated  
répond, answers  
retourne, returns  
ne.....rien, nothing  
sort, comes out  
suivant, following  
sur, on  
témoin, witness  
va, is going to  
vaut, is worth  
vendit, sold  
vendu, sold  
voici, here is,  
voyez, see

80.

J'ai fait un beau rêve cette nuit mon cher oncle.—Vraiment! et qu'avez-vous rêvé?—Que vous me donniez cinq cents francs<sup>1</sup>—Eh<sup>0</sup> bien! gardez-les.

81.

Deux forgerons<sup>2</sup> anglais, frères, ne<sup>3</sup> pouvant<sup>4</sup> réussir dans leur pays, partirent pour la<sup>0</sup> Jamaïque<sup>1</sup>. Arrivés<sup>1</sup> là, ils s'aperçurent<sup>4</sup> qu'il<sup>5</sup> leur fallait<sup>5</sup>, pour s'établir<sup>6</sup>, soixante livres sterling<sup>1</sup> qu'ils étaient loin de posséder<sup>7</sup>. Voici le stratagème<sup>1</sup> dont ils se servirent<sup>8</sup> pour les se<sup>0</sup> procurer<sup>1</sup>.

L'un déshabilla<sup>9</sup> l'autre, le<sup>10</sup> rasa de près<sup>10</sup> et le noircit de la tête aux pieds. Cela fait, il alla le louer à un planteur<sup>1</sup> qui en voyant les formes<sup>1</sup> athlétiques<sup>1</sup> qu'on lui présentait<sup>1</sup>, s'empressa<sup>11</sup> d'avancer<sup>1</sup> les soixante livres. Il n'avait<sup>12</sup> jamais<sup>12</sup> vu un<sup>0</sup> si beau nègre!

La nuit de ce même jour, notre homme s'échappe, revient chez<sup>13</sup> son frère, se<sup>14</sup> débarbouille<sup>14</sup> et reprend<sup>15</sup> sa première forme<sup>1</sup>. Malgré<sup>16</sup> la récompense offerte, le planteur<sup>1</sup> ne<sup>17</sup> put<sup>17</sup> retrouver<sup>18</sup> son nègre.

Avec l'argent, les deux frères s'établirent<sup>19</sup> et prospérèrent<sup>1</sup> si bien qu'en peu<sup>20</sup> d'années<sup>20</sup> ils firent fortune<sup>1</sup> et retournèrent<sup>21</sup> dans leur pays. Cependant, avant de quitter<sup>22</sup> l'île, ils firent une visite<sup>1</sup> au planteur<sup>1</sup>, et après lui avoir<sup>23</sup> raconté les circonstances<sup>1</sup>, ils lui remboursèrent<sup>24</sup> son argent, intérêt<sup>1</sup> et principal<sup>1</sup>.

2. blacksmith, 3. not being able to, 4. perceived, 5. that it was necessary to them—they wanted, 6. establish themselves, 7. possess(ing), 8. served themselves—made use, 9. undressed, 10. close—cleaned shaved him, 11. hastened, 12. had never, 13. to the house of, 14. washes himself, 15. takes again, 16. in spite of, 17. could not, 18. find again, 19. established themselves, 20. little of years—a few years, 21. went back, 22. leave—leaving, 23. have—having, 24. paid back.

alla, *went*  
anglais, *English*  
après, *after*  
argent, *money*  
avant de, *before*  
beau, *fine, lovely*  
cela, *that*  
cent, *hundred*  
cher, *dear*  
cinq, *five*  
cependant, *however*  
donniez, *gave*  
dont, *of which*  
s'échappe, *escapes*  
fait, *done (had)*  
firent, *made*  
frère, *brother*  
gardez, *keep*  
île, *island*  
là, *there*  
leur, leurs, *their*  
livre, *pound*  
loin, *far*  
louer, *let hire*  
lui, *to him*  
même, *same*  
nègre, *negro*  
noircit, *blackened*  
nuit, *night*  
offert, *offered*  
on, *one, they*  
oncle, *uncle*  
partirent, *started*  
pays, *country*  
pied, *foot*  
raconté, *narrated*  
récompense, *reward*  
réussir, *succeed*  
rêve, *dream*  
rêvé, *dreamt*  
revient, *returns*  
si, *so*  
soixante, *sixty*  
tête, *head*  
voici, *here is*  
voyant, *seeing*  
vraiment! *really!*  
vu, *seen*

82.

Vous m'avez dit que vous me prêtiez<sup>2</sup> cinquante franc<sup>1</sup>, mais vous ne<sup>3</sup> m'en donnez que<sup>3</sup> quarante-neuf.—Je garde un franc pour payer le port des lettres<sup>1</sup> que j'aurai à vous<sup>b</sup> écrire<sup>a</sup> pour me<sup>3</sup> faire rembourser<sup>4</sup>.—En ce cas, je vous conseille d'en<sup>5</sup> retenir cinq.

2. were lending, 3. not to me of them give but—give me only, 4. make myself reimbursed—get my money back, 5. of them.

aurai, *shall have*  
ayant, *having*  
bon, bonne, *good*  
boutique, *shop*  
cas, *case*  
celle-ci, *this (one)*  
cinquante, *fifty*  
combien, *how much*  
conseille, *advise*  
côté, *side*

coûte, *costs*  
demi, *half*  
dernier, *latter*  
devant, *before*  
écrire, *write*  
en, *in*

entier, *whole*  
entre, *between*  
entre, *enters*  
époque, *time*  
femme, *woman*  
garde, *keep*  
hésite, *hesitate*  
me<sup>3</sup> m', *me, to me*  
mis, *put*

once, *ounce*  
où, *where=when*  
paquet, *packet*

payer, *(to) pay*  
pescz, *weigh*  
port, *postage*  
poussa, *pushed*  
prends, *take*  
près de, *near*  
à présent, *now*  
quarante-neuf, *forty-nine*

retenir, *retain*  
sourire, *smile*  
suivant, *following*  
tabac, *tobacco*

83.

C'était dans un petit village<sup>1</sup>, près de Chester, à l'époque où le<sup>o</sup> tabac en<sup>2</sup> corde<sup>2</sup> se<sup>3</sup> vendait<sup>3</sup> trois pence et demie l'once.

Un Irlandais<sup>4</sup> entre dans une petite boutique et le dialogue<sup>1</sup> suivant s'établit<sup>2</sup> entre lui et la marchande<sup>6</sup>.—Combien l'once de ce tabac?—Trois pence et demie.—Combien la demi-ounce.—Deux pence.—Pesez-m'en<sup>7</sup> une demi-ounce. A présent, pesez-m'en une autre demi-ounce.

La bonne femme poussa les deux paquets devant Pat avec un sourire, s'imaginant<sup>1</sup> qu'il allait<sup>8</sup> payer<sup>8</sup> l'once entière. Mais Pat ayant mis les deux demi-onces l'une à<sup>9</sup> côté de l'autre: Le premier, dit-il, coûte deux pence, et celle-ci un penny et demi, n'est-ce pas<sup>10</sup>? Eh<sup>o</sup> bien! je n'hésite pas je prends la dernière. Au<sup>11</sup> revoir<sup>11</sup>!

2. twisted, 3. sold itself—was sold at, 4. Irishman, 5. establishes itself—takes place, 6. shopkeeper (fem.) —proprietress, 7. of it, 8. was going to pay for, 9.—by the, 10. is it not—doesn't it? 11. to the seeing again—good bye!



84.

Une pauvre femme en<sup>2</sup> retard de<sup>2</sup> son loyer imagina<sup>3</sup> de garnir sa porte d'un<sup>4</sup> crêpe<sup>4</sup>. Le propriétaire<sup>5</sup> avait<sup>6</sup> bien envie<sup>6</sup> d'entrer demander son argent, mais la vue du crêpe le retenait: il respectait<sup>1</sup> le chagrin de sa locataire. Une semaine, puis deux, s'étant<sup>7</sup> écoulées, il se<sup>8</sup> décida<sup>1</sup> et trouva les quatre murs. La veuve était si triste que, sans y<sup>9</sup> penser, elle avait enlevé tout le mobilier! Les méchants esprits affirment<sup>1</sup> que si la dette était bien<sup>9</sup> réelle, le veuvage<sup>8</sup> ne<sup>9</sup> l'était guère<sup>9</sup>.

2. in arrears with. 3. had the idea, 4. with (a) crape; *une crepe* (fem.), means "a pancake," 5. landlord, 6.—would have liked very much, 7. having, 8. widowhood, 9. was hardly so.

85.

Le célèbre cantatrice australienne<sup>1</sup>, Madame Melba, raconte l'anecdote<sup>1</sup> suivante.—Lors de mon dernier séjour à New York, j'étais descendue<sup>2</sup> au Savoy Hotel. Un jour, en repassant<sup>3</sup> mon rôle de la reine dans "Les Huguenots," je travaillais<sup>4</sup> mes vocalises et mes trilles, quand tout-à-coup<sup>6</sup> je fus interrompue<sup>6</sup>. J'ouvris vivement ma porte et j'aperçus<sup>7</sup> un tout<sup>8</sup> petit bébé de trois ans à peine courant dans le corridor<sup>1</sup> en<sup>9</sup> criant tout excité: Maman<sup>1</sup>, maman! petit oiseau! petit oiseau!

C'est le plus beau de tous mes triomphes<sup>1</sup>, ajoute-la charmante femme.

2.—staying, 3. going through, practising, 4. was working at, 5. all at once, 6. interrupted, 7. perceived, 8.—quite.

ajoute, *adds*  
an, *year*  
argent, *money*  
beau, *fine*  
bébé, *baby*  
cantatrice, *singer*  
célèbre, *noted*  
chagrin, *grief*  
charmant, *charming*  
courant, *running*  
criant, *crying*  
demander, *ask for*  
dette, *debt*  
écoulé, *clapsed*  
enlevé, *removed*  
entrer, *enter*  
esprit, *mind*  
excité, *excited*  
femme, *woman*  
fus, *was*  
garnir, (*to*) *trim*  
locataire, *tenant*  
lors, *at the time*  
loyer, *rent*  
méchant, *wicked*  
mobilier, *furniture*  
mur, *wall*  
oiseau, *bird*  
ouvris, *opened*  
pauvre, *poor*  
à peine, *hardly*  
penser, *think(ing)*  
puis, *then*  
quatre, *four*  
rabote, *relates*  
réel, *genuine*  
reine, *queen*  
retenait, *kept back*  
rôle, *part*  
séjour, *stay*  
semaine, *week*  
suivant, *following*  
trille, *shake*  
triste, *sad*  
trouva, *found*  
veuve, *widow*  
vivement, *quickly*  
vocalise, *scale*  
vue, *sight*

86.

La femme d'un habitant<sup>1</sup> de Nantes, morte il<sup>2</sup> y a<sup>2</sup> quelques années, lui laissa par testament, une rente viagère<sup>3</sup> de vingt mille francs pour tout le temps qu'il resterait<sup>4</sup> veuf, ajoutant que au<sup>5</sup> cas<sup>5</sup> où<sup>6</sup> il se remarierait<sup>6</sup>, cette somme reviendrait<sup>7</sup> aux enfants de la première femme.

Des<sup>8</sup> difficultés<sup>1</sup> pécuniaires<sup>1</sup> survinrent<sup>8</sup> suivies de<sup>9</sup> la banqueroute<sup>9</sup>, et il fut proposé<sup>1</sup> de saisir le viager au bénéfice des créanciers. La-dessus<sup>10</sup>, notre homme part pour Paris, épouse une pauvre<sup>11</sup> de 87 ans, la quitte au Bureau des Mariages<sup>1</sup> et s'en<sup>12</sup> retourne<sup>12</sup> à Nantes, d'où il lui envoie promesse<sup>1</sup> d'une pension<sup>1</sup> pour le reste<sup>1</sup> de ses jours.

De<sup>13</sup> cette façon, les vingt mille francs vont à ses enfants et les créanciers ne<sup>14</sup> peuvent<sup>14</sup> toucher<sup>1</sup> un sou.

2. ago, 3. during lifetime, 4. should remain, 5. in case, 6. should marry again, 7.—would come, 8. happened unexpectedly, 9. by bankruptcy, 10. thereupon, 11. female pauper, 12. goes back from there, 13. in, 14. cannot.

ajoutant, *adding*  
an, année, *year*  
bénéfice, *profit*  
bureau, *office*  
couvrent, *cover*  
créancier, *creditor*  
s'élève, *rises*  
enfant, *child*  
entre, *between*  
envoie, *sends*  
épouse, *marries*  
façon, *way*  
femme, *wife*  
feu, *fire*  
fumée, *smoke*  
fut, *was*  
laissa, *left*  
lui, *to her*  
mille, *thousand*  
mort, *died*, *dead*  
part, *sets off*  
partie, *part*  
quelques, *a few*  
quitte, *leaves*  
rangée, *row*  
rente, *income*  
saisir, *seize*  
somme, *sum*  
sonner, *ring*  
sou, *halfpenny*  
suivi, *followed*  
temps, *time*  
testament, *will*  
veuf, *widower*  
viager, *annuity*  
vingt, *twenty*  
vont, *go*

# ANECDOTES

## SECOND SERIES

### 1.

Rembrandt† avait une servante extrêmement babillarde.<sup>1</sup> Après avoir fait son portrait, il l'exposa<sup>2</sup> à une fenêtre où elle avait<sup>3</sup> coutume<sup>3</sup> de faire de longues conversations.

Les voisins<sup>4</sup> prirent<sup>5</sup> le tableau pour la servante même,<sup>6</sup> et les voisines<sup>7</sup> s'approchèrent pour babiller<sup>8</sup> avec elle.

Etonnées<sup>9</sup> de lui parler long temps sans qu'elle répondit, elles trouvèrent ce silence si peu naturel qu'elles la crurent<sup>10</sup> devenue<sup>11</sup> muette.<sup>12</sup>

- 1 talkative
- 2 exhibit
- 3 to be in the habit of
- 4 neighbour
- 5 to take, *prendre*
- 6 herself
- 7 female neighbour
- 8 to chatter
- 9 astonished
- 10 to believe, *croire*
- 11 to become, *devenir*
- 12 dumb

†Célèbre peintre hollandais, 1606—1674.

### 2.

Un ignorant bel<sup>1</sup> esprit<sup>1</sup> se présente à l'université de Reims pour y<sup>2</sup> passer<sup>3</sup> maître-des-arts.<sup>3</sup>

Il y est reçu.

Surpris de la facilité avec laquelle il avait acquis<sup>4</sup> ce grade,<sup>5</sup> et voulant<sup>6</sup> faire<sup>7</sup> le plaisant,<sup>7</sup> il<sup>8</sup> va de nouveau trouver<sup>8</sup> le président de la faculté, et lui dit :

“Monsieur, pendant<sup>1</sup> que<sup>1</sup> je suis en cette ville, je voudrais<sup>2</sup> profiter de l'occasion, et faire aussi passer mon cheval maître-des-arts.

Monsieur, lui répondit le président, je suis fâché<sup>3</sup> de ne pouvoir<sup>4</sup> vous obliger davantage,<sup>5</sup> mais nous ne recevons ici que<sup>6</sup> les ânes.<sup>7</sup>”

- 1 wit
- 2 there
- 3 become a master of arts
- 4 to acquire, *acquérir*
- 5 degree
- 6 to wish, *vouloir*
- 7 to be witty
- 8 he calls again on

- 1 whilst
- 2 to wish, *vouloir*
- 3 sorry
- 4 to be able
- 5 any more
- 6 only, *ne ... que*
- 7 donkey

### 3.

Un audacieux voleur,<sup>1</sup> agenouillé<sup>2</sup> dans un confessionnal, déroba<sup>3</sup> la montre de son curé<sup>4</sup> tout<sup>5</sup> en<sup>5</sup> se confessant.

- 1 thief
- 2 to kneel down
- 3 to steal
- 4 vicar
- 5 while

“Mon père, lui dit-il, je vole. <sup>1</sup>	1 to steal
Comment! mon enfant?	2 pocket
Mon père, j'ai volé <sup>1</sup> (la montre était	3 then
déjà dans sa poche <sup>2</sup> ).	4 you must, <i>falloir</i>
Alors <sup>3</sup> il faut <sup>4</sup> rendre.	
Eh <sup>1</sup> bien! mon père, je vais <sup>2</sup> vous rendre.	1 well
Ce n'est pas à moi qu'il faut rendre, mais	2 to go, <i>aller</i>
à celui que vous avez volé. <sup>3</sup>	3 to rob
Mais, mon père, celui que j'ai volé n'en	4 will not have it
veut pas. <sup>4</sup>	5 to keep
Eh bien! gardez <sup>5</sup> -le.”	6 know

4.

Si vous voulez connaître <sup>6</sup> le prix de l'argent, a dit Franklin,† cherchez <sup>7</sup> à en <sup>8</sup> emprunter. <sup>9</sup>	7 try
	8 some
	9 to borrow

† Homme d'Etat [*statesman*], publiciste, un des fondateurs de l'indépendance américaine, inventeur du paratonnerre [*lightning conductor*], 1706—1790.

5.

Un prédicateur <sup>1</sup> cherchait <sup>2</sup> à prouver à ses auditeurs que tout <sup>3</sup> ce que <sup>3</sup> Dieu <sup>4</sup> a fait est bien fait.	1 preacher
“Voilà,” disait en <sup>5</sup> lui-même <sup>5</sup> un bossu <sup>6</sup> qui l'écoutait <sup>7</sup> attentivement, “une chose <sup>8</sup> bien difficile à croire.”	2 to try
Il attend le prédicateur à la porte de l'église, et lui dit: “Vous avez prêché <sup>1</sup> que Dieu avait bien fait toutes choses; voyez <sup>2</sup> cependant <sup>3</sup> comme je suis bâti <sup>4</sup> ”—“Mon ami,” lui répondit le prédicateur en le regardant, “il <sup>5</sup> ne vous manque rien <sup>5</sup> ; vous êtes bien fait pour un bossu.”	3 all that
	4 God
	5 to himself
	6 hunchback
	7 to listen
	8 thing
	9 believe
	1 to preach
	2 see, <i>voir</i>
	3 however
	4 built=made
	5 =you are all right

6.

Une femme qui se<sup>1</sup> piquait<sup>1</sup> d'avoir le cœur<sup>2</sup> extrêmement tendre, reprochait<sup>3</sup> un jour amèrement<sup>4</sup> à son boucher d'avoir pris<sup>5</sup> une si odieuse profession.

“Comment pouvez-vous,” lui disait-elle, “avoir la cruauté de mettre<sup>6</sup> à mort<sup>7</sup> ces pauvres agneaux<sup>8</sup> ?”

“Madame,” lui répondit le boucher étonné, “est-ce que vous aimeriez mieux les manger<sup>9</sup> vivants<sup>10</sup> ?”

- 1 prided herself
- 2 heart
- 3 to reproach,  
*reprocher à*
- 4 bitterly
- 5 taken, *prendre*
- 6 put
- 7 death
- 8 lamb
- 9 to eat
- 10 alive

7.

Franklin prenait plaisir à répéter une observation de son nègre, auquel il avait défini,<sup>2</sup> étant à Londres, ce<sup>3</sup> que c'était qu'un gentilhomme.

“Maître,” lui disait l'Africain, “le vent<sup>4</sup> travaille,<sup>6</sup> le feu travaille, la fumée travaille, les chiens travaillent, le bœuf<sup>7</sup> travaille, le cheval travaille, l'homme travaille, tout travaille excepté le cochon<sup>8</sup> :

Il mange,<sup>1</sup> il boit,<sup>2</sup> il dort,<sup>3</sup> et ne fait rien de<sup>4</sup> la journée<sup>4</sup>; le cochon est donc<sup>5</sup> le seul<sup>6</sup> gentilhomme de l'Angleterre.”

- 1 took, *prendre*
- 2 to explain, *définir*
- 3 what
- 4 master
- 5 wind
- 6 to work
- 7 ox

8.

Un soldat ayant trouvé une inscription en lettres de bronze sur un monument antique, détacha les lettres l'une après l'autre, et les mit<sup>1</sup> toutes ensemble<sup>2</sup> dans un panier<sup>3</sup> qu'il envoya<sup>4</sup> à un antiquaire de ses amis; en le priant<sup>5</sup> de lui faire connaître<sup>6</sup> ce que l'inscription signifiait.

- 8 pig
- 1 to eat
- 2 to drink, *boire*
- 3 sleeps, *dormir*
- 4 all day
- 5 therefore
- 6 only

- 1 put, *mettre*
- 2 together
- 3 basket
- 4 to send, *envoyer*
- 5 to beg
- 6 know

9.

LE DOUBLE NOM.

Le double nom, composé d'un nom propre et d'un surnom,<sup>1</sup> soit<sup>2</sup> purement généalogique,\* soit<sup>2</sup> indiquant la possession d'une terre<sup>3</sup> ou l'exercice d'un emploi,<sup>4</sup> était un des signes par lesquels la race normande<sup>5</sup> en Angleterre se distinguait de la race anglo-saxonne.

En ne<sup>6</sup> portant que<sup>6</sup> son<sup>7</sup> propre nom, dans les siècles<sup>8</sup> qui suivirent<sup>9</sup> la conquête,\* on risquait<sup>10</sup> de<sup>1</sup> passer pour<sup>1</sup> Saxon, et d'être confondu<sup>2</sup> avec la masse des indigènes.<sup>3</sup>

Après la mort<sup>4</sup> de sa femme et de ses enfants, Henri I<sup>er</sup>, troisième fils de Guillaume<sup>5</sup> I<sup>er</sup>, reporta<sup>6</sup> toute sa tendresse sur son fils naturel Robert et voulut lui choisir une épouse.<sup>7</sup>

Un certain Robert, fils d'*Aymon*, riche Normand, possesseur de grands domaines<sup>8</sup> dans la province de Gloucester, étant<sup>9</sup> mort,<sup>9</sup> le roi négocia avec les parents<sup>10</sup> de sa fille, appelée *Aimable*, un mariage entre elle et Robert.

Les parents consentirent, mais la jeune héritière<sup>1</sup> refusa, déclarant qu'elle ne serait jamais la femme d'un homme qui ne portait<sup>2</sup> pas deux noms.

"Sire, dit-elle au roi, je sais que<sup>3</sup> vos yeux se sont arrêtés sur<sup>3</sup> moi, beaucoup moins pour moi-même que pour mon

- 1 surname
- 2 either ... or, *soit ... soit*
- 3 estate
- 4 office
- 5 Norman
- 6 only bearing
- 7 one's
- 8 century
- 9 to follow, *suivre*
- 10 to risk

- 1 to be taken for
- 2 confounded
- 3 native
- 4 death
- 5 William
- 6 to transfer
- 7 wife
- 8 estate
- 9 having died
- 10 relation

- 1 heiress
- 2 to bear
- 3=that you have fixed your choice on
- 4 inheritance

héritage<sup>1</sup>; mais, ayant un si bel héritage, ne serait-ce pas une grande honte<sup>1</sup> que de prendre un mari<sup>2</sup> qui n'eût<sup>3</sup> pas double nom? De<sup>4</sup> son vivant,<sup>4</sup> mon père s'appelait<sup>5</sup> Sir Robert, fils d'Aymon; je ne<sup>6</sup> veux être qu'à un homme dont<sup>1</sup> le nom<sup>1</sup> montre<sup>2</sup> aussi d'où il vient.<sup>3</sup>

- 1 shame  
2 husband  
3 =should have  
4 in his lifetime  
5 =was called  
6 only, *ne ... que*

Bien parlé, demoiselle, répondit le roi Henri; Sir Robert, fils d'Aymon était le nom de ton père; Sir Robert, fils de roi, sera le nom de ton mari.

- 1 whose name  
2 to show  
3 *venir*

Voilà, j'en conviens,<sup>4</sup> un beau nom pour lui faire honneur toute sa vie; mais comment appellera-t-on ses fils et les fils de ses fils?"

- 4 I admit [of it]  
5 *comprendre*  
6 resuming  
7 immediately  
8 word  
9 heir  
10 to call  
11 earl

Le roi comprit<sup>5</sup> cette demande, et reprenant<sup>6</sup> aussitôt<sup>7</sup> la parole<sup>8</sup>: "Demoiselle, dit-il, ton mari aura un nom sans reproche pour lui-même, et pour ses héritiers<sup>9</sup>: il se nommera<sup>10</sup> Robert de Gloucester, car je veux qu'il soit comte<sup>11</sup> de Gloucester, lui et tous ceux qui viendront de lui."

10.

LÉGENDE DE SAINT CHRISTOPHE.

Saint Christophe\* était un Chananéen<sup>1</sup> de taille<sup>2</sup>, gigantesque\*, et terrible à voir.

- 1 Canaanite  
2 size  
3 nobody, *ne ... personne*  
4 when  
5 to learn, *apprendre*

Il ne voulait servir personne<sup>3</sup> qui eût lui-même un maître; et lorsqu'il apprit<sup>4</sup> que

son maître avait<sup>1</sup> peur du démon,<sup>1</sup> il le quitta<sup>2</sup> pour se mettre<sup>3</sup> au service de ce dernier.<sup>4</sup>

- 1 =was afraid of the devil  
2 left  
3 [to] place  
4 latter

Plus<sup>1</sup> tard,<sup>1</sup> en passant auprès<sup>2</sup> d'une croix, il remarqua que son nouveau maître en<sup>3</sup> avait peur,<sup>3</sup> et apprenant ainsi<sup>4</sup> qu'il y avait quelqu'un<sup>5</sup> de plus puissant<sup>6</sup> que le démon, il le quitta<sup>7</sup> à son tour<sup>8</sup> pour se faire serviteur<sup>9</sup> du Christ.

- 1 later  
2 near  
3 of it was afraid  
4 thus  
5 someone  
6 powerful  
7 left  
8 turn  
9 servant

Il fut instruit\* par un vieil ermite, mais comme il ne pouvait ni<sup>1</sup> jeûner<sup>2</sup> ni<sup>1</sup> prier,<sup>3</sup> on lui dit de servir le Christ en faisant traverser une rivière profonde<sup>4</sup> aux<sup>0</sup> voyageurs\* qu'il porterait sur son dos.<sup>5</sup>

- 1 neither ... nor, *ni*  
... *ni*  
2 fast  
3 pray  
4 deep  
5 back  
6 this he did  
7 *entendre*  
8 *voir*  
9 *prendre*  
10 shoulder

Ce<sup>6</sup> qu'il fit,<sup>6</sup> jusqu'à ce qu'un jour il s'entendit<sup>7</sup> appeler trois fois, et à la troisième fois, il vit<sup>8</sup> un enfant qui demandait à traverser la rivière.

- 1 heavy  
2 =the greatest difficulty  
3 reach  
4 bank  
5 when  
6 there  
7 for=as a proof  
8 proof  
9 to order  
10 to drive

Il le prit<sup>9</sup> sur ses épaules,<sup>10</sup> mais l'enfant était si lourd<sup>1</sup> que Saint Christophe eut toutes<sup>2</sup> les peines du monde<sup>2</sup> à atteindre<sup>3</sup> l'autre rive.<sup>4</sup>

- 1 stick  
2 since=for  
3 took root  
4 to become, *devenir*

Lorsqu'<sup>5</sup>il y<sup>6</sup> fut enfin arrivé, l'enfant lui dit qu'il avait porté le Christ lui-même sur ses épaules et, pour<sup>7</sup> preuve<sup>8</sup> de la vérité de ce qu'il lui disait, il lui ordonna<sup>9</sup> de ficher<sup>10</sup> en terre le bâton<sup>1</sup> qui lui servait depuis<sup>2</sup> des années, lequel prit<sup>3</sup> racine<sup>3</sup> aussitôt et devint un arbre.



11.

Denys, tyran de Syracuse, était horriblement tourmenté<sup>1</sup> par les conspirations qui se<sup>2</sup> faisaient<sup>2</sup> sans<sup>3</sup> cesse<sup>3</sup> contre son autorité, et même contre sa personne.

Un homme se présente à son audience publique et lui dit avoir un secret infaillible pour les découvrir<sup>4</sup> toutes.

Il promet que, moyennant<sup>5</sup> une assez grosse somme, il le lui communiquera.

Le tyran accorde la somme.

L'inconnu<sup>6</sup> s'étant enfermé<sup>7</sup> avec lui :

"Seigneur,<sup>8</sup> lui dit-il, je vous avoue<sup>9</sup> que je ne possède nullement<sup>10</sup> le secret que je vous ai annoncé ; mais si vous voulez<sup>1</sup> bien<sup>1</sup> dire à vos sujets que je vous l'ai révélé,<sup>2</sup> et qu'il est infaillible, personne n'osera plus<sup>3</sup> conspirer contre vous."

Denys trouva la tournure<sup>4</sup> excellente ; il la saisit,<sup>5</sup> en<sup>6</sup> profita, paya et fut tranquille.

- 1 troubled
- 2 =were got up
- 3 =continually
- 4 discover
- 5 in consideration of
- 6 stranger
- 7 having locked him-  
self up
- 8 my lord
- 9 confess
- 10 not at all. *ne  
nullement*

- 
- 1 will kindly
  - 2 revealed
  - 3 will dare any  
longer
  - 4 turn=plan
  - 5 to seize, *saisir*
  - 6 by it

12.

Peeter Hein était fils d'un pêcheur<sup>1</sup> ; de simple matelot<sup>2</sup> il parvint,<sup>3</sup> par degrés,<sup>10</sup> à la charge<sup>1</sup> de grand amiral de Hollande, en 1628.

Il intercepta et saisit une riche flotte<sup>2</sup> des Espagnols. qu'on<sup>3</sup> appelait<sup>3</sup> la flotte d'argent

L'année suivante,<sup>4</sup> il fut tué<sup>5</sup> sur son bord.<sup>6</sup>

- 7 fisherman
- 8 sailor
- 9 to succeed, *parvenir*
- 10 degree

- 
- 1 rank
  - 2 flotilla
  - 3 was called
  - 4 following
  - 5 killed
  - 6 ship

Les Etats<sup>1</sup> envoyèrent une députation solennelle<sup>2</sup> à sa mère pour lui témoigner<sup>3</sup> la part que la patrie<sup>4</sup> prenait à la mort d'un tel fils.

- 1 States
- 2 solemn
- 3 to prove
- 4 fatherland

“Je l'avais bien prévu,<sup>1</sup> que Peeter périrait comme un misérable, répondit-elle aux députés. Il aimait trop à courir<sup>2</sup>; il<sup>3</sup> n'a que ce qu'il mérite.”

- 1 foreseen
- 2 to rove
- 3 he has only what he deserves
- † station in life

Cette femme n'avait pas changé d'état.<sup>†</sup>

13.

George II, roi d'Angleterre, était contrarié<sup>4</sup> par ses ministres pour la nomination d'un vice-roi d'Irlande.

- 4 thwarted
- 5 had got up
- 6 anger
- 7 to leave
- 8 for
- 9 not, *ne .. point*
- 10 arrived at

Il s'était levé<sup>5</sup> avec dépit<sup>6</sup> et avait passé dans sa chambre, laissant<sup>7</sup> les ministres dans le plus grand embarras, car<sup>8</sup> il n'avait point<sup>9</sup> porté<sup>10</sup> de décision.

Enfin,<sup>1</sup> voyant que Sa Majesté ne revenait<sup>2</sup> point, ils lui députèrent Lord Chesterfield, comptant<sup>3</sup> sur les ressources de son esprit<sup>4</sup> pour calmer l'agitation du monarque, et pour obtenir ce qu'ils désiraient.

- 1 at last
- 2 to come back, *revenir*
- 3 =relying
- 4 mind

Chesterfield ouvre tout doucement la porte, et s'approche, d'un air très respectueux, du fauteuil où le prince s'était jeté.<sup>5</sup>

- 5 had thrown himself
- 6 =wants the blank left to be filled up

“Je suis chargé, dit-il sire, de savoir de quel nom Votre Majesté veut<sup>6</sup> qu'on remplisse le blanc laissé<sup>6</sup> sur la patente.

Mettez-y le diable, répond le roi en colère.<sup>1</sup>

Mais, sire, dit d'un ton sérieux le ministre, le diable sera donc qualifié de féal<sup>2</sup> et aimé<sup>3</sup> cousin de Votre Majesté?"

George éclata<sup>4</sup> re rire<sup>5</sup> et la paix<sup>6</sup> fut faite.

- 1 anger
- 2 trusty and well beloved
- 3 burst into laughter
- 4 peace

14.

Le baron de X., propriétaire d'une très jolie maison<sup>1</sup> de campagne<sup>2</sup> à deux lieues<sup>3</sup> de Paris, ayant fait l'acquisition d'une superbe glace<sup>4</sup> pour en<sup>5</sup> décorer son salon, et n'ayant pu s'accorder avec le marchand pour le prix de<sup>6</sup> l'emballage et du transport,<sup>7</sup> prit<sup>8</sup> le parti d'envoyer chercher<sup>9</sup> la glace<sup>3</sup> par deux vigoureux paysans, ses voisins.

Le voyage se<sup>1</sup> fit<sup>2</sup> sans accident jusqu'à la porte du logis.<sup>3</sup>

Mais alors les portefaix,<sup>4</sup> obligés d'étudier<sup>5</sup> leurs mouvements pour se faciliter l'entrée de l'intérieur, aperçurent<sup>6</sup> dans la glace que la maison s'y répétait,<sup>7</sup> et, trompés par les vacillations auxquelles<sup>8</sup> ils donnaient lieu sans s'en douter,<sup>9</sup> l'un d'eux s'écria,<sup>10</sup> tout effrayé<sup>11</sup>:

"Eh! Charles, la maison croule<sup>12</sup>!"

Puis<sup>1</sup> voilà que<sup>2</sup> nos deux paysans prennent<sup>3</sup> la fuite,<sup>4</sup> après avoir laissé<sup>5</sup> tomber<sup>6</sup> leur fragile dépôt.<sup>7</sup>

- 1 country-house
- 2 league
- 3 looking-glass
- 4 with it
- 5 for packing and carriage
- 6 =selected to send for
- 7 =was accomplished
- 8 residence,
- 9 porter
- 10 to study

- 1 to notice, *apercevoir*
- 2 to repeat
- 3 to which they gave cause without themselves of it suspect
- 4 to exclaim, *s'écrier*
- 5 quite frightened
- 6 to fall
- 7 then (there is that)
- 8 to take to flight
- 9 let
- 10 fall
- 11 charge

15.

UN JUGEMENT EXPÉDITIF

C'était pendant un voyage que le farouche<sup>1</sup> et tout-puissant<sup>2</sup> Méhémet-Ali<sup>†</sup> faisait dans sa province.

A<sup>3</sup> cheval,<sup>4</sup> et accompagné d'une suite peu<sup>5</sup> nombreuse, il venait<sup>6</sup> de<sup>7</sup> faire halte près<sup>8</sup> d'un de ces villages de<sup>9</sup> terre glaise<sup>10</sup> qu'habitent<sup>11</sup> les fellahs,\* quand, au moment de repartir,<sup>12</sup> il entendit du bruit.<sup>13</sup>

C'était une vieille femme qui se cramponnait,<sup>1</sup> en criant, à un soldat de l'escorte qu'elle ne voulait pas laisser<sup>2</sup> remonter à cheval.

"Qu'<sup>3</sup> y a-t-il,<sup>4</sup> et pourquoi ce bruit?" dit le pacha.

"Seigneur,<sup>5</sup> répondit la vieille en se<sup>6</sup> jetant<sup>7</sup> à ses genoux,<sup>8</sup> il<sup>9</sup> y a que ce soldat m'a acheté<sup>10</sup> du lait pour dix paras,<sup>11</sup> et qu'il ne veut<sup>12</sup> pas me payer."

"Et pourquoi ne veux<sup>13</sup>-tu pas payer?" dit Méhémet-Ali au soldat.

"Maître, répondit celui-ci, cette femme ment<sup>10</sup>; elle ne m'a pas vendu de lait et je ne lui dois<sup>11</sup> rien."

"Tu jures<sup>12</sup> par *Allah* que tu dis la vérité? fit<sup>13</sup> alors le Pacha s'adressant à cette femme.

- 1 savage
- 2 all powerful
- 3 on horseback
- 4 little
- 5 to have just
- 6 near
- 7 =clay built
- 8 to inhabit
- 9 start again
- 10 noise

- 1 to cling to, *se cramponner à*
- 2 let
- 3 what (there has it) is the matter
- 4 my Lord
- 5 to throw one's self
- 6 knee, *genou*
- 7 the matter is that
- 8 to buy from, *acheter à*
- 9 want, *vouloir*

- 10 to lie, *mentir*
- 11 to owe, *devoir*
- 12 to swear
- 13 made=said

<sup>†</sup> Vice-roi d'Egypte, né (*born*) en 1769, mort en 1849.

<sup>‡</sup> La pièce de 10 paras vaut (*is worth*) environ (*about*) cinq centimes.

"Oui, je le jure."—"Et toi également?"  
dit-il au soldat.

"Oui, je le jure."

"C'est bien," continua le Pacha, et se tournant vers<sup>2</sup> sa suite\*: "Attachez<sup>3</sup>-moi<sup>o</sup> cet homme et ouvrez<sup>4</sup>-lui l'estomac,\*" dit-il tranquillement.

Deux minutes après, la poitrine<sup>5</sup> du malheureux, ouverte<sup>4</sup> d'un coup<sup>6</sup> de couteau, laissait<sup>7</sup> couler,<sup>1</sup> mêlé<sup>2</sup> à des flots<sup>3</sup> de sang,<sup>3</sup> le lait qu'il<sup>4</sup> venait à peine de boire.<sup>4</sup>

"Cette femme avait<sup>5</sup> raison, dit alors Méhémet-Ali en remontant à cheval, qu'on lui donne<sup>6</sup> les dix paras qui lui sont dus."<sup>7</sup>

Et il continua sa route.

- 1 that (is well) will do
- 2 toward
- 3 bind
- 4 to open, *ouvrir*
- 5 chest
- 6 (blow) thrust
- 7 let

- 1 flow
- 2 mixed
- 3 torrents of blood
- 4 he had hardly drunk
- 5 to be right, *avoir raison*
- 6 (that) let one to her give
- 7 due

16.

TRAIT D'HÉROÏSME.

(*Act of Heroism.*)

Une après-midi<sup>1</sup> d'été,<sup>1</sup> Jean Meynard était pilote\* d'un steamer qui<sup>2</sup> se rendait à<sup>2</sup> Buffalo, dans l'Amérique du Nord.<sup>3</sup>

Le capitaine voit une épaisse<sup>4</sup> fumée<sup>5</sup> s'élever<sup>6</sup> du fond<sup>7</sup> du vaisseau.<sup>8</sup> Il envoie aussitôt un marin<sup>9</sup> voir ce que c'est. Celui-ci<sup>10</sup> revient<sup>1</sup> tout pâle, en s'écriant<sup>2</sup>: "Le bâtiment est en<sup>3</sup> feu<sup>3</sup>! Au<sup>4</sup> feu<sup>4</sup>! Au feu!"

- 1 summer afternoon
- 2 bound for
- 3 North
- 4 thick
- 5 smoke
- 6 rise
- 7 bottom
- 8 ship
- 9 seaman
- 10 the latter

- 1 comes back
- 2 to exclaim, *s'écrier*
- 3 (in) on fire
- 4 fire!

Matelots<sup>1</sup> et passagers, tous se<sup>2</sup> mettent à l'œuvre.<sup>2</sup> On jette<sup>3</sup> en vain des seaux<sup>4</sup> d'eau sur l'incendie<sup>5</sup> qu'alimente<sup>6</sup> une grande quantité de résine<sup>1</sup> et de goudron.<sup>2</sup> "Combien<sup>3</sup> y a-t-il<sup>3</sup> d'ici à Buffalo?" demanda le capitaine à Jean Meynard.

"Sept milles,<sup>4</sup> capitaine."

"Dans combien de temps y<sup>5</sup> serons-nous?"  
—"Dans trois quarts<sup>6</sup> d'heure,<sup>6</sup> capitaine, si<sup>7</sup> nous gardons<sup>8</sup> la même vitesse."

Le capitaine ordonne à tous les passagers de<sup>1</sup> se porter à l'avant<sup>1</sup> du vaisseau.

Jean Meynard reste<sup>2</sup> au gouvernail<sup>3</sup>; les flammes l'entourent,<sup>4</sup> le suffoquent.<sup>5</sup> Le capitaine lui crie<sup>6</sup> avec son porte-voix<sup>7</sup>: "Jean Meynard!" — "Oui, capitaine." — "Etes-vous toujours au gouvernail<sup>8</sup>?" — "Oui." — "Dirigez<sup>9</sup> le navire<sup>9</sup> vers<sup>10</sup> le sud-est,<sup>1</sup> et gagnez<sup>2</sup> le rivage."<sup>2</sup> Quelques<sup>3</sup> instants après, le capitaine lui crie de<sup>4</sup> nouveau<sup>4</sup>: "Pouvez-vous tenir<sup>5</sup> bon<sup>5</sup> cinq minutes encore<sup>6</sup>?"

"Oui, capitaine, avec le secours de Dieu!" répond l'héroïque pilote.

Ses cheveux blancs grillent<sup>1</sup> sur son crâne<sup>2</sup>; une de ses mains est déjà brûlée.<sup>3</sup> Sa main valide<sup>10</sup> sur la roue,<sup>1</sup> il demeure<sup>2</sup> ferme<sup>3</sup> comme un roc. Le navire accoste<sup>4</sup>; tout l'équipage<sup>5</sup> est sauvé,<sup>6</sup> et Jean Meynard tombe<sup>7</sup> mort<sup>7</sup> sur le pont<sup>8</sup> en flammes.<sup>8</sup>

1 sailor  
2 set to work  
3 to throw  
4 pail  
5 conflagration  
6 =is fed by

1 resin  
2 tar  
3 how far is it  
4 mile  
5 there  
6 quarter of an hour  
7 if  
8 keep  
9 speed

1 to move to the fore-part  
2 to remain  
3 helm  
4 to encircle  
5 suffocate  
6 to shout out  
7 speaking-trumpet  
8 direct=steer  
9 ship  
10 towards

1 south-east  
2 reach the shore  
3 some  
4 again  
5 hold (good) out  
6 still  
7 are being scorched  
8 =head  
9 burnt  
10 unhurt

1 wheel  
2 to remain  
3 firm  
4 runs aground  
5 crew  
6 saved  
7 falls (down) dead  
8 burning deck

17.

LA THÉORIE DU CHARLATANISME

Un célèbre médecin<sup>1</sup> hollandais,<sup>2</sup> établi<sup>3</sup> à Londres depuis<sup>4</sup> de longues années,<sup>4</sup> le docteur Vanslebten, passant par Grosvenor Square, s'arrêta<sup>5</sup> à considérer un charlatan qui, dans une superbe calèche<sup>6</sup> à quatre chevaux, avec plusieurs domestiques magnifiquement vêtus,<sup>7</sup> attirait<sup>8</sup> une foule<sup>9</sup> immense, et faisait une énorme distribution de ses drogues. Informé de sa demeure,<sup>10</sup> il le fait prier de<sup>1</sup> passer le lendemain matin chez lui.<sup>1</sup> Le charlatan s'y rend.<sup>2</sup>

"Monsieur, lui dit le docteur, je vous entendis<sup>3</sup> annoncer hier publiquement que vous aviez d'excellents remèdes pour toutes sortes de maladies: en<sup>4</sup> auriez-vous pour la curiosité? En vous regardant attentivement, j'ai cru<sup>5</sup> vous reconnaître,<sup>6</sup> et je ne peux me rappeler<sup>7</sup> où nous nous sommes vus.<sup>8</sup>

Monsieur, il me sera très aisé<sup>9</sup> de vous satisfaire. J'ai servi\* plusieurs années chez Lady Waller, où vous veniez très souvent; j'étais son premier laquais, et je l'ai quittée<sup>10</sup> depuis<sup>1</sup> trois ans pour exercer<sup>2</sup> le métier<sup>3</sup> dans lequel vous me voyez.

Vous excitez de<sup>4</sup> plus en plus<sup>4</sup> ma curiosité. Comment est-il possible que des

- 1 physician
- 2 Dutch
- 3 established
- 4 for many years
- 5 stopped
- 6 carriage
- 7 dressed
- 8 to attract
- 9 crowd
- 10 abode

- 
- 1 to call on him the next morning
  - 2 repairs there
  - 3 heard
  - 4 any
  - 5 to believe, *croire*
  - 6 to recognize
  - 7 recollect
  - 8 to meet, *se voir*

- 
- 9 easy
  - 10 left

- 
- 1 (since) for
  - 2 to carry on
  - 3 trade
  - 4 more and more

talents acquis<sup>1</sup> en trois ans vous aient procuré les moyens d'entretenir<sup>2</sup> l'état<sup>3</sup> brillant que vous me paraissez<sup>4</sup> avoir, tandis<sup>5</sup> qu'exerçant ma profession depuis quarante ans avec la plus grande application, et j'ose<sup>6</sup> dire avec quelque célébrité,<sup>7</sup> je peux à peine<sup>8</sup> entretenir<sup>2</sup> mon petit ménage<sup>9</sup>?

- 1 acquired
- 2 to keep up
- 3 style
- 4 to appear, *paraître*
- 5 while
- 6 dare
- 7 renown
- 8 hardly
- 9 household

Monsieur, pour que je puisse<sup>1</sup> répondre directement\* à votre question, me permettez-vous de vous<sup>2</sup> en faire quelques-unes<sup>2</sup>?

- 1 may be able to
- 2 ask you some

Volontiers.<sup>3</sup>

- 3 willingly

Vous demeurez<sup>4</sup> dans une des rues les plus fréquentées de la ville. Combien<sup>5</sup> croyez vous qu'il y passe de monde<sup>5</sup> par jour?

- 4 live
- 5 how many people do you think pass there

Cela serait difficile à compter<sup>6</sup>; mais, à estimation arbitraire,\* à<sup>7</sup> peu près<sup>7</sup> dix mille.

- 6 count
- 7 about

J'accepte ce calcul<sup>8</sup> comme juste. Et combien pensez-vous que dans ces dix mille il<sup>9</sup> y ait de gens<sup>9</sup> de bon sens?....je ne dis pas d'esprit,<sup>10</sup> car le monde en fourmille.<sup>11</sup>

- 8 estimate
- 9 there are people
- 10 wit
- 11 to swarm

Ah! vous m'embarrassez en distinguant l'esprit du bon sens. Si sur<sup>1</sup> les dix mille il y en<sup>2</sup> a cent de cette dernière<sup>2</sup> espèce,<sup>3</sup> c'est beaucoup.

- 1 (on) among
- 2 last
- 3 kind

Eh bien, monsieur, vous avez répondu vous-même à votre question. Les cent personnes de bon sens sont vos pratiques,<sup>4</sup> et les neuf mille neuf cents autres sont les miennes."

- 4 client



18.

LE GÉNÉRAL SOUWAROW ET LE  
COMTE K....

Souwarow était de petite taille<sup>1</sup>; son corps<sup>2</sup> était sec,<sup>3</sup> nerveux,<sup>4</sup> endurci<sup>5</sup> au travail<sup>6</sup> par l'habitude de la fatigue et des privations. Son regard<sup>7</sup> était ferme et perçant,<sup>8</sup> son sang<sup>9</sup> était toujours bouillant,<sup>10</sup> et ne lui permettait jamais un repos complet.

- 1 stature  
2 body  
3 lean  
4 vigorous  
5 hardened  
6 work  
7 glance  
8 piercing  
9 blood  
10 boiling

Après avoir essuyé<sup>1</sup> une disgrâce, il revint<sup>2</sup> à St. Pétersbourg où l'empereur le fit<sup>3</sup> complimenter par son favori,\* le comte K.... qui se<sup>4</sup> fit annoncer.<sup>4</sup>

- 1 (wiped) suffered  
2 *revenir*  
3 (made) had  
4 had himself announced

“Mais je ne connais point de famille russe de ce nom-là, dit-il; au<sup>5</sup> surplus,<sup>5</sup> qu'<sup>6</sup>il entre.”

- 5 =however  
6 let him come in

Le comte étant entré, il lui demande encore à<sup>0</sup> lui-même<sup>0</sup> son nom, fait<sup>7</sup> toujours l'étonné,<sup>7</sup> et le prie<sup>8</sup> de lui dire quel pays il est originaire.<sup>9</sup> Le comte, un peu embarrassé, répond enfin<sup>10</sup>:

- 7 still feigns astonishment  
8 to beg  
9 native  
10 at last

“Je suis natif de la Turquie, c'est à la grâce du monarque que je dois<sup>1</sup> mon titre.<sup>2</sup>

- 1 owe  
2 title  
3 to render  
4 been present

Ah! dit le général, vous avez sans doute\* rendu<sup>3</sup> des services importants à l'Etat? Dans quel corps\* avez-vous servi\*? à quelle bataille avez-vous assisté?

Je n'ai pas servi dans l'armée.—Vous étiez donc employé dans les affaires civiles? et dans quel ministère<sup>5</sup>?

- 5 ministry

Je n'ai jamais servi dans aucun<sup>1</sup> ministère; j'ai toujours été auprès<sup>2</sup> de l'auguste personne de Sa Majesté.

Ah! mon Dieu! En quelle qualité?"

Le comte eut<sup>3</sup> beau rechigner,<sup>3</sup> il fallut<sup>4</sup> en venir<sup>4</sup> au fatal aveu<sup>5</sup> que l'impitoyable<sup>6</sup> Souwarow voulait lui arracher<sup>7</sup>: "J'ai été le premier valet de chambre de S. M."

Ah! très bien, s'écria le général, et se tournant vers ses domestiques qui étaient présents, il dit à son valet de chambre: "Yvan, vois-tu ce seigneur<sup>1</sup>? Il a été ce que tu es; il est vrai que c'est auprès<sup>2</sup> de notre gracieux souverain.\* Vois-tu quel beau chemin<sup>3</sup> il a fait? Il est devenu<sup>4</sup> comte; il est décoré des ordres de Russie: ainsi<sup>5</sup> conduis-toi<sup>6</sup> bien; qui sait<sup>7</sup> ce que tu peux devenir<sup>4</sup>?"

1 any  
2 near

3 in vain showed  
reluctance  
4 he was obliged to  
come  
5 avowal  
6 pitiless  
7 to tear

1 nobleman  
2 (near) to  
3 way  
4 to become, *devenir*  
5 thus  
6 behave yourself  
7 to know

19.

Lorsqu' Alexandre rendait<sup>1</sup> la<sup>0</sup> justice, il avait<sup>2</sup> coutume,<sup>2</sup> pendant<sup>3</sup> que<sup>3</sup> l'accusateur parlait, de se boucher<sup>4</sup> une oreille<sup>5</sup> avec la main. Comme on lui en demandait la raison: "C'est, répondit-il que je garde<sup>6</sup> l'autre à l'accusé."

1 dispensed  
2 was in the habit  
3 while  
4 to stop  
5 ear  
6 to keep

20.

*Proverbe.*

Les plus gros<sup>1</sup> livres, et les mieux<sup>2</sup> reliés,<sup>3</sup> ne sont pas les meilleurs.<sup>2</sup>

1 big  
2 best  
3 bound

21.

LA BOMBE.

Un jour que le roi Charles XII dictait des lettres pour la Suède<sup>2</sup> à un secrétaire, une bombe tomba sur la maison, perça<sup>3</sup> le toit<sup>4</sup> et vint<sup>5</sup> éclater<sup>6</sup> près de la chambre même<sup>7</sup> du roi. La moitié<sup>8</sup> du plancher<sup>9</sup> tomba en pièces.

Le cabinet où le roi dictait, étant pratiqué<sup>1</sup> en partie<sup>2</sup> dans une grosse muraille,<sup>3</sup> ne souffrit<sup>\*</sup> point de l'ébranlement,<sup>4</sup> et, par un bonheur<sup>5</sup> étonnant,<sup>6</sup> nul<sup>e</sup> des éclats<sup>7</sup> qui sautaient<sup>8</sup> en l'air n'entra dans ce cabinet dont la porte était ouverte.<sup>9</sup>

Au bruit de la bombe, et au fracas<sup>1</sup> de la maison qui semblait<sup>2</sup> tomber, la plume échappa<sup>3</sup> des mains du secrétaire.

"Qu'y a-t-il<sup>4</sup> donc<sup>5</sup> ?" lui dit le roi d'un air tranquille, pourquoi n'écrivez-vous pas<sup>6</sup> ?"

Celui-ci<sup>7</sup> ne<sup>8</sup> put répondre que<sup>9</sup> ces mots "Eh ! sire, la bombe !"

"Eh<sup>10</sup> bien<sup>11</sup> !" reprit<sup>12</sup> le roi, qu'a de<sup>13</sup> commun la bombe<sup>14</sup> avec la lettre que je vous dicte<sup>15</sup> ? Continuez.<sup>16</sup> Voltaire.<sup>†</sup>

† VOLTAIRE, célèbre poète et prosateur français, 1694—1778.

- 1 to dictate
- 2 Sweden
- 3 to pierce
- 4 roof
- 5 to come, *venir*
- 6 to burst
- 7 (even) very
- 8 half
- 9 ceiling

- 1 =partly situated
- 2 wall
- 3 shaking
- 4 good fortune
- 5 astonishing
- 6 none, *nul* *ne*
- 7 splinter
- 8 to leap
- 9 open

- 1 crash
- 2 to seem
- 3 to escape
- 4 what is the matter
- 5 to write, *écrire*
- 6 the latter
- 7 could only answer
- 8 well
- 9 to resume, *reprandre*
- 10 =the bomb to do

22.

DIALOGUE DANS UNE POSADA.<sup>1</sup>

"Je voudrais<sup>2</sup> bien<sup>3</sup> prendre quelque chose,<sup>4</sup> dit le voyageur en entrant.

Prenez une chaise, répond l'hôtelier.<sup>5</sup>

- 1 Spanish inn
- 2 to wish, *voulez*
- 3 something
- 4 innkeeper

Fort<sup>5</sup> bien ; mais j'aimerais mieux prendre  
n<sup>6</sup>importe quoi<sup>6</sup> de<sup>9</sup> plus nourrissant.<sup>7</sup>

Qu'avez-vous apporté<sup>8</sup>? poursuit<sup>4</sup> le  
maître de la posada.

Rien,<sup>1</sup> répond tristement<sup>2</sup> le voyageur.

Eh<sup>3</sup> bien<sup>3</sup>! alors, comment voulez-vous  
que je vous<sup>4</sup> fasse<sup>4</sup> à manger? Le boucher\*  
est là-bas,<sup>5</sup> le boulanger<sup>6</sup> est plus<sup>7</sup> loin<sup>7</sup>:  
allez<sup>8</sup> chercher<sup>8</sup> du pain et de la viande,<sup>9</sup> et,  
s'il y a<sup>10</sup> du charbon<sup>1</sup> de bois,<sup>1</sup> ma femme,  
qui s'entend<sup>2</sup> un peu à la cuisine,<sup>3</sup> vous ac-  
commodera<sup>4</sup> vos provisions."

Le voyageur, furieux,\* fait un vacarme<sup>5</sup>  
effroyable,<sup>6</sup> et l'hôtelier impassible\* lui  
porte<sup>7</sup> sur sa carte<sup>8</sup>: "6 réaux<sup>9</sup> de<sup>10</sup> tapage."<sup>10</sup>

*Th. Gautier.*

23.

LES DEUX FOUS.

Une violente insurrection ayant éclaté<sup>1</sup> à  
Gand,<sup>2</sup> en août 1539, Charles-Quint<sup>3</sup> fit<sup>4</sup>  
demander à<sup>4</sup> François Ier le passage par la  
France, pour aller soumettre<sup>5</sup> les rebelles.  
Le roi annonce à son conseil<sup>6</sup> son intention  
d'accorder à l'empereur sa demande. Quel-  
ques-uns<sup>7</sup> de ses conseillers le pressaient  
d'y mettre<sup>8</sup> quelques<sup>7</sup> conditions:

"Non, dit le roi avec l'élan<sup>1</sup> de son natu-  
rel,<sup>2</sup> ce qu'on fait de<sup>9</sup> généreux,\* il<sup>3</sup> faut le  
faire<sup>3</sup> pleinement et hardiment."

Au<sup>5</sup> sortir<sup>3</sup> du conseil, il rencontra son  
bouffon\* de cour Triboulet qu'il trouva

5 very  
6 no matter what  
7 nourishing  
8 to bring  
9 to pursue, *poursuivre*

1 nothing  
2 sadly  
3 well  
4 (make) prepare for you  
5 down there  
6 baker  
7 farther  
8 go and fetch  
9 meat  
10 if there is

1 charcoal  
2 to understand, *s'entendre à*  
3 (kitchen) cookery  
4 =to cook  
5 uproar  
6 terrible  
7 (carries) charges  
8 bill  
9 reals  
10 for (making a) noise

1 broken out  
2 Ghent  
3 (the) Fifth  
4 caused to be asked  
5 to subdue  
6 council  
7 some  
8 to put on it

1 impulse  
2 (good) nature  
3 must be done  
4 fearlessly  
5 on going out

écrivait sur ses tablettes le nom de Charles-Quint "plus<sup>6</sup> fou que<sup>6</sup> moi, disait-il, s'il passe par la France."

6 more foolish than

"Que diras-tu, si je le laisse<sup>7</sup> passer?" lui dit le roi.

7 to let, to allow

"J'effacerai son nom et je mettrai le vôtre à la place."

François ne se contenta pas de laisser passer Charles-Quint, il alla lui-même le recevoir à Châtellerault, lui donna des fêtes dans différentes villes, puis enfin<sup>8</sup> à Paris où ils entrèrent ensemble<sup>9</sup> le 1er janvier 1540.

8 at last  
9 together

*Guizot.†*

† GUIZOT, célèbre homme d'Etat et historien français contemporain, 1787—1875.

24.

UNE LEÇON DE PROBITÉ.

Une pauvre femme de Zehra possédait\* un petit champ<sup>1</sup> contigu\* aux jardins du calife.\* Hakkam voulut bâtir<sup>2</sup> un pavillon dans ce champ,<sup>1</sup> et fit<sup>3</sup> proposer<sup>3</sup> à cette femme de le lui vendre. Celle-ci<sup>4</sup> refusa toutes ses offres, en déclarant qu'elle ne<sup>5</sup> renoncerait jamais à<sup>5</sup> l'héritage de ses pères.

1 field  
2 to build  
3 (made propose)  
had a proposal  
made  
4 the latter  
5 would never part  
with  
6 surveyor  
7 like a  
8 worthy  
9 to take possession,  
*s'emparer*

L'intendant<sup>6</sup> des jardins, en<sup>7</sup> digne<sup>8</sup> ministre d'un roi despote,\* s'empara<sup>9</sup> du champ par force; le pavillon fut bâti.<sup>2</sup>

La pauvre femme, au<sup>1</sup> désespoir,<sup>1</sup> courut à Cordoue raconter<sup>2</sup> son malheur<sup>3</sup> au cadi Béchir, et le consulter sur ce qu'elle devait<sup>4</sup> faire. Le cadi pensa que le prince des

1 in despair  
2 to relate  
3 misfortune  
4 ought, *devoir*

croyants<sup>5</sup> n'avait pas plus<sup>6</sup> qu'un autre le droit de s'emparer du bien<sup>7</sup> d'autrui,<sup>8</sup> et il s'occupa des moyens<sup>9</sup> de lui rappeler<sup>10</sup> cette vérité, que les meilleurs princes peuvent<sup>11</sup> oublier<sup>12</sup> un moment

- 5 believers  
6 more than  
7 property  
8 others  
9 means  
10 to recall  
11 can, *pouvoir*  
12 forget

Un jour qu'Hakkam, environné<sup>1</sup> de sa cour, était dans le beau pavillon bâti sur le terrain<sup>2</sup> de la pauvre femme, on vit<sup>3</sup> arriver le cadi Béchir monté\* sur un âne,<sup>4</sup> portant dans ses mains un sac\* vide.<sup>5</sup> Le calife, étonné,<sup>6</sup> lui demanda ce qu'il voulait.

- 1 surrounded  
2 land  
3 to see, *voir*  
4 ass  
5 empty  
6 astonished

"Prince des fidèles,<sup>7</sup> répond Béchir, je viens te demander la permission de remplir<sup>8</sup> ce sac de la terre que tu foules<sup>9</sup> à présent à tes pieds."

- 7 faithful  
8 to fill  
9 to tread on

Hakkam y<sup>1</sup> consentit; le cadi remplit son sac de terre. Quand il fut plein,<sup>2</sup> il le laissa<sup>3</sup> debout,<sup>4</sup> s'approcha du calife, et le supplia<sup>5</sup> de<sup>6</sup> mettre le comble à<sup>7</sup> sa bonté,<sup>8</sup> en l'aidant à charger ce sac sur son âne. Hakkam s'amusa de la proposition, et vint<sup>9</sup> pour soulever<sup>10</sup> le sac. Mais, pouvant à<sup>1</sup> peine<sup>2</sup> le mouvoir, il le laissa tomber en riant,<sup>3</sup> et se plaignit<sup>4</sup> de son poids<sup>5</sup> énorme.

- 1 to it  
2 full  
3 to leave  
4 standing  
5 to entreat  
6 =to crown  
7 kindness  
8 to come, *venir*  
9 to lift

"Prince des croyants, dit alors Béchir avec une imposante gravité, ce sac que tu trouves si lourd<sup>1</sup> ne contient<sup>2</sup> pourtant<sup>3</sup> qu'une petite parcelle du champ usurpé par toi sur une de tes sujettes\*; comment sou-tiendras-tu le poids de ce champ, quand tu paraîtras<sup>4</sup> devant le grand juge,\* chargé de cette iniquité?"

- 1 hardly  
2 to laugh, *rire*  
3 to complain, *se plaindre*  
4 weight  
5 heavy  
6 to contain, *contenir*  
7 however  
8 only, *ne que*  
9 to sustain, *soutenir*  
10 to appear, *paraître*

Hakkam, frappé<sup>1</sup> de cette image, courut<sup>2</sup> embrasser\* le cadî, le remercia,<sup>3</sup> reconnut<sup>4</sup> sa faute, et rendit<sup>5</sup> sur l'heure<sup>6</sup> à la pauvre femme le champ dont on l'avait dépouillée,<sup>7</sup> en y<sup>8</sup> joignant\* le don<sup>9</sup> du pavillon et des richesses qu'il contenait.

Florian.<sup>†</sup>

† FLORIAN, fabuliste français, 1755—1794.

25.

Un certain Parmenon imitait\* parfaitement<sup>1</sup> le grognement<sup>2</sup> du porc.<sup>3</sup> Ses camarades,\* jaloux<sup>4</sup> de la réputation qu'il s'était acquise<sup>5</sup> par son talent, tâchaient<sup>6</sup> de l'imiter,\* mais les spectateurs prévenus<sup>7</sup> disaient toujours :

"Cela est bien ; mais qu'est-ce en comparaison\* du porc de Parmenon !"

Un de ses rivaux<sup>8</sup> prit<sup>9</sup> un jour sous sa robe un jeune porc qu'il fit grogner.<sup>2</sup> Les spectateurs, après avoir entendu<sup>1</sup> ce cri\* naturel, dirent encore : "Qu'est-ce<sup>6</sup> que<sup>6</sup> cela auprès<sup>2</sup> du porc de Parmenon !"

Alors il lâcha<sup>3</sup> son porc au milieu<sup>4</sup> de l'assemblée, et les convainquit<sup>5</sup> par<sup>6</sup> là<sup>6</sup> que c'était la prévention,<sup>7</sup> et non la vérité,<sup>8</sup> qui dictait<sup>9</sup> leur jugement.\*

26.

Proverbe.

La conscience du juste est un miroir<sup>1</sup> d'acier<sup>2</sup> poli que ne peut ternir<sup>3</sup> le souffle<sup>4</sup> impur du méchant.<sup>5</sup>

- 1 to strike
- 2 to run, *courir*
- 3 to thank
- 4 to acknowledge, *reconnaître*
- 5 to give back
- 6 (hour) spot
- 7 to rob
- 8 to it
- 9 gift

- 1 perfectly
- 2 grunt
- 3 pig
- 4 jealous
- 5 to acquire, *s'acquérir*
- 6 to endeavor
- 7 prejudiced
- 8 rival
- 9 to take, *prendre*

- 1 to hear
- 2 (near) compared with
- 3 to let loose
- 4 middle
- 5 to convince, *convaincre*
- 6 thereby
- 7 prejudice
- 8 truth
- 9 to dictate

- 1 looking-glass
- 2 steel
- 3 tarnish
- 4 breath
- 5 wicked

27.

Un charretier,<sup>1</sup> qui passait devant un homme au pilori,\* demanda ce que disait l'écriveau<sup>2</sup> attaché au-dessus<sup>3</sup> de<sup>3</sup> sa tête:

"Il dit, lui répliqua\* quelqu'un,<sup>4</sup> que ce criminel est un faussaire.<sup>5</sup>

Et qu'est-ce<sup>6</sup> qu'un faussaire?

C'est un homme qui contrefait<sup>6</sup> la signature d'un autre.

Eh<sup>7</sup> bien,<sup>7</sup> mon pauvre diable!<sup>8</sup> s'écria<sup>9</sup>-t-il en s'approchant\* du coupable,<sup>10</sup> voilà ce que c'est que<sup>9</sup> d'avoir appris<sup>11</sup> à écrire.<sup>12</sup> "

- 1 waggoner
- 2 label
- 3 over
- 4 someone
- 5 forger
- 6 to counterfeit
- 7 well
- 8 (devil) fellow
- 9 to exclaim, *s'écrier*
- 10 culprit
- 11 to learn, *apprendre*
- 12 to write

28.

Un jeune Français, élève<sup>1</sup> de l'Académie de peinture,<sup>2</sup> étant<sup>3</sup> allé<sup>3</sup> en Italie pour se perfectionner,\* rencontre<sup>4</sup> à Naples un Espagnol<sup>5</sup> couvert\* de haillons<sup>6</sup> et d'une malpropreté<sup>7</sup> excessive; vice dont en général ce peuple est accusé.

Le jeune peintre\* remarque\* que l'Espagnol a les mains fort<sup>8</sup> bien faites, quoique<sup>9</sup> fort<sup>8</sup> sales.<sup>10</sup> Il lui propose de les dessiner.<sup>11</sup>

L'Espagnol accepte, moyennant<sup>1</sup> quelque argent qui lui est promis.\* Le Français le conduit\* chez lui, et lui dit de se laver<sup>2</sup> les mains.

"Soit.<sup>3</sup> "

Il passa au vestibule; puis revenant<sup>4</sup> comme<sup>5</sup> par réflexion: "Laquelle,<sup>6</sup> monsieur, dit-il voulez-vous dessiner?"

- 1 pupil
  - 2 painting
  - 3 having gone
  - 4 to encounter
  - 5 Spaniard
  - 6 rags
  - 7 dirtiness
  - 8 very
  - 9 although
  - 10 dirty
  - 11 to draw
- 
- 1 in consideration of
  - 2 to wash
- 
- 3 be it so
  - 4 to return, *revenir*
  - 5 as (if)
  - 6 which



29.

Georges I<sup>er</sup>, roi d'Angleterre, ayant éprouvé<sup>1</sup> plusieurs<sup>2</sup> fois,<sup>3</sup> dans ses voyages en Hollande, qu'on lui faisait<sup>4</sup> payer\* fort<sup>5</sup> cher sa dépense,<sup>6</sup> résolut\* de ne descendre dans aucune<sup>7</sup> auberge<sup>8</sup> de ce pays.

Un jour donc qu'il passait à Alkemaar, il s'arrêta<sup>9</sup> à la porte de celle du Mouton,<sup>10</sup> pendant<sup>1</sup> qu'on changeait les chevaux de sa voiture,<sup>2</sup> et commanda trois œufs<sup>3</sup> frais.<sup>4</sup> Le monarque ne<sup>5</sup> les eut pas plus tôt mangés<sup>5</sup> qu'il en<sup>6</sup> demanda le prix.

"Deux cents florins, répondit l'aubergiste.<sup>7</sup>

Comment, s'écria<sup>8</sup> Georges tout étonné,<sup>9</sup> deux cents florins! les œufs<sup>3</sup> sont donc bien<sup>10</sup> rares à Alkemaar?

Oh! non, répondit l'hôtelier,<sup>7</sup> les œufs<sup>3</sup> n'y<sup>11</sup> sont pas rares; mais les rois n'y<sup>11</sup> sont pas communs.\*"

- 1 to experience
- 2 several
- 3 times
- 4 to make, *faire*
- 5 very
- 6 expenses
- 7 not ... any, *ne ... aucune*
- 8 inn
- 9 to stop, *s'arrêter*
- 10 sheep

- 
- 1 while
  - 2 carriage
  - 3 egg
  - 4 fresh
  - 5 had no sooner eaten them
  - 6 of them
  - 7 innkeeper
  - 8 to exclaim, *s'écrier*
  - 9 to astonish
  - 10 (well) very
  - 11 there
- 

30.

Quelqu'un<sup>1</sup> disait devant madame Du Deffant,<sup>†</sup> qui s'était brouillée<sup>2</sup> avec Voltaire, que ce<sup>3</sup> dernier<sup>3</sup> n'avait pas beaucoup inventé:

"Que<sup>4</sup> voulez-vous de plus<sup>4</sup>? dit-elle finement,<sup>5</sup> il a inventé l'histoire!"

- 1 someone
- 2 to quarrel *se brouiller*
- 3 the latter

- 4 what more do you want
- 5 artfully

---

† MARQUISE DU DEFFANT, femme célèbre par ses liaisons avec les hommes de lettres de son temps, 1697—1780.

31.

Le comte de Grammont, trouvant un jour deux de ses valets qui se battaient,<sup>1</sup> l'épée<sup>2</sup> à la main, voulut absolument\* en<sup>3</sup> savoir<sup>4</sup> la cause. L'un des deux lui avoua<sup>5</sup> qu'ils lui<sup>6</sup> avaient volé<sup>7</sup> cinq louis d'or, et que la querelle\* venait<sup>8</sup> de ce que<sup>9</sup> son camarade voulait en<sup>9</sup> avoir trois.

"Tenez,<sup>1</sup> dit-il, en<sup>9</sup> tirant<sup>2</sup> un autre louis de sa poche,<sup>3</sup> vous êtes de<sup>0</sup> grands marauds<sup>4</sup> de vous<sup>5</sup> égorger<sup>5</sup> ainsi<sup>6</sup> pour un louis."

- 1 to fight, *se battre*
- 2 sword
- 3 of it
- 4 to know
- 5 to acknowledge
- 6 (to) from him
- 7 to steal
- 8 (came of that which) arose because
- 9 of them

32.

"Monsieur, disait à son maître un domestique nouvellement<sup>1</sup> arrivé de son village, ma mère m'a recommandé<sup>2</sup> de lui envoyer<sup>3</sup> une lettre aussitôt<sup>4</sup> que<sup>4</sup> j'aurais été quelques jours chez vous. Ne pourriez<sup>5</sup>-vous pas m'en<sup>0</sup> donner une dont<sup>6</sup> vous n'auriez que faire,<sup>6</sup> et je la lui enverrais.<sup>3</sup>"

- 1 (hold) look here
- 2 to draw
- 3 pocket
- 4 rascal
- 5 to kill each other, *s'égorger*
- 6 thus

33.

Un autre valet reçoit<sup>1</sup> de son maître l'ordre de prendre<sup>2</sup> les lettres qu'il trouvera sur son bureau,<sup>3</sup> et de les<sup>4</sup> jeter à la poste.<sup>4</sup> Il y en avait<sup>5</sup> trois, dont une n'avait pas d'adresse. Le valet les jette<sup>4</sup> toutes trois à la poste. Puis le maître s'apercevant<sup>6</sup> de la sottise,<sup>7</sup> et lui demandant "pourquoi<sup>8</sup> il avait jeté<sup>4</sup> à la poste une lettre qui n'avait pas d'adresse:

- 1 newly
- 2 to urge
- 3 to send
- 4 as soon as
- 5 could, *pouvoir*
- 6 (of which you would not have what to do) for which you have no use

Je croyais,<sup>9</sup> répond le valet, que vous ne vouliez pas qu'on sût<sup>10</sup> à qui vous l'adressiez."

- 1 to receive, *recevoir*
- 2 to take
- 3 writing-table
- 4 to (throw) put them in the post
- 5 there were
- 6 to perceive, *s'apercevoir*
- 7 blunder
- 8 why
- 9 to believe, *croire*
- 10 should know, *savoir*

34.

LE LÉGATAIRE<sup>1</sup> FRUSTRÉ.<sup>2</sup>

Titius assiste<sup>3</sup> à la lecture<sup>4</sup> d'un testament<sup>5</sup> avec des yeux rouges et humides,\* et le cœur serré<sup>6</sup> de la perte<sup>7</sup> de celui dont il espère recueillir<sup>8</sup> la succession. Un article lui donne la charge, un autre les rentes\* de la ville; un troisième le rend<sup>9</sup> maître d'une terre à la campagne; il<sup>1</sup> y a<sup>1</sup> une clause qui, bien<sup>2</sup> entendue,<sup>2</sup> lui accorde une maison située\* au milieu<sup>3</sup> de Paris, comme elle se trouve,<sup>4</sup> et avec les meubles.<sup>5</sup> Son affliction augmente, les larmes<sup>6</sup> lui coulent<sup>7</sup> des yeux; le<sup>8</sup> moyen de<sup>8</sup> les contenir\*? Il se voit officier, logé\* aux champs<sup>9</sup> et à la ville, meublé de<sup>10</sup> même<sup>10</sup>; il se voit une bonne table et un carrosse<sup>1</sup>: "Y<sup>2</sup> avait-il<sup>2</sup> au monde un plus honnête homme que le défunt,\* un meilleur homme?" Il y a un codicille\*; il faut<sup>3</sup> le lire<sup>4</sup>: il fait Mœvius légataire universel, et il renvoie<sup>5</sup> Titius dans son faubourg,<sup>6</sup> sans rentes, sans titre,<sup>7</sup> et le met<sup>8</sup> à<sup>9</sup> pied.<sup>9</sup> Il essuie<sup>10</sup> ses larmes: c'est à Mœvius à s'affliger.<sup>11</sup> *La Bruyère.*<sup>†</sup>

† (Célèbre moraliste français, 1646—1696.)

35.

Deux soldats anglais, devenus<sup>1</sup> ennemis irréconciliables,\* s'étaient battus<sup>2</sup> plusieurs<sup>3</sup> fois. Leurs supérieurs, informés de cette

- 1 legatee
- 2 disappointed
- 3 to be present, *assister*
- 4 reading
- 5 will
- 6 oppressed (with grief)
- 7 loss
- 8 to inherit
- 9 to render

- 1 there is
- 2 properly understood
- 3 middle
- 4 =stands
- 5 furniture
- 6 tears
- 7 to flow
- 8 (the means of) how to
- 9 field
- 10 in the same way

- 1 coach
- 2 was there
- 3 to be necessary, *falloir*
- 4 to read
- 5 to send back, *renvoyer*
- 6 suburb
- 7 title
- 8 to put, *mettre*
- 9 on foot
- 10 to wipe
- 11 to grieve

- 1 to become, *devenir*
- 2 to fight, *se battre*
- 3 several

haine<sup>4</sup> implacable, leur avaient défendu<sup>5</sup> de se battre, sous peine<sup>6</sup> de mort. Se trouvant ensemble<sup>7</sup> un soir à veiller<sup>8</sup> sur le tillac,<sup>9</sup> l'un des deux attira<sup>1</sup> l'autre à<sup>2</sup> l'écart<sup>2</sup>; et quand il crut<sup>3</sup> ne pouvoir être entendu de l'homme qui était au gouvernail, il dit à son adversaire:

"On nous a défendu de nous battre. Tu es d'ailleurs<sup>5</sup> plus<sup>6</sup> fort que<sup>6</sup> moi, et tu m'outrages sans<sup>7</sup> cesse.<sup>7</sup> Je vais me venger.\* Personne<sup>8</sup> ne<sup>8</sup> nous voit. Notre haine est connue.<sup>9</sup> En me précipitant à l'instant dans la mer, on t'accusera de ma mort, et tu me suivras<sup>10</sup> de<sup>11</sup> près<sup>11</sup> dans l'autre monde."

En achevant<sup>1</sup> ces mots, il se précipite

Ce que ce malheureux<sup>2</sup> avait prévu<sup>3</sup> arriva.<sup>4</sup> La violence de la haine qui régnait\* entre<sup>5</sup> les deux individus\* donna lieu<sup>6</sup> à des soupçons<sup>7</sup> contre<sup>8</sup> celui qui survivait.\*

Il était sur le point de se voir condamné à la mort, quand le matelot<sup>9</sup> préposé<sup>1</sup> à la conduite<sup>2</sup> du gouvernail vint<sup>3</sup> heureusement affaiblir<sup>4</sup> la véhémence des soupçons qui allaient le conduire<sup>5</sup> à la potence.<sup>6</sup>

36.

## QUESTION ÉNIGMATIQUE.

Qu'est-ce qui<sup>1</sup> se<sup>2</sup> laisse brûler<sup>2</sup> pour garder<sup>3</sup> un secret?

C'est la cire<sup>4</sup> à cacheter.<sup>4</sup>

- 4 hatred
- 5 to forbid
- 6 penalty
- 7 together
- 8 to watch
- 9 deck

- 
- 1 to draw
  - 2 aside
  - 3 to believe, *croire*
  - 4 helm
  - 5 moreover
  - 6 stronger than
  - 7 unceasingly
  - 8 nobody
  - 9 known
  - 10 to follow, *suivre*
  - 11 closely

- 
- 1 to finish
  - 2 wretched man
  - 3 to foresee, *prévoir*
  - 4 to happen
  - 5 between
  - 6 (place) rise
  - 7 suspicion
  - 8 against
  - 9 sailor

- 
- 1 in charge of
  - 2 management
  - 3 to come, *venir*
  - 4 to weaken
  - 5 to conduct
  - 6 gallows

- 
- 1 what
  - 2 allows itself to be burned
  - 3 keep
  - 4 sealing-wax

37

Un conseiller\* au parlement, fort<sup>1</sup> vieux et fort avare,<sup>2</sup> avait renvoyé<sup>3</sup> tous ses domestiques, et se servait lui-même. Cependant<sup>4</sup> il lui restait assez d'amour<sup>5</sup>-propre<sup>5</sup> pour ne vouloir pas passer pour ce qu'il était.

De tous les habits de livrée qu'il avait vendus, il en<sup>6</sup> avait conservé<sup>6</sup> une seule<sup>7</sup> manche,<sup>8</sup> qu'il passait dans son bras toutes<sup>9</sup> les fois<sup>9</sup> qu'il voulait jeter<sup>10</sup> de l'eau par<sup>11</sup> la fenêtre, afin<sup>12</sup> que<sup>12</sup> les voisins<sup>13</sup> ne<sup>14</sup> s'aperçussent pas<sup>14</sup> qu'il était sans domestique.

- 1 very
- 2 miserly
- 3 to dismiss
- 4 however
- 5 self-respect

- 6 to preserve
- 7 single
- 8 sleeve
- 9 every time
- 10 to throw
- 11 =out of
- 12 so that
- 13 neighbour
- 14 might not perceive

38

Un bailli<sup>1</sup> ayant condamné un paysan<sup>2</sup> à trois francs d'amende<sup>3</sup> pour avoir donné un soufflet<sup>4</sup> à un autre.

"C'est bien<sup>5</sup> cher, dit le délinquant.

Je n'en<sup>6</sup> rabattrai<sup>6</sup> pas un sou,<sup>7</sup> répondit le bailli.<sup>1</sup>

En ce cas,\* répliqua le rustre<sup>8</sup> en<sup>9</sup> jetant<sup>9</sup> un écu<sup>10</sup> de six francs sur la table et en appliquant\* un autre soufflet<sup>4</sup> sur la joue<sup>11</sup> du magister, voilà pour deux, payez-vous."

- 1 petty judge
- 2 peasant
- 3 fine
- 4 box on the ears
- 5 (well) very

- 6 to take off

- 7 halfpenny
- 8 rustic
- 9 to throw, *jeter*
- 10 piece (of money)
- 11 cheek

39.

Tout conteur<sup>1</sup> se répète\* voilà le grand inconvénient du métier<sup>2</sup>. Un conteur<sup>1</sup> de profession, auquel on reprochait\* ce défaut,<sup>3</sup> répondit assez naïvement<sup>4</sup>.

"Il faut<sup>5</sup> bien<sup>6</sup> que vous me permettiez de vous redire de<sup>6</sup> temps en temps<sup>6</sup> mes petits contes,<sup>7</sup> sans cela je les oublierais."<sup>8</sup>

- 1 story-teller
- 2 trade
- 3 failing
- 4 frankly
- 5 to be necessary, *falloir*
- 6 from time to time
- 7 tale
- 8 to forget

40.

Dans deux premiers volumes qui parurent<sup>1</sup> des Mille<sup>2</sup> et une nuits,<sup>2</sup> chaque conte commençait par ces mots: "Ma chère sœur, si vous ne dormez<sup>3</sup> pas, faites-nous un de ces beaux contes que vous savez."

Cette uniformité déplut<sup>4</sup>; l'auteur,\* M. Galland, en<sup>5</sup> essaya<sup>7</sup> plusieurs railleries,<sup>8</sup> et entre<sup>9</sup> autres celle-ci.<sup>10</sup>

Quelques jeunes gens<sup>1</sup> qui venaient<sup>2</sup> de se divertir la nuit, passèrent par le bas<sup>3</sup> de la rue Dauphine, où M. Galland demeurait<sup>4</sup>; ils l'appelèrent<sup>5</sup> de toutes leurs forces.

Eveillés<sup>6</sup> par leurs cris,\* il se jette<sup>7</sup> à bas<sup>8</sup> de son lit, et court<sup>9</sup> à la fenêtre. Il faisait<sup>10</sup> un très grand froid.<sup>10</sup>

Ces jeunes gens, après avoir fait<sup>1</sup> morfondre<sup>1</sup> l'auteur à lui demander s'il est M. Galland, si c'est lui qui a fait les Mille et une nuits, s'il est<sup>2</sup> levé,<sup>2</sup> finissent ce colloque\* par lui dire:

"Monsieur Galland, si vous ne dormez pas, faites-nous un de ces beaux contes que vous savez."

41.

Un Turc qui voyait<sup>1</sup> passer un convoi<sup>2</sup> magnifique\* disait:

"Je ne conçois<sup>3</sup> pas pourquoi tant<sup>4</sup> de flambeaux<sup>5</sup> et un<sup>6</sup> tel<sup>6</sup> bruit<sup>7</sup> pour un homme qui ne voit<sup>1</sup> ni<sup>8</sup> n'entend.<sup>9</sup>"

- 1 to appear, *paraître*
- 2 =Arabian Nights
- 3 to sleep, *dormir*
- 4 (make) tell
- 5 to displease, *déplaire*
- 6 (on account) of it
- 7 (wiped) suffered
- 8 joke
- 9 among
- 10 =the following

- 1 people
- 2 to have just, *venir de*
- 3 bottom
- 4 to dwell
- 5 to call
- 6 to wake
- 7 to throw
- 8 *courir*
- 9 (made) was
- 10 cold

- 1 made wait in the cold
- 2 has risen

- 1 to see, *voir*
- 2 funeral procession
- 3 to understand, *concevoir*
- 4 so many
- 5 torch
- 6 such a
- 7 noise
- 8 neither ... nor, *ne ni ne*
- 9 to hear

Voltaire,<sup>†</sup> comme on sait,<sup>1</sup> était a la fin de ses jours d'une maigreur<sup>2</sup> extrême. Il aimait beaucoup un jeune aiglon<sup>3</sup> qui était enchainé\* dans la cour<sup>4</sup> de son château de Ferney.

Un jour l'aiglon<sup>3</sup> se battit<sup>5</sup> contre<sup>6</sup> deux coqs,\* et fut grièvement\* blessé.<sup>7</sup> Voltaire, désolé,<sup>8</sup> envoie<sup>9</sup> un exprès à Genève, avec ordre de ramener<sup>10</sup> un homme qui passait pour un habile<sup>11</sup> médecin<sup>12</sup> d'animaux.

Le docteur arrive, c'était un vrai rustre.<sup>1</sup> Le philosophe de Ferney lui fait<sup>2</sup> l'accueil le plus distingué.<sup>2</sup> Le manant<sup>3</sup> examine l'oiseau malade,<sup>4</sup> et déclare d'un air capable<sup>5</sup> qu'il ne peut prononcer qu'après la levée<sup>7</sup> du premier appareil.<sup>8</sup>

Le lendemain<sup>1</sup> le docteur avoue<sup>2</sup> qu'il ne peut répondre<sup>3</sup> des jours du pauvre aiglon. Le docteur est congédié.<sup>4</sup>

Voltaire avait une servante, nommée<sup>5</sup> Madelaine, chargée de se<sup>6</sup> trouver<sup>6</sup> tous les jours à son réveil.<sup>7</sup> La première question que son maître lui faisait,<sup>8</sup> depuis<sup>9</sup> le fâcheux<sup>10</sup> événement,<sup>11</sup> c'était "Comment va<sup>12</sup> mon aiglon?"

Bien<sup>1</sup> doucement<sup>2</sup>! monsieur, bien doucement!<sup>3</sup> Telle<sup>3</sup> était la réponse ordinaire.

Un jour Madelaine dit, d'un air riant<sup>4</sup>: "Ah! monsieur, l'aiglon n'est plus<sup>5</sup> malade. Il est guéri<sup>6</sup>! Ah! ma bonne! quel bonheur!<sup>7</sup>

<sup>†</sup> VOLTAIRE, célèbre poète et prosateur français, 1694—1778

- 1 *savoir*
- 2 leanness
- 3 eaglet
- 4 court-yard
- 5 to fight, *se battre*
- 6 against
- 7 to wound
- 8 distressed
- 9 to send, *envoyer*
- 10 to bring back
- 11 skillful
- 12 doctor

- 
- 1 rustic
  - 2 welcomes him most graciously
  - 3 countryman
  - 4 invalid
  - 5 =self sufficient
  - 6 only, *ne que*
  - 7 =removal
  - 8 dressing (for wounds)

- 
- 1 (on) the morrow
  - 2 acknowledge
  - 3 to answer
  - 4 to dismiss
  - 5 named
  - 6 =to be present
  - 7 waking
  - 8 (made) put
  - 9 since
  - 10 sad
  - 11 event
  - 12 (goes) is

- 
- 1 (well) very
  - 2 =middling
  - 3 such
  - 4 *rire*
  - 5 no ... longer *ne ... plus*
  - 6 to cure
  - 7 happiness

Non, monsieur, il est mort <sup>8</sup> !	8 dead
Mort! Mon aiglon est mort, et vous	9 news
m'annoncez cette nouvelle <sup>9</sup> en <sup>o</sup> riant!	
Ma foi, <sup>1</sup> monsieur, il était si maigre <sup>2</sup> ! il	1 faith
vaut <sup>3</sup> mieux <sup>3</sup> qu'il soit <sup>4</sup> mort.	2 lean
Comment, naigre <sup>2</sup> ! et parce que je suis	3 is (worth) better
maigre faut <sup>5</sup> -il aussi que je meure <sup>6</sup> ? Quelle	4 (should) be
coquine <sup>7</sup> ! Rire de la mort de mon pauvre	5 to be necessary, <i>falloir</i>
aiglon parce qu'il était maigre! Parce que	6 to die, <i>mourir</i>
vous êtes grasse, <sup>8</sup> croyez <sup>9</sup> -vous qu'il <sup>10</sup> n'y ait	7 rogue
que <sup>10</sup> les gens <sup>11</sup> gras <sup>8</sup> qui aient <sup>12</sup> droit <sup>12</sup> à la	8 fat
vie? Sortez, <sup>13</sup> sortez d'ici."	9 to believe, <i>croire</i>
Madame Denys accourt <sup>1</sup> aux cris de son	10 there are none but
oncle, et lui demande le sujet* de son em-	11 people
portement <sup>2</sup> ; il le lui raconte <sup>3</sup> en murmurant	12 have (a) right
toujours: "Maigre! maigre! il faut donc	13 get out
me tuer, <sup>4</sup> moi?"	
Il exige <sup>5</sup> que Madelaine soit renvoyée. <sup>6</sup>	1 to hasten, <i>accourir</i>
La complaisante nièce feint <sup>7</sup> d'obéir,* et or-	2 anger
donne <sup>8</sup> à Madelaine de se tenir <sup>9</sup> cachée <sup>10</sup>	3 to relate
dans quelque coin <sup>11</sup> du château.	4 to kill
Ce <sup>1</sup> ne fut qu'au bout <sup>2</sup> de deux mois que	5 to insist
Voltaire demanda de ses nouvelles.	6 to discharge
"Elle est bien malheureuse, <sup>3</sup> lui dit Ma-	7 to pretend, <i>feindre</i>
dame Denys. Elle n'a pu <sup>4</sup> trouver à se	8 to order
placer à Genève, dès <sup>5</sup> qu'on a su <sup>6</sup> qu'elle	9 to (hold) keep
avait été renvoyée du château de Ferney.	10 hidden
C'est sa faute*: pourquoi rire de la mort	11 corner
de mon aiglon parce qu'il était maigre?	
Cependant <sup>7</sup> il ne faut pas qu'elle meure <sup>8</sup> de	1 it was only
faim <sup>9</sup> : faites <sup>10</sup> -la revenir, <sup>11</sup> mais qu' <sup>12</sup> elle ne	2 end
se présente jamais <sup>13</sup> devant moi.	3 unfortunate
	4 <i>pouvoir</i>
	5 as soon as
	6 <i>savoir</i>
	7 however
	8 to die, <i>mourir</i>
	9 hunger
	10 (make) let
	11 to return
	12 let
	13 never, <i>ne ... jamais</i>



Non, mon oncle."

Voilà donc Madelaine sortie<sup>1</sup> de sa cachette,<sup>2</sup> mais évitant<sup>3</sup> soigneusement<sup>4</sup> la rencontre<sup>5</sup> de son maître. Un jour cependant, Voltaire, sortant<sup>1</sup> de table, se trouve face à face avec elle. Madelaine interdite,<sup>6</sup> rougit,<sup>7</sup> baisse<sup>8</sup> les yeux, veut<sup>9</sup> balbutier<sup>10</sup> quelques excuses.

"Ne parlons plus<sup>1</sup> de cela, Madelaine, mais au<sup>2</sup> moins<sup>2</sup> souvenez-vous qu'il ne faut pas tuer tout ce qui est maigre."

43.

Un soufflet coûte<sup>1</sup> quelquefois<sup>2</sup> très cher. "Un démenti,<sup>3</sup> dit le proverbe, vaut<sup>4</sup> un soufflet, et un soufflet un coup<sup>5</sup> d'épée.<sup>5</sup>"

44

A la bataille de Rosbach, Frédéric le Grand vit<sup>1</sup> un grenadier français qui se défendait\* en désespéré<sup>2</sup> contre trois hus-sards prussiens, et qui, malgré<sup>3</sup> le peu d'es-poir<sup>4</sup> qu'il avait de se voir<sup>1</sup> secouru,<sup>5</sup> refusait de se<sup>6</sup> rendre<sup>6</sup>.

Le roi, s'approchant\* des combattants, crie<sup>1</sup> au Français: Brave grenadier, es-tu invincible? Je le serais, Sire, répondit le Français, si vous me commandiez.

45.

*Proverbe.*

Il vaut<sup>1</sup> mieux<sup>1</sup> être seul que<sup>2</sup> d'être avec des sots.<sup>3</sup>

- 1 to come out
- 2 hiding-place
- 3 to avoid
- 4 carefully
- 5 meeting
- 6 disconcerted
- 7 to blush
- 8 to lower
- 9 to wish, *vouloir*
- 10 to stammer

- 1 no more, *ne plus*
- 2 at least
- 3 to bear in mind, *se souvenir*

- 1 to cost
- 2 sometimes
- 3 accusation of lying
- 4 to be worth, *valoir*
- 5 sword-thrust

- 1 to see, *voir*
- 2 desperation
- 3 in spite of
- 4 hope
- 5 to help, *secourir*
- 6 surrender

- 7 to call

- 1 to be better, *valoir mieux*
- 2 than
- 3 idiot

46.

RECETTE\* CONTRE<sup>1</sup> L'ENROUE-  
MENT.<sup>2</sup>

Sous le règne\* de Frédéric II, on comptait parmi<sup>3</sup> les pensionnaires<sup>4</sup> du théâtre royal de Berlin une grande artiste, qui partageait<sup>5</sup> son temps entre les attaques<sup>6</sup> de nerfs<sup>6</sup> et les rhumes.<sup>7</sup> Pour<sup>8</sup> un oui, pour un non,<sup>8</sup> la cantatrice<sup>9</sup> faisait<sup>10</sup> manquer le spectacle,<sup>10</sup> et un soir que le grand roi était dans sa loge,<sup>11</sup> le régisseur<sup>12</sup> vint<sup>13</sup> dire ceci :

"Messieurs et mesdames, la direction<sup>1</sup> a la douleur<sup>2</sup> de vous annoncer que notre prima donna est enrouée<sup>3</sup> et que la représentation annoncée ne peut avoir<sup>4</sup> lieu.<sup>4</sup>"

A ces mots, le grand Frédéric s'adresse à son aide-de-camp, lui donne un ordre, puis, se penchant<sup>5</sup> vers<sup>6</sup> l'orchestre, il fait signe aux musiciens de rester<sup>7</sup> à leur place.

Que<sup>8</sup> va-t-il se passer<sup>9</sup>?.... Un quart l'heure s'écoule<sup>1</sup>; le public est dans une attente<sup>2</sup> cruelle. Tout<sup>3</sup> à coup<sup>3</sup> le rideau<sup>4</sup> se lève<sup>5</sup>; le régisseur revient<sup>6</sup>:

"Messieurs et mesdames, dit-il, j'ai la joie de vous annoncer que notre prima donna, subitement<sup>7</sup> remise<sup>7</sup> de son rhume, va<sup>8</sup> avoir l'honneur de paraître<sup>9</sup> devant vous."

Et, en<sup>1</sup> effet,<sup>1</sup> la cantatrice entra. Elle était très pâle, mais jamais<sup>2</sup> elle ne chanta<sup>3</sup> mieux; le roi l'avait guérie<sup>4</sup> en un instant,

- 1 (against) for
- 2 hoarseness
- 3 among
- 4 =company
- 5 to divide
- 6 fits of hysterics
- 7 cold
- 8 =for the most trivial reason
- 9 great singer
- 10 caused the performance to be omitted
- 11 box
- 12 manager
- 13 venir

- 1 management
- 2 regret
- 3 hoarse
- 4 to take place
- 5 to lean
- 6 towards
- 7 to remain
- 8 what is going to happen

- 1 to elapse, s'écouler
- 2 suspense
- 3 suddenly
- 4 curtain
- 5 to rise, se lever
- 6 to return, revenir
- 7 recovered
- 8 (goes) is about to
- 9 to appear

- 1 indeed
- 2 never, ne ... jamais
- 3 to sing
- 4 to cure

et je donne même<sup>5</sup> la recette pour l'usage de nos théâtres lyriques.\*

5 even

La cantatrice, dont le nom m'échappe,<sup>1</sup> était tranquillement au coin<sup>2</sup> du feu, pas plus enrôlée que vous et moi, et se réjouissait<sup>3</sup> du mauvais tour<sup>4</sup> qu'elle venait de jouer<sup>5</sup> à son directeur, quand soudain<sup>6</sup> la porte s'ouvrit<sup>7</sup> avec fracas,<sup>8</sup> et un officier, suivi<sup>9</sup> de quatre dragons,<sup>10</sup> se présenta.

1 to escape  
2 corner  
3 to make merry, *se réjouir*  
4 (turn) trick  
5 to play  
6 suddenly  
7 to open, *s'ouvrir*  
8 great noise  
9 to follow, *suivre*  
10 dragoon

"Mademoiselle, dit-il, le roi mon maître me charge de vous demander des nouvelles de votre chère santé.<sup>2</sup>

Je suis très enrôlée.

1 news  
2 health  
3 *savoir*  
4 him [majesty is feminine always]  
5 to conduct  
6 to cure  
7 a few

Sa Majesté le sait,<sup>3</sup> et je suis chargé par Elle<sup>4</sup> de vous conduire<sup>5</sup> à l'infirmierie de l'hôpital militaire, où vous serez guérie<sup>6</sup> en peu<sup>7</sup> de jours."

L'actrice pâlit<sup>1</sup> "C'est une plaisanterie<sup>2</sup>!" murmura-t-elle.

1 to turn pale  
2 jest  
3 to jest  
4 to seize  
5 to carry  
6 carriage  
7 to wait  
8 on horseback  
9 driver  
10 coach  
11 to roll (off)

Un officier du roi ne plaisante<sup>3</sup> jamais."

Sur un signe du lieutenant, les quatre dragons s'avancent, saisissent<sup>4</sup> l'artiste, la portent<sup>5</sup> dans une voiture<sup>6</sup> qui attend<sup>7</sup> à la porte, les soldats montent\* à<sup>8</sup> cheval,<sup>9</sup> et "A l'hôpital!" dit l'officier au cocher.<sup>9</sup>

Le carrosse<sup>10</sup> roule.<sup>11</sup> "Attendez, dit la cantatrice au bout<sup>1</sup> de quelques instants, je crois que je vais<sup>2</sup> mieux.

1 end  
2 (go) am  
3 should be quite well  
4 part  
5 this very evening

Le roi désire, mademoiselle, que vous vous<sup>3</sup> portiez tout à fait bien,<sup>3</sup> et que vous chantiez votre rôle<sup>4</sup> ce<sup>5</sup> soir même.<sup>5</sup>

J'essayerai, <sup>6</sup> murmura la prisonnière.	6 to try
Au théâtre!" dit le lieutenant au cocher.	
La cantatrice s'habille <sup>7</sup> à <sup>8</sup> la hâte, <sup>8</sup> puis au	7 to dress oneself. <i>s'habiller</i>
moment d'entrer en <sup>9</sup> scène, <sup>9</sup> elle dit à son	8 in haste
geôlier* :	9 on the stage
"Monsieur, puisque <sup>1</sup> le roi l'exige, <sup>2</sup> je	1 since
vais chanter, Dieu sait comment.	2 to insist on
Vous chanterez comme <sup>3</sup> une grande ar-	3 (as) like
tiste.	
Je chanterai comme une artiste enrôlée.	4 <i>croire</i>
Je ne le crois <sup>4</sup> pas.	
Et pourquoi?	
Parce que je vais placer un dragon der-	5 behind
rière <sup>5</sup> chaque coulisse, <sup>6</sup> et au moindre <sup>7</sup> couac <sup>8</sup>	6 side-scene
les soldats vous arrêteront et vous con-	7 least
duiront là <sup>9</sup> -bas. <sup>9</sup> "	8 =croak
	9 down there
Du rhume il n'en <sup>10</sup> fut plus <sup>10</sup> question : la	10 no ... longer, <i>ne</i>
prima donna avait retrouvé toute sa voix.	... <i>plus</i>

47.

BEL EXEMPLE D'AMOUR FILIAL.

Un colonel allemande <sup>1</sup> montra à plusieurs <sup>2</sup>	1 German
officiers qui dinaient* chez lui une tabatière <sup>3</sup>	2 several
d'or d'un grand prix. <sup>4</sup>	3 snuff-box
A la fin du dîner, ne la retrouvant pas, il	4 (price) value
dit à ses convives <sup>5</sup> : "Quelqu'un de vous ne	5 guest
l'aurait-il pas mise <sup>6</sup> dans sa poche <sup>7</sup> par dis-	6 <i>mettre</i>
traction <sup>8</sup> ou pour me faire <sup>9</sup> une plaisan-	7 pocket
terie <sup>10</sup> ?"	8 absence of mind
	9 =play
	10 trick
Tous se levèrent <sup>1</sup> aussitôt <sup>2</sup> et retournè-	1 to rise, <i>se lever</i>
rent <sup>3</sup> leurs poches sans que la tabatière	2 immediately
	3 to turn. (inside out)

reparût.<sup>4</sup> Un jeune sous-lieutenant, dont l'embarras\* était visible, seul<sup>5</sup> refusa de se soumettre<sup>6</sup> à cette épreuve.<sup>7</sup>

"J'affirme sur ma parole<sup>8</sup> d'honneur, dit-il, que je n'ai point<sup>9</sup> la tabatière; cela doit<sup>10</sup> suffire.\*"

Avant la fin de la soirée,<sup>1</sup> le colonel retrouva sa tabatière, à la satisfaction de tout<sup>2</sup> le monde.<sup>3</sup> Elle s'était glissée<sup>3</sup> par un trou<sup>4</sup> dans la doublure<sup>5</sup> de son habit."

Le lendemain,<sup>1</sup> le colonel dit au sous-lieutenant: "Ayez la bonté<sup>2</sup> de me dire pourquoi vous n'avez pas voulu, comme tous les autres officers; retourner vos poches?"

"Mon colonel, répondit le jeune officier, c'est une chose que je n'avouerais<sup>3</sup> qu'à vous; parce que je suis sûr\* que vous garderez<sup>5</sup> mon secret. Mes parents sont très pauvres, et pour pouvoir leur donner une partie de ma solde,<sup>6</sup> je fais<sup>7</sup> le moins<sup>8</sup> de<sup>9</sup> dépense<sup>9</sup> possible pour mes repas.<sup>10</sup> X viter à diner, j'avais déjà mon diner dans ma poche. Jugez\* quelle aurait été ma confusion, si, en retournant mes poches, Lorsque vous me fîtes<sup>11</sup> l'honneur de m'in- j'avais fait<sup>11</sup> tomber<sup>12</sup> un saucisson<sup>13</sup> et un morceau<sup>14</sup> de pain<sup>15</sup> bis."<sup>15</sup>

Le colonel, vivement<sup>1</sup> ému,<sup>2</sup> lui dit en lui serrant<sup>3</sup> la main avec affection: "Eh<sup>4</sup> bien,<sup>4</sup> pour vous aider à soulager<sup>5</sup> vos parents, vous aurez votre couvert<sup>6</sup> tous les jours chez moi." Il lui fit présent de sa tabatière comme une marque\* d'estime.

- 4 to reappear,  
*reparaître*
- 5 alone
- 6 to submit
- 7 test
- 8 word
- 9 not, *ne ... point*
- 10 must, *devoir*

- 
- 1 evening
  - 2 everybody
  - 3 to slip, *se glisser*
  - 4 hole
  - 5 lining

- 
- 1 next day
  - 2 goodness

- 
- 3 to acknowledge
  - 4 only, *ne ... que*
  - 5 to keep
  - 6 pay
  - 7 =go to
  - 8 least
  - 9 expense
  - 10 meal
  - 11 *faire*
  - 12 to fall
  - 13 sausage
  - 14 piece
  - 15 brown bread

- 
- 1 (quickly) greatly
  - 2 affected, *émouvoir*
  - 3 to press
  - 4 well
  - 5 to relieve
  - 6 =place at table

48.

Un courtisan<sup>1</sup> dit à Gustave III, roi de Suède<sup>2</sup>: "Je suis averti<sup>3</sup> que tel<sup>4</sup> forme des projets contre les jours de Votre Majesté.

Je suis averti,<sup>3</sup> répond ce grand homme, que tel<sup>4</sup> est votre ennemi. Allez vous réconcilier ensemble,<sup>5</sup> et j'écouterai<sup>6</sup> ensuite<sup>7</sup> tout ce que vous viendrez<sup>8</sup> me dire de lui."

1 courtier  
2 Sweden

3 to inform  
4 such a one  
5 together  
6 to listen to  
7 afterwards  
8 venir

49.

Dans un temps de sécheresse,<sup>1</sup> un curé des environs de Choisy, près Paris, est invité par ses paroissiens<sup>2</sup> à faire une neuvaine<sup>3</sup> pour obtenir\* de la pluie,<sup>4</sup> ainsi<sup>5</sup> qu'<sup>6</sup>avaient fait tous ses confrères circonvoisins.<sup>6</sup>

"Mes amis, leur dit le pasteur, restons<sup>7</sup> tranquilles, croyez-moi. Puisque<sup>8</sup> toutes les paroisses<sup>9</sup> circonvoisines<sup>9</sup> ont adressé au ciel leurs vœux,<sup>10</sup> si nos voisins<sup>11</sup> ont de la pluie,<sup>4</sup> nous en<sup>12</sup> aurons aussi, car nous sommes au centre; s'ils n'en<sup>12</sup> ont pas, nous aurons épargné<sup>13</sup> nos prières et nos peines."<sup>14</sup>

1 drought  
2 parishioners  
3 nine day's prayer  
4 rain  
5 as well as  
6 neighbouring

7 to remain  
8 since  
9 parish  
10 desires  
11 neighbour  
12 some  
13 to spare  
14 trouble

50.

*Maxime.*

La patience est la vertu<sup>1</sup> du sage,<sup>2</sup> le sot<sup>3</sup> ne la connaît<sup>4</sup> pas.

1 virtue  
2 wise man  
3 fool  
4 to know, connaître

51.

*Question Énigmatique.*

Quel est le manteau<sup>1</sup> le plus chaud<sup>2</sup> pour l'hiver<sup>3</sup>?

C'est le manteau<sup>1</sup> de la cheminée.<sup>4</sup>

1 mantle  
2 warm  
3 winter  
4 chimney

52.

LE DOMESTIQUE DE L'INVALIDE.

Un vieux soldat de l'empire avait laissé<sup>1</sup> sur le champ<sup>2</sup> de bataille\* ses quatre mem-  
bres principaux, et avait dû<sup>3</sup> les remplacer,\*  
tant<sup>4</sup> bien que mal,<sup>4</sup> artificiellement. Le  
tourneur\* de son village s'était chargé<sup>5</sup> de  
la chose, car l'art d'articuler<sup>6</sup> un membre  
artificiel n'était pas arrivé à la hauteur<sup>7</sup> qu'il  
a atteinte\* de nos jours. Chaque soir, le  
vieil invalide se débarrassait\* de ses mem-  
bres inutiles<sup>9</sup> pour se <sup>10</sup> mettre<sup>10</sup> au lit.

Un jour, ayant changé de domestique, le  
nouveau garçon qui le soignait<sup>1</sup> ne connais-  
sait<sup>2</sup> pas toutes les infirmités dont son  
maître était affligé.<sup>3</sup>

Le soir venu: "Tiens,<sup>4</sup> lui dit-il en lui  
tendant<sup>5</sup> le bras, tire<sup>6</sup>-moi<sup>0</sup> ce bras." Et  
le bras resta entre<sup>7</sup> les mains du garçon;  
c'était un bras de<sup>8</sup> bois.<sup>8</sup>

Mais jugez\* de son étonnement<sup>9</sup> quand  
l'invalide, présentant tous ses membres l'un  
après l'autre, ne cessait<sup>10</sup> de lui dire:

"Tire<sup>6</sup>-moi<sup>0</sup> cette jambe; tire<sup>6</sup>-moi<sup>0</sup>  
l'autre."

Le pauvre garçon se<sup>1</sup> mit<sup>1</sup> à trembler de  
se trouver en face d'un homme de bois, qui  
n'avait que le tronc,\* et qui semblait<sup>2</sup> posé<sup>3</sup>  
sur la chaise, devant lui, comme<sup>4</sup> un de ces  
antiques dieux<sup>5</sup> de pierre,<sup>6</sup> dont le temps  
avait mutilé\* les membres.

- 1 to leave
- 2 field
- 3 been obliged, *devoir*
- 4 =as he best could
- 5 to undertake, *se charger*
- 6 to join together [in anatomy]
- 7 (height) perfection
- 8 to free oneself, *se débarrasser*
- 9 useless
- 10 (put himself) go

- 
- 1 to take care of
  - 2 to know, *connaître*
  - 3 to afflict
  - 4 (hold) here
  - 5 to hold out
  - 6 to pull off
  - 7 (between) in
  - 8 wooden
  - 9 astonishment
  - 10 to cease
- 

- 
- 1 to begin, *se mettre*
  - 2 to seem
  - 3 to place
  - 4 (as) like
  - 5 god
  - 6 stone

Mais ce n'est pas tout; le vieux soldat, voulant se<sup>1</sup> réjouir<sup>2</sup> jusqu'<sup>3</sup>au bout<sup>4</sup> de la frayeur<sup>5</sup> qu'il éprouvait,<sup>6</sup> tendit<sup>7</sup> le cou<sup>8</sup> en lui disant: "Maintenant, tire-moi la tête."

Pour<sup>9</sup> le coup,<sup>10</sup> le malheureux<sup>11</sup> domestique, épouvanté,<sup>12</sup> se mit à pousser<sup>13</sup> un cri de terreur, et s'enfuit<sup>14</sup> comme si le<sup>15</sup> feu était à la maison.<sup>16</sup>

53.

### LES VAGUES<sup>1</sup> A UN SHILLING.

On avait engagé, dans un théâtre anglais, des hommes chargés<sup>2</sup> de figurer<sup>3</sup> les vagues<sup>4</sup> dans une tempête, à<sup>5</sup> raison<sup>6</sup> d'un shilling par soirée. On s'avisa<sup>7</sup> de vouloir les réduire<sup>8</sup> à six pence.

Les vagues se rassemblèrent<sup>9</sup> aussitôt dans un meeting, où il fut décidé que toute la mer ferait<sup>10</sup> grève.<sup>11</sup>

En conséquence, le soir même,<sup>12</sup> tandis<sup>13</sup> que<sup>14</sup> de faux<sup>15</sup> éclairs<sup>16</sup> faisaient<sup>17</sup> rage<sup>18</sup> sur la scène, que le faux tonnerre<sup>19</sup> résonnait<sup>20</sup> de son mieux dans la coulisse,<sup>21</sup> l'Océan, à la stupéfaction de tous, demeura<sup>22</sup> calme et plat<sup>23</sup> comme un tapis.<sup>24</sup> Le souffleur,<sup>25</sup> hors<sup>26</sup> de lui,<sup>27</sup> leva<sup>28</sup> un coin<sup>29</sup> du voile<sup>30</sup> et enjoignit<sup>31</sup> aux flots<sup>32</sup> de faire leur devoir.<sup>33</sup>

"Des vagues à six pence ou à un shilling?" demanda une jeune voix qui sortait<sup>1</sup> du fond<sup>2</sup> de l'abîme.<sup>3</sup>

A un shilling," répondit résolument le souffleur, qui n'avait point<sup>1</sup> d'autre alternative.

- 1 to divert oneself.  
*se réjouir*
- 2 (as far as) to the  
end
- 3 fright
- 4 to experience
- 5 to stretch out
- 6 neck
- 7 =this time
- 8 unhappy
- 9 to terrify
- 10 to utter
- 11 to flee, *s'enfuir*
- 12 the house was on  
fire

- 1 wave
- 2 =whose duty it  
was
- 3 to represent
- 4 at the rate
- 5 to take into one's  
head
- 6 to strike (work),  
*faire grève*
- 7 (even) very
- 8 while
- 9 false
- 10 lightning

- 1 were raging
- 2 thunder
- 3 side-scenes
- 4 to remain
- 5 smooth
- 6 carpet
- 7 prompter
- 8 (out of) beside  
himself
- 9 to raise
- 10 corner
- 11 (veil) imitation  
sea
- 12 billow
- 13 duty

- 1 to come out
- 2 bottom
- 3 abyss
- 4 not, *ne ... point*



Dès<sup>5</sup> que<sup>5</sup> ce mot magique eut été prononcé, la mer se remua<sup>6</sup> en toute conscience, comme si elle eût été agitée par une vraie tempête.

5 as soon as  
6 to stir

54.

L'égoïste\* est un homme qui mettrait le feu à la maison de son voisin<sup>1</sup> pour faire<sup>2</sup> cuire<sup>2</sup> l'œuf qu'il veut<sup>3</sup> manger.<sup>4</sup>

1 neighbour  
2 to cook  
3 vouloir  
4 to eat

55.

Le savant Budé travaillait dans son cabinet<sup>1</sup>; un domestique, tout essoufflé,<sup>2</sup> vint<sup>3</sup> lui dire que le<sup>4</sup> feu était à la maison.<sup>4</sup>

1 study  
2 out of breath  
3 venir  
4 the house was on fire  
5 to meddle, *se mêler*  
6 household

"Allez le diré à ma femme," répondit-il, "je ne me mêle<sup>5</sup> pas des affaires du ménage."<sup>6</sup>

56.

Un jeune ecclésiastique demandait à son évêque<sup>1</sup> la permission de prêcher.\*

"Je ne m'y<sup>2</sup> oppose pas, dit le prélat, mais la nature vous le défend."<sup>3</sup>

1 bishop  
2 to it  
3 to forbid

57.

# IMPARTIALITÉ.

Un Arabe était<sup>1</sup> venu<sup>1</sup> se jeter<sup>2</sup> aux genoux<sup>3</sup> du sultan Amurath pour se<sup>4</sup> plaindre<sup>4</sup> des violences que deux inconnus<sup>5</sup> exerçaient dans sa maison. Le sultan s'y<sup>6</sup> transporta<sup>6</sup> aussitôt,<sup>7</sup> et, après avoir fait<sup>8</sup> éteindre<sup>8</sup> les lumières, saisir<sup>9</sup> les criminels et envelopper leurs têtes d'un manteau,<sup>10</sup> il commanda qu'on les mît<sup>11</sup> à mort.

1 had come  
2 to throw  
3 knee  
4 to complain  
5 unknown  
6 =went there  
7 immediately  
8 (made extinguish)  
caused to be extinguished  
9 to seize  
10 cloak  
11 should put, *mettre*

L'exécution faite, le sultan, faisant<sup>1</sup> rallumer<sup>2</sup> les flambeaux,<sup>3</sup> considère<sup>4</sup> les corps de ces criminels, puis lève<sup>5</sup> les mains au ciel et rend<sup>6</sup> grâce<sup>7</sup> à Dieu

- 1 (making) causing
- 2 to relight
- 3 torch
- 4 to examine
- 5 to raise
- 6 (renders) gives
- 7 thanks

"Quelle faveur, lui dit son vizir,\* avez-vous donc reçue du ciel?"

Vizir, répond le sultan, j'ai cru<sup>1</sup> mes fils auteurs de ces violences, c'est pourquoi j'ai voulu qu'on éteignit<sup>2</sup> les flambeaux, qu'on couvrit<sup>3</sup> d'un manteau le visage de ces deux malheureux<sup>4</sup>, j'ai craint<sup>5</sup> que la tendresse\* paternelle ne<sup>6</sup> me fit<sup>6</sup> manquer<sup>7</sup> à<sup>7</sup> la justice que je dois<sup>8</sup> à mes sujets. Juge\* si je dois<sup>8</sup> remercier<sup>9</sup> le ciel, maintenant que je me trouve juste sans être parricide."

- 1 *croire*
- 2 should put out
- 3 should cover, *couvrir*
- 4 wretch
- 5 to fear, *craindre*
- 6 should make, *faire*
- 7 to fail in
- 8 to owe (ought), *devoir*
- 9 to thank

58.

Van Dyck était élève de Rubens. Un jour que ce dernier était sorti pour prendre l'air, Van Dyck et ses camarades s'approchent<sup>1</sup> de deux tableaux que Rubens venait<sup>2</sup> d'ébaucher.<sup>2</sup>

- 1 to approach
- 1 to approach, *s'approcher de*
- 2 had just sketched
- 3 pushing each other
- 4 closer
- 5 sketch
6. (how) what
- 7 to avoid
- 8 it is necessary
- 9 skillful
- 10 among
- 11 to try

En se<sup>3</sup> poussant<sup>3</sup> mutuellement pour voir de plus<sup>4</sup> près,<sup>4</sup> l'un d'eux tombe sur les ébauches<sup>5</sup> et les efface.

Comment<sup>6</sup> faire pour éviter<sup>7</sup> les reproches du maître à son retour\*? "Il<sup>8</sup> faut,<sup>8</sup> dit l'un d'eux, que le plus habile<sup>9</sup> d'entre<sup>10</sup> nous tâche<sup>11</sup> de réparer\* ce malheur: je donne ma voix à Van Dyck."

Ses camarades applaudissent. Van Dyck se met à l'œuvre.<sup>12</sup>

- 12 work

Il imite le<sup>1</sup> mieux qu'il peut<sup>1</sup> le faire<sup>2</sup> de Rubens, qui revient au bout<sup>3</sup> de trois heures.

Rubens porte<sup>4</sup> les yeux sur ce qu'il croit ses ébauches, et dit à ses élèves inquiets :

"Ce<sup>5</sup> n'est pas là ce que j'ai fait de plus mauvais<sup>5</sup> en ma vie."

- 1 as best he can
- 2 work
- 3 end
- 4 (carries) casts
- 5 that is not the worst I have done

59.

Un pêcheur<sup>1</sup> en mer aperçoit un homme qui se<sup>2</sup> noie.<sup>2</sup> Il va à lui, lui jette son croc,<sup>3</sup> l'atteint<sup>4</sup> malheureusement à l'œil, qu'il lui crève,<sup>5</sup> mais il a le bonheur de le rendre à la vie.

L'ingrat<sup>6</sup> naufragé<sup>7</sup> intente<sup>8</sup> un procès<sup>8</sup> à son bienfaiteur. Il prétend qu'il lui doit<sup>9</sup> des dommages-intérêts<sup>10</sup> pour l'avoir éborgné."

- 1 fisherman
- 2 to drown, *se noyer*
- 3 boat-hook
- 4 reaches
- 5 knocks out
- 6 ungrateful
- 7 shipwrecked (man)
- 8 brings an action
- 9 to owe, *devoir*.
- 10 damages
- 11 made blind in one eye

Le défenseur de l'accusé dit: "J'y<sup>1</sup> consens; mais je demande qu'avant de faire<sup>2</sup> droit<sup>2</sup> la cour ordonne que cet homme sera jeté à l'endroit<sup>3</sup> de la mer d'où il a été tiré,<sup>4</sup> qu'il<sup>5</sup> ne lui soit donné aucun secours,<sup>5</sup> et, s'il échappe<sup>6</sup> au péril, que l'indemnité réclamée lui soit accordée."

Le plaignant,<sup>7</sup> ne voulant point tenter<sup>8</sup> l'aventure, fut débouté<sup>9</sup> de sa demande.

- 1 to it
- 2 =giving judgment
- 3 spot
- 4 drawn out
- 5 no help shall be given to him
- 6 to escape
- 7 plaintiff
- 8 to attempt
- 9 non-suited

60.

Qu'est-ce que l'on voit une fois<sup>1</sup> dans une minute, deux fois<sup>1</sup> dans un moment, et que l'on ne pourrait<sup>2</sup> cependant<sup>3</sup> voir dans cent ans?

C'est la lettre "M."

- 1 time
- 2 *pouvoir*
- 3 however

## FAMILIAR FRENCH WORDS AND PHRASES

A bas, down with.  
 Affiche, a placard; a handbill.  
 A la bonne heure, lit., at the right time; so much the better  
 A la mode, according to the fashion.  
 Amende honorable, a sufficient apology.  
 A merveille, to a wonder.  
 Amour propre, lit., proper love; self-esteem.  
 Arrière pensée, mental reserve.  
 Au courant, "up to date."  
 Au fait, well informed.  
 Au fond, to the bottom.  
 Au pis aller, at the worst.  
 Au reste (or du reste), however; nevertheless; to sum up all  
 Au revoir, farewell.  
 Avant coureur, a runner in advance.  
 A votre santé, to your health.  
 Beau idéal, perfection.  
 Beau monde, the world of fashion.  
 Beaux esprits, men of wit and humor.  
 Beaux yeux, beautiful eyes; a pretty face.  
 Belles lettres, elegant literature.  
 Bête noire, lit., a black beast; a very objectionable person.  
 Bienséance, propriety; good manners.  
 Bizarre, whimsical; quaint; odd.  
 Blasé, used up; worn out.  
 Bon ami, a good friend.  
 Bon gré mal gré, with good or bad grace.  
 Bonhomie, goodness of heart joined to simplicity of character.  
 Bonne, a female servant; a nursemaid.  
 Bonne bouche, a dainty morsel.  
 Bon vivant, one fond of good living.  
 Bouleversement, general confusion.  
 Canaille, the rabble; the mob.  
 Canard, lit., a duck; an idle fabrication.  
 Carte blanche, lit., a blank sheet of paper; permission to any one to act as he pleases.  
 Cartel, a challenge; a document referring to exchange of prisoners of war.  
 Catalogue raisonné, a catalogue of subjects with descriptions and notes.  
 Chacun à goût, every one to his taste.

Chevalier d'industrie, lit., a knight of industry; a swindler;  
     a pickpocket.  
 Ci-devant, previously.  
 Coup de soleil, sunstroke.  
 Coûte que coûte, cost what it may.  
 Cul de sac, li., the bottom of a bag; a street or lane hav-  
     ing no outlet at one end.  
 D'accord, agreed.  
 Dégagé, free; unembarrassed.  
 Dehors; outside; inapplicable.  
 Déjeuner à la fourchette, lit., a breakfast with a fork; a  
     breakfast or luncheon at which meat is provided.  
 De mal en pis, from bad to worse.  
 Demi monde, lit., the half-world; women in a good posi-  
     tion in society, but of stained reputation.  
 Dénouement, the issue; final event.  
 Dernier resort, last resource.  
 De trop, excess; too much.  
 Distrait, absent in mind.  
 Dos à dos, back to back.  
 Double entente, double meaning.  
 Doux yeux, soft glances.  
 Eau de vie, lit., water of life; brandy.  
 Eclaircissement, elucidation; clearing up a mystery.  
 Eclat, brilliancy.  
 Elite, the best; most select.  
 Embarras de richesse, superabundance of wealth.  
 Emeute, popular outbreak; a riot.  
 Empressement, promptitude; eagerness.  
 En arrière, in the background.  
 En avant, onwards; advance.  
 En bloc, in a mass; in a lump.  
 Enfants perdus, lit., lost children; in a military sense, "the  
     forlorn hope."  
 Enfant gâté, a spoiled child.  
 Enfant trouvé, foundling.  
 En route, on the way.  
 Entente cordiale, a friendly feeling.  
 Entre nous, between ourselves.  
 Entrepôt, a warehouse.  
 Exigeant, troublesome; exacting.  
 Façon de parler, manner of speaking.  
 Fait accompli, a thing finished.  
 Faux pas, a false step; an error.  
 Femme couverte, a married woman  
 Femme seule, a single woman.  
 Fête champêtre, a rural feast.

Feu de joie, lit., a fire of joy; a discharge of firearms as  
 a sign of rejoicing.  
 Flâneur, a loungeur  
 Gage d'amour, pledge of love.  
 Gaïeté de cœur, gaiety of the heart; high animal spirits.  
 Gamin, a street arab.  
 Garçon, a lad; a youth. Generally applied to a hotel or  
 restaurant waiter.  
 Gaucherie, vulgarity; clownishness.  
 Guerre à outrance, war to the uttermost.  
 Haut gout, high flavor; good taste.  
 Haut ton, lit., high tone; the higher classes of society.  
 Hors de combat, disabled.  
 Hôtel Dieu, lit., a house of God; hospital.  
 Il aboie après tout le monde, he snarls at everybody.  
 Il a le vin mauvais, he quarrels when in his cups.  
 Il n'est sauce que d'appétit, hunger is the best sauce.  
 Insouciance, heedlessness; unconcern.  
 Je ne sais quoi, I know not what.  
 Je n'oublierai jamais, I shall never forget.  
 Jeu de main: jeu de vilain, horse-play; vulgar practical  
 jokes.  
 Jeu de mots, a play upon words; a pun.  
 Jeu d'esprit, a play of wit; a jest.  
 Joli, pretty; handsome; fine.  
 Juste-milieu, the exact medium; the middle course between  
 two extremes.  
 La beauté sans vertu est une fleur sans parfum, beauty  
 without virtue is (like) a flower without perfume.  
 La grande sagesse de l'homme consiste à connaître ses  
 folies, the great wisdom of man consists in the knowl-  
 edge of his follies.  
 Laisser-aller unconstrained.  
 Le bon temps viendra, the good time will come.  
 Le jeu n'en vaut pas la chandelle, the game is not worth  
 the candle.  
 Le moineau en la main vaut mieux que l'oie qui vole, a  
 sparrow in the hand is better than a goose on the wing.  
 Les foux font festins, et les sages les mangent, fools make  
 feasts, and wise men eat them.  
 Mal de mer, sea sickness.  
 Malgré, notwithstanding; in spite of.  
 Mauvaise honte, false shame; false modesty.  
 Mauvais goût, bad taste; vulgarity.  
 Mauvais sujet, a bad subject: a disaffected person in the  
 political world.  
 Mot à mot, word for word; a close translation.

Naïveté simplicity, innocence.  
 Nom de plume, pen-name; name assumed by an author  
 (Proper French, nom de guerre.)  
 Nonchalance, indifference  
 Nous avons changé tout cela. we have changed all that  
 Nous verrons, we shall see  
 Nuance, shade; colour  
 Octroi, a tax levied at the barriers of a town.  
 On dit, it is said; a current rumour  
 On prend le peuple par les oreilles, comme on fait un pot  
 par les anses, the people are taken by the ears, as a  
 pot is by the handles.  
 Outré, exaggerated. out of the common order of things  
 Ouvrage, work; labour  
 Ouvrier, a workman; an operative.  
 Parvenu, a person of low origin who has become wealthy  
 Passé, a faded beauty is said to be *passée*.  
 Pas seul, lit., a step alone, a dance by one person.  
 Pâté de foi gras, lit., a pie of fat liver; made from the  
 livers of geese specially fattened  
 Patience passe science, patience surpasses knowledge.  
 Pâtisserie, pastry  
 Penchant, a strong inclination  
 Persiflage, "chaff"  
 Peu à peu, by degrees  
 Point d'appui, point to lean upon (a military term).  
 Preux chevalier, a valiant knight  
 Procès-verbal, legal proceedings, official report.  
 Protégé, lit., one protected one under the guidance or care  
 of another  
 Raconteur, a narrator teller of stories  
 Raison d'être, the reason of being.  
 Rapprochement, the act of placing or bringing together  
 Réchauffé, lit., warmed up, something reproduced.  
 Recherché, elegant; attractive, refined  
 Recueil choisi, a choice collection  
 Rédacteur, editor of a newspaper, etc.  
 Refrain, the burden of a song  
 Résumé, a recapitulation; an epitome.  
 Roturier, one of the common people.  
 Roué, a profligate  
 Salle à manger, dining-room  
 Sang froid, lit., cold blood; apathy  
 Sans culottes, without breeches; ragged fellows.  
 San peur et sans reproche, without fear and without re-  
 proach  
 Savoir, knowledge; learning.

Savoir-faire, skill in management.  
 Savoir-vivre, good breeding; knowledge of the world.  
 Sottise, absurdity; folly.  
 Souci, care; sans souci, without care.  
 Soupçon, surmise; a slight taste of anything.  
 Souvenir, a keepsake.  
 Spirituel, intelligent; lively.  
 Tache, a stain; a spot; a blemish.  
 Taille, shape; appearance; manner, cut; from *tailler*, to cut.  
 Tant mieux, so much the better.  
 Tant pis, so much the worse.  
 Tapageur, a boaster; swaggerer.  
 Tendresse, affection; fondness.  
 Tête-à-tête, lit., head to head; face to face.  
 Toujours, always; for ever.  
 Tout-à-coup, suddenly.  
 Tout ensemble, the whole; all taken together.  
 Tracasserie, chicanery; artifice; mischief.  
 Traduction, a translation.  
 Triste, mournful; melancholy.  
 Vaurien, a scamp.  
 Vis-à-vis, lit., face to face; opposite

---

## ORDER OF A DINNER MENU OR BILL OF FARE

WITH THE TERMS OF CUISINE (OR COOKERY)  
*In French-English and English-French.*

FRENCH.	ENGLISH.
Hors d'Œuvres.	Appetisers.
Potage.	Soup.
Poissons.	Fish.
Relevés.	Removes.
Entrées.	Entrées.
Rôtis.	Roasts.
Légumes.	Vegetables.
Entremets.	Side dishes.
Gelées, Crêmes.	Jellies, creams.
Fromage.	Cheese.
Dessert.	Dessert.*
Glaces.	Ices

\*Fruit (grapes, pears, &c.) being on the table from the first, it is optional to set down Dessert in the Menu.



# I.—FRENCH-ENGLISH.

Abricots, apricots.	Côtelettes de mouton, mut- ton cutlets.
Agneau, lamb.	Côtes de bœuf, ribs of beef.
Alose, shad.	Courge, vegetable marrow,
Alouettes, larks	pumpkin
Aloyau, sirloin of beef.	Cressons, cresses.
Amandes, almonds.	Crevettes, prawns.
Ananas, pineapples.	Diablotins, chocolate crack- ers, etc
Anchois, anchovy.	Dindon, turkey dindon- neau, turkey poult
Anges en chevaux, angels on horseback.	Doret, John Dory
Anguilles, eels.	Ecrevisses, crayfish
Artichaut, artichoke.	Englefin, haddock.
Barbeau, barbel.	Entremets, side dishes
Barbue, brill.	Eperlans, smelts.
Bécasse, woodcock.	Epinard, spinach.
Bécassine, snipe.	Esturgeon, sturgeon
Beignets, fritters.	Etuvée, stew
Beurre, butter	Faisans, pheasants
Blanchailles, whitebait.	Farce, forced meat
Bœuf, ox, beef.	Farci, stuffed
Bouilli, boiled beef.	Figs, figs
Bouillie, hasty pudding.	Fillet de veau, fillet (of loin) of veal
Brochet, pike.	Frais, fresh
Cabillaud, cod.	Framboises, raspberries.
Canards, ducks, canards, sauvages, wild ducks; canetons, ducklings	Frit, fried.
Café, coffee.	Fromage, cheese
Câpres, capers.	Gâteau, cake.
Carrelet, flounder [liver	Gelée, jelly
Caviar, dried sturgeon's	Gibelottes, rabbit stew.
Champignons, mushrooms.	Gibier, game.
Chou, cabbage, choux de Bruxelles, Brussels sprouts, choux marins, seakale.	Glaces, ices
Citron, lemon	Goujons, gudgeons.
Compote, stew (of fruit, pigeons.)	Gratin, (burnt) bread crumbs
Concombre, cucumber	Grenaut, garnet.
Confitures, sweets	Grillé, broiled
Consommé de tête de veau, mock turtle soup.	Groseilles, gooseberries.
Coqs de bruyère, black game, moor-cock, grouse	Harengs salé, or saur, pick- led, or red, herrings.
	Harenguets, sprats.
	Haricots verts, French beans

- Hollandaise verte, green  
     Dutch sauce.  
 Homard, lobster.  
 Huitres, oysters.  
 Jambon, ham.  
 Jigot de mouton, leg of  
     mutton.  
 Lait, milk.  
 Laitances, fish roes.  
 Lapin, rabbit; lapin au kari,  
     curried rabbit.  
 Légumes, vegetables.  
 Lièvre, hare.  
 Lingue, ling.  
 Longe, loin.  
 Maquereau, mackerel.  
 Marbré, marbled.  
 Marrons, chestnuts.  
 Matelote, fish stew.  
 Merlan, whiting.  
 Merlus, dried haddocks.  
 Moules, mussels.  
 Mouton, mutton, sheep.  
 Nau de morue, cod sounds.  
 Navet, turnip.  
 Nougat, almond cake.  
 Œufs à l'Indienne, curried  
     eggs; œufs à la neige,  
     snow eggs.  
 Oie, goose; oison, gosling.  
 Oignons, onions.  
 Orge, barley.  
 Pailles, straws; pailles de  
     Parmesan, cheese straws.  
 Pain, bread.  
 Panais, parsnip.  
 Pâté de foie gras, goose-  
     liver pie.  
 Pâtisserie, pastry.  
 Pêches, peaches.  
 Perdreaux, partridges.  
 Pintade, guinea fowl.  
 Plie, plaice.  
 Pluviers, plovers.  
 Poireau, leek.  
 Pois, peas; petits pois,  
     green peas; purée de  
     Poiros, pears.  
     pois, pea soup.  
 Poissons, fish.  
 Pommes, apples; pommes  
     de terre, potatoes.  
 Potage de levraut, hare  
     soup;—de queue de bœuf,  
     ox-tail soup; printanière,  
     spring soup.  
 Purée de pois, pea soup.  
 Queue de bœuf, ox-tail.  
 Ragoût, hash.  
 Raie, skate, raitons, small  
     skate.  
 Raifort, horse-radish.  
 Ramier, wood pigeon.  
 Rechauffé, warmed again.  
 Ris de veau, veal sweet-  
     breads.  
 Rissolottes, roasts.  
 Rissole, fritter with minced  
     meat.  
 Rôt, rôti, roast.  
 Rouelle de veau roti, roast  
     fillet of veal.  
 Rouget, red mullet.  
 Sagou, sago.  
 Salmi de gibier, hashed  
     game.  
 Saucisses, sausages.  
 Saumon, salmon.  
 Sellé de mouton, saddle of  
     mutton.  
 Semolo, semolina.  
 Soupe de l'Inde, mulliga-  
     tawny soup; de la tête  
     de bœuf, ox-cheek soup;  
     maigre, soup without  
     meat.  
 Tailladés, crimped.  
 Tanche, tench.  
 Tendrons, tendons.  
 Terrine, potted.  
 Thé, tea.  
 Tortue, turtle; tortue claire,  
     clear turtle soup.  
 Tourtellettes, cheesecakes.

Tourtes, tarts.  
Truite, trout.  
Veau, veal.

Venaison, venison.  
Volaille, fowl, chicken.

## II.—ENGLISH-FRENCH.

Almonds, amands; almond  
cake, nougat.  
Anchovy, anchois.  
Angels on horseback, anges  
en chevaux.  
Apples, pommes.  
Apricots, abricots.  
Artichokes, artichauts.  
Asparagus, asperges.  
Baked pike, brochet farci.  
Barbel, barbeau.  
Barley, orge.  
Bean, fève; French beans,  
haricots verts.  
Black game, coqs de bruyère  
Bread, pain; bread-scrap-  
ings, gratin.  
Brill, barbue.  
Broiled, grillé.  
Brussels sprouts, choux de  
Bruxelles.  
Butter, beurre.  
Cabbage, chou.  
Capers, câpres.  
Caviar, dried sturgeon's  
liver.  
Cauliflower, choufleur  
Cheese, fromage; cheese  
cakes, tourtellettes, cheese  
straws, pailles de fromage.  
Cherries, cerises.  
Chestnuts, marrons.  
Chickens, poulets, volaille.  
Clear soup, consommé, clear  
turtle soup, tortue claire.  
Cod, cabillaud; cod sounds,  
nau de morue.  
Coffee, café.  
Crayfish, écrevisses.  
Cream (whipped), crème  
fouettée.  
Crimped, tailladés.

Cucumber, concombre.  
Curried eggs, œufs à l'Indi-  
enne; curried rabbit, lapin  
au kari.  
Cutlets, côtelettes.  
Ducks, canards; wild ducks,  
canards sauvages; duck-  
lings, canetons.  
Eels, anguilles.  
Eggs, curried, œufs à l'In-  
dienne; snow eggs, œufs  
à la neige.  
Figs, figues.  
Fish, poissons; fish stew,  
matelote.  
Forced meat, farce.  
Fowl, volaille.  
French beans, haricots verts.  
Fresh, frais.  
Fritters, beignets, fritters  
with minced meat, rissole.  
Game, gibier.  
Goose, oie; gosling, oison;  
goose-liver pie, pâté de  
foie gras.  
Gooseberries, groseilles.  
Green Dutch sauce, Hol-  
landaise verte; green peas,  
petits pois.  
Grouse, coqs, or des bois.  
Gudgeons, goujons.  
Guinea fowl, pintade.  
Gurnet, grenaut.  
Haddock, églefin, dried  
haddock, merlus.  
Ham, jambon.  
Hare, lièvre; hare soup,  
purée (or potage) de  
lièvre.  
Hashed game, salmi de  
gibier.  
Horseradish, raifort.

Herrings, harengs; pickled h., h. salé; fresh h., h. frais.	Potted, terrine.
Ices, glaces.	Prawns, crevettes.
Jelly, gelée.	Puff, soufflé; puff pie, vol au vent.
John Dory, doret.	Rabbit, lapin.
Lamb, agneau.	Raspberries, framboises.
Larks, alouettes.	Red mullets, rougets.
Leek, poireau.	Ribs of beef, côtes de bœuf.
Leg of mutton, gigot de mouton.	Roast, roasts, rôti, rôtis, rôti, rôtis.
Lemon, citron.	Roes (fish), laitances.
Ling, Lingue.	Saddle of mutton, selle de mouton.
Lobster, homard.	Sago, sagou.
Loin of mutton (stuffed), fillet (or longe) de mouton farci.	Salmon, saumon.
Mackerel, maquereau.	Sausages, saucisses.
Marbled, marbré.	Seakale, choux marins.
Milk, lait.	Semolina, semolo.
Mock turtle soup, consommé de tête de veau.	Shad, alose.
Mullet (red), rougets.	Sirloin of beef, aloyau.
Mulligatawny soup, soupe de l'Inde.	Skate, raie; ange, or ange de mer; small skate, raitons.
Mushrooms, champignons.	Smelts, éperlans.
Mutton cutlets, côtelettes, de mouton.	Snipe, bécassines.
Onions, oignons.	Sounds (cod), nau de morue.
Ox-cheek soup, soupe de tête de bœuf; ox-tail—de queue de bœuf.	Soup without meat, soupe maigre.
Oysters, huitres.	Spinach, épinards.
Paper cases, papillotes.	Sprats, harenguets.
Parsnip, panais.	Spring soup, potage printenier.
Partridges, perdreaux.	Stew, étuvée, compote; stew of game, salmi.
Peaches, pêches.	Strawberries, fraises.
Pears, poires.	Stuffed, farie.
Peas, pois; green peas, petits pois; pea soup, purée de pois.	Sturgeon, esturgeon.
Pheasants, faisans.	Sugar, sucre.
Pike (baked), brochet farci.	Sweetbread (veal), ris de veau.
Pineapple, ananas.	Tarts, tourtes.
Plaice, plie.	Tea, thé.
Plovers, pluviers.	Tench, tanche.
Potatoes, pommes de terre.	Tendons, tendrons.
	Turkey, dindon;—poult, dindonneau.

Trout, truit.  
Turnips, navets.  
Warmed again, rechauffé.  
Whitebait, blanchailles.  
Whiting, merlan.  
Whipped cream, crème  
fouettée.  
Woodcocks, bécasses.

Wood pigeon, ramier.  
Veal, veau; roast fillet of  
veal, rouselle de veau  
rotie.  
Vegetables, légumes; vege-  
table marrow, courge.  
Venison, venaison.

## FRENCH GENDERS AT A GLANCE

---

There are nouns ending with all the letters of the alphabet, except J and V. Out of the twenty-three *final letters*, twenty-one belong to masculine nouns; eleven without exception, ten with a few exceptions.

**Masculine**, *without exception, all nouns ending in B, C, D, G, H, K, L, P, Q, Y, Z.—*

**Masculine**, *nouns ending in:*

**A**, *except*: Aqua-tinta, camarilla, mazurka, sépia, razzia, tombola, véranda, villa.

**I**, *except*: Après-midi, foi, fourmi, loi, merci, paroi.

**O**, *except*: Quasimodo, virago.

**U**, *except*: Bru, eau, glu, peau, tribu, vertu.

**F**, *except*: Clef (clé), nef, soif.

**M**, *except*: Faim.

**N**, *except*: Façon, fin, leçon, main, rançon, and nouns ending in *ion* and *son*, which are *feminine*. However, bastion, brimborion, camion, champion, croupion, espion, fanion, gabion, galion, lampion, million, scorpion, septentrion, tabellion, talion, blason, oison, peson, poison, poisson, tesson, tison, are *masculine*.

**R**, *except*: Chair, cour, fleur, mer, tour

(tower), and abstract nouns ending in eur; but coeur, chœur, honneur, déshonneur, bonheur, équateur, malheur, pleur, are masculine.

**S**, except: Brêbis, fois, souris, (mouse), vis.

**T**, except: Dent, forêt, gent, hart, jument, nuit, part, plupart, quotepart

**X**, Out of twenty-one nouns ending in x, twelve are masculine, nine feminine. Masculine:

Choix, courroux, crucifix, époux, faix, flux, houx, phénix, prix, reflux, taux, thorax.

Feminine: Chaux, croix, faux, noix, paix, perdrix, paix, toux, voix.

Nouns ending in é are masculine when not ending in tié or té. But arrêté, comté, doigté, cobité, côté, été, pâté, traité, are masculine.

Nouns ending in silent e do not come under any rules. Most are feminine, but more than three thousand are masculine, i. e.

1: Those which designate men, males, trees, colors. 2: Those which have two genders. 3: Those ending in isme. 4: Those ending in age. Except: Ambage, cage, image, nage, page, passage, plage, rage, saxifrage.

## **AIDS TO NATURAL METHOD STUDENTS**

---

The following "aids" may be obtained through any book store.

### **FOR BEGINNERS.**

**"Contes et Légendes."** A charming collection of folk tales and fairy stories, compiled by **A. Guerber.** Two vols.

**"Livre de Lecture et de Conversation."** A most excellent and complete collection of up-to-date reading lessons, with fine verb drill and grammatical work, entirely in French. By **C. Fontaine.**

**"How to Think in French."** A book which fulfills the promise of its title. By **Prof. Chas. Kroeh.**

**"Pronunciation of French."** by the same author, is a progressive study of the sounds of the French language, with directions for producing them accurately.

**"Fautes de Langage."** One of the best aids to conversational French. It gives a clear insight into the **peculiarities** of the French language, without the knowledge of which



it is impossible for an American to speak French properly. Good for many Frenchmen, also. By **Victor F. Bernard.**

**"Lee's Standard Guide to Paris."** Worth its weight in gold. A delightfully witty and humorous guide to **every day** conversation. Get it.

**"Tour du Monde en Quatre Vingts Jours."** Jules Verne's popular work, edited for use of beginners.

**"Marchand's French Grammar."** This is a simple, clear and most rapid system of acquiring the language by sentences written as they are spoken and explained by remarks and rules. I cannot recommend this work too highly. By **Prof. Ch. M. Marchand.**

**"Four Thousand French Idioms."** **Prof. Ch. M. Marchand.** Very good.

#### **FOR MORE ADVANCED STUDENTS.**

**"Lessons in Idiomatic French."** Embracing reading, composition and conversation. By **Alfred Hennequin.**

**"French Grammar."** **Edgren.**

**"Antonymes de la Langue Française."** Vol-

taire said "Les synonymes et les antonymes sont les deux fondations du langage," and the title of this book will suggest its usefulness to students. By **A. Muzzarelli.**

---

## DICTIONARIES.

**"Spiers and Surennnes"** and

**"Edgren and Burnet's French Dictionary—  
French - English and English French."**

The selection of a dictionary is largely a matter of choice, but I believe that the above named are the best on the market for American students.

**"Contanceau's Pocket Dictionary."** An admirable pocket dictionary.

---

## GAMES.

A delightful method of evoking spontaneous and lively conversation is to use games, English, of course, being strictly tabooed.

**Jeu des Auteurs—Game of Authors, in French.**

**Jeu de Conversation.**

**Jeu des Academiciens Français.**

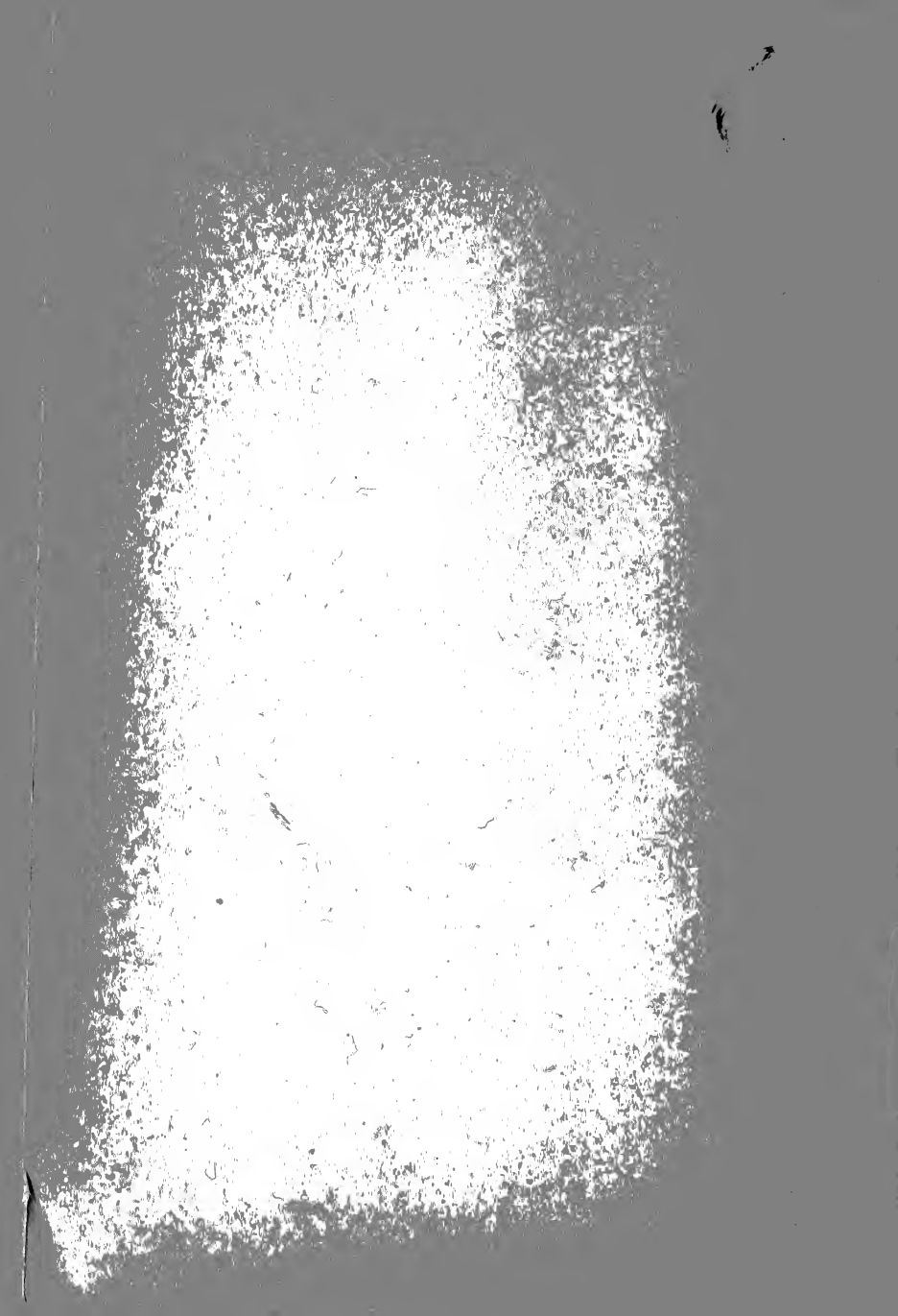
**Jeu des Citations des Auteurs Français.**

**Connaissez-vous Paris** (very good.)

**"Game of Mythology."**

**The Table Game.**





# NOTES

## NOTES

# NOTES

A blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and extend across the width of the page. There are approximately 25 lines in total. The word "NOTES" is printed at the top center in a bold, black, sans-serif font.

## NOTES



# NOTES

## NOTES

# NOTES

APR 6 1912

Deacidified using the Bookkeeper process.  
Neutralizing agent: Magnesium Oxide  
Treatment Date: Sept. 2006

**PreservationTechnologies**

A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION

111 Thomson Park Drive  
Cranberry Township, PA 16066  
(724) 779-2111



LIBRARY OF CONGRESS



0 003 278 152 4